

Alfonso X

Cantigas profanas

Edición de
Juan Paredes



CLÁSICOS
CASTALIA
POESÍA
SIGLO XIII

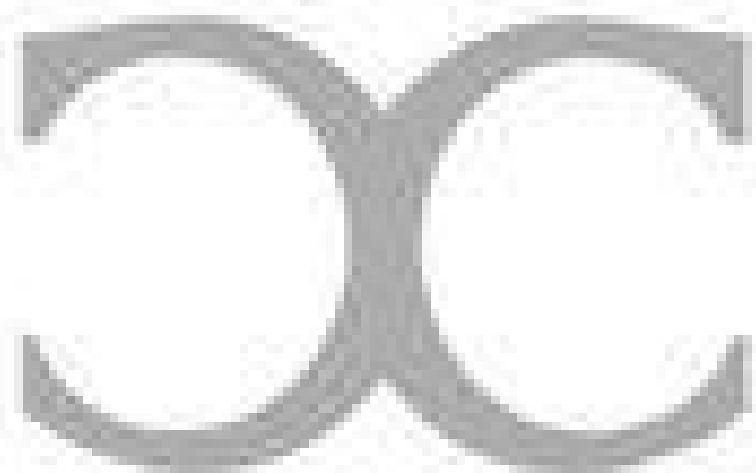
Alfonso X

Cantigas profanas

Edición de
Juan Paredes

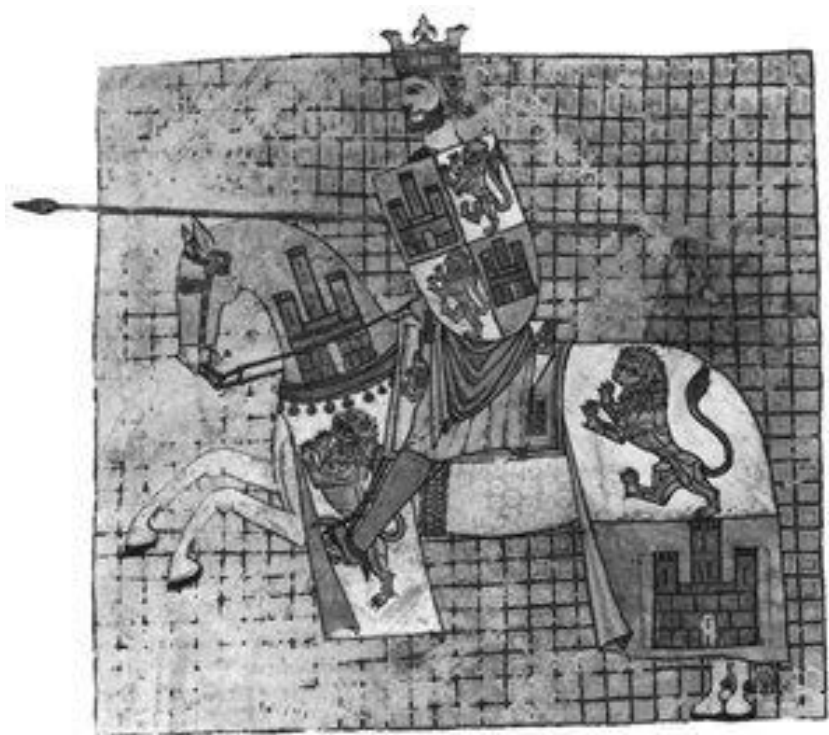


CLÁSICOS
CASTALIA
POESÍA
SIGLO XIII



CLÁSICOS
CASTALIA

CANTIGAS
PROFANAS





Alfonso X el Sabio,
según una miniatura de su época, en la
catedral de Santiago de Compostela.
Debajo: sello oficial del rey.

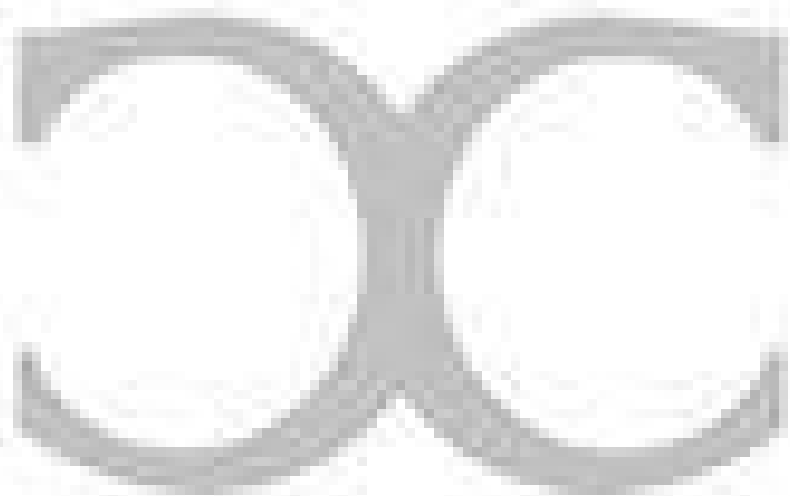
ALFONSO X

CANTIGAS

PROFANAS

EDICIÓN, INTRODUCCIÓN Y NOTAS DE

JUAN PAREDES



CLÁSICOS CASTALIA

COLECCIÓN DIRIGIDA POR

PABLO JAURALDE POU

En nuestra página web www.castalia.es encontrará el catálogo completo de Castalia comentado.

es un sello propiedad de

Oficinas en Barcelona:
Avda. Diagonal, 519-521
08029 Barcelona
Tel. 93 494 97 20
E-mail: info@edhasa.es

Oficinas en Madrid:
Castelló 24, 1º dcha.
28001 Madrid
Tel. 91 319 58 57
E-mail: castalia@castalia.es

Oficinas en Buenos Aires (Argentina):

Avda. Córdoba 744, 2º, unidad 6

C1054AAT Capital Federal

Tel. (11) 43 933 432

E-mail: info@edhasa.com.ar

Primera edición impresa: julio 2010

Primera edición en e-book: enero 2012

© de la edición: Juan Paredes, 2010, 2012

© de la presente edición: Edhasa (Castalia), 2012

www.edhasa.es

Ilustración de cubierta: Cantigas de Alfonso X, el Sabio (1283, detalle del manuscrito de la Biblioteca del monasterio de San Lorenzo de El Escorial).

Diseño gráfico: RQ

ISBN 978-84-9740-473-0

Quedan rigurosamente prohibidas, sin la autorización escrita de los

titulares del Copyright, bajo la sanción establecida en las leyes,
la reproducción parcial o total de esta obra por cualquier medio o
procedimiento, comprendidos la reprografía y el tratamiento
informático, y la distribución de ejemplares de ella mediante
alquiler o préstamo público

A mi padre



INTRODUCCIÓN BIOGRÁFICA Y CRÍTICA

1. ALFONSO X, POETA

Alfonso X el Sabio aparece inscrito en el horizonte literario medieval como una figura relevante cuya prolífica obra, vertebrada no sólo en el ámbito literario sino científico, abarca campos tan diversos como los de la historia, la jurisprudencia, la astronomía, la astrología o la poesía. En esta monumental empresa, su obra poética se erige con una particular singularidad, no sólo por no estar escrita en castellano, sino por su marcado carácter personal.

Todas las escuelas trovadorescas europeas utilizaron como vehículo de expresión una lengua convencional, que en el caso de la Península Ibérica fue el gallego-portugués. En todas las cortes europeas se cultiva e imita la lírica trovadoresca, surgida en el Mediodía francés entre los siglos XII Y XIII, y son continuas las visitas de trovadores. En este sentido adquiere un carácter relevante la corte de Alfonso X como encrucijada de culturas y centro dinamizador de esta literatura, que el propio monarca cultivó en primera persona. Ya antes de subir al trono, el infante Don Alfonso reunió a su alrededor una importante corte de trovadores y poetas, algunos de los cuales, como Gonçalo Eanes do Vinhal, Pero Garcia d'Ambroa, Johan Baveca y tal vez Pedr'Amigo, lo habían acompañado en las campañas de Murcia y Jaén. Algunos de ellos, además, como Pero Gómez Barroso o el propio do Vinhal, habían participado con Fernando III en la conquista de Sevilla. Bajo el reinado de este último se documenta ya la presencia de poetas, como Pero da Ponte, conocedores de las modas provenzalizantes, aunque los trovadores provenzales llegaron más tarde, movidos además por intereses distintos a los que habían guiado a los gallego-portugueses, atraídos por la posibilidad de conseguir tierras y riquezas.[1] Las referencias literarias son por lo demás abundantísimas en el Cancionero profano alfonsí.[2] Y ahí están las tenzones con Garcia Pérez, Vaasco Gil, Pai Gómez Charinho o Arnaldo, tensón bilingüe que obligaría también a decir algo sobre la influencia provenzalizante —tema que Carolina Michaëlis[3] precisó al determinar que la mayor parte de los provenzalismos existentes en los cancioneros gallego-portugueses pertenecen de

manera casi exclusiva a Alfonso X— y sobre el bilingüismo provenzal y gallego-portugués del Rey Sabio.

En cualquier caso, lo que sí es cierto es que esa bipolaridad tan patente en el discurso poético alfonsí, mariano y profano, vuelve a resurgir ahora al enfrentarnos a la lengua de la prosa y la lírica de Alfonso X. Porque, si por un lado el Rey Sabio es el gran configurador de la prosa castellana, lengua en la que vertió sus grandes obras históricas y jurídicas y en la que quiso reproducir el ideal de grandeza greco-latino, convirtiendo así el habla de Castilla en prosa literaria, por otro permaneció dentro de la tradición lírica trovadoresca en gallego-portugués, hasta convertirse, por su jerarquía y su altísima calidad poética, en uno de los máximos exponentes de esta escuela.

Es esta vertiente la que manifiesta su faceta más personal. En las Cantigas de Santa María aparecen numerosas referencias personales en las que el monarca nos presenta acontecimientos de su vida, a veces incluso íntimos. La especial estima que el Rey Sabio tenía por esta obra queda patente en el lujo de los manuscritos, con notación musical y esmeradísimas miniaturas, y en la expresa petición del propio autor de su curativa presencia en el lecho de muerte, tal como aparece en la cantiga mariana 209.

En este caso tenemos a un Alfonso X autor en el mismo sentido que en el de sus grandes obras jurídicas, históricas y astronómicas o astrológicas:

el Rey faze un libro, non porque el escriba con sus manos, mas compone las razones, e las enmienda, et yegua e enderesça, e muestra la manera de cómo se deben fazer.

[4]

Filgueira Valverde destaca la importante labor directa del monarca, a quien se debe la unidad estilística de la obra.[5] Mettmann, por su parte, tiene la convicción de que una parte importante de la obra

procede de la misma pluma, mientras el resto hace suponer la intervención de diversos autores. En este sentido, habría que dilucidar el número e identidad de los colaboradores y la aportación efectiva del rey. La participación directa del trovador Airas Nunes, cuyo nombre aparece inscrito por una mano coetánea entre dos columnas de la cantiga 223 del código E, ya ha quedado suficientemente demostrada.[6] Él es quien compondría buena parte del cancionero, ayudado seguramente por algún poeta más de los que frecuentaban la corte castellana. Por lo que se refiere a la autoría directa del Rey, todo parece reducirse a la composición de ocho o diez cantigas, claramente definidas por su tema y estilo.

[7]

Caso muy distinto es el cancionero profano. Completo o no, y todo parece indicar que sólo se nos ha transmitido una parte y además bastante deturpada, todo hace pensar en la intervención directa de Alfonso X como autor único.

Frente a la univocidad del cancionero mariano, particularmente marcado por el rasgo narrativo, la multiplicidad del discurso lírico profano parece alcanzar un carácter más subjetivo, expresión de un “yo” poético condicionado por las convenciones literarias y sociales. La radical diferencia, no sólo cualitativa sino cuantitativa, entre ambas vertientes del discurso poético alfonsí, con todas las implicaciones que ello conlleva, nos llevaría también a la consideración de la valoración que el propio autor tenía de su obra. Todo, en principio, parecería conducirnos a un cambio radical que va del discurso poético profano al religioso. A ello viene a incidir la propia confesión del autor en el Prólogo a las Cantigas de Santa María:

E o que quero é dizer loor
da Virgen, Madre de nostro Sennor,
Santa Maria, que ést’a mellor
cousa que el fez; e por aquest’eu

quero seer oy mais seu trobador,
e rogo-lle que me queira por seu.

Trobador e que queira meu trobar
reçeber, ca per el quer'eu mostrar
dos miragres que ela fez; e ar
querrei-me leixar de trobar des i
por outra dona, e cuid'a cobrar
por esta quant'enas outras perdi. (vv. 15-26)

Más explícita es aún si cabe en la cantiga 10, donde claramente manifiesta su total dedicación a la Virgen, de la que quiere ser trovador, dando al demonio todos los otros amores:

Esta dona que tenno por Sennor
e de que quero seer trobador,
se eu per ren pos'aver seu amor,
dou ao demo os outros amores. (vv. 19-22).

Imagen del poeta que parece, si no renegar, al menos desinteresarse de su producción lírica anterior para centrar su discurso poético, de manera exclusiva, en la vertiente mariana. Esto vendría corroborado por la propia transmisión textual. Pero en principio ni siquiera esta confesada consideración podría imbricarse directamente en el devenir biográfico, lo que implicaría referir, en una reducción simplista, la poesía mundana al periodo juvenil y al

de madurez la religiosa. Este aspecto, completamente acorde con el estereotipo literario, estaría radicalmente enfrentado a la posibilidad de establecer una cronología absoluta de la obra. Y sin embargo, aunque sea en términos de cronología relativa, resulta absolutamente necesario fijar la relación entre la producción mariana y profana en términos de temporalidad, simultaneidad o sucesión, si queremos realizar un estudio global comprensivo de la poesía de Alfonso X.

Su actividad poética en el ámbito profano comenzaría antes de ocupar el trono de Castilla en 1252, de forma paralela a la de otros poetas gallego-portugueses presentes en la corte de Fernando III, algunos de los cuales, como Pero da Ponte, Gonçal'Eanes do Vinhal, Bernaldo de Bonaval o Pero Garcia d'Ambroa, trataron en sus composiciones los mismos temas que el Rey Sabio, quien además dejó constancia de esta presencia a través de alusiones más o menos explícitas. Por lo que respecta al cancionero marial, los términos *post quem* establecidos a partir de alusiones a hechos y datos reales podrían situar los textos más antiguos en torno a los años cincuenta, mientras que los últimos corresponderían a los años 1281-1282. Lo cierto es que ya en 1269, con ocasión del viaje a Castilla acompañando al infante Don Pedro de Aragón, Cerverí de Girona dedica al rey castellano una cantiga mariana en la que realiza un claro reconocimiento de su labor en esta faceta, poniendo de manifiesto, como señala V. Bertolucci, la difusión que en aquel tiempo tendría el cancionero mariano alfonsí, recogido ya probablemente en la primera redacción del código de Toledo.[8] Habría, por lo tanto, un periodo de interferencia y simultaneidad entre ambas vertientes, religiosa y profana, que obligaría por sí solo a una consideración global de la interrelación de ambas producciones.

Existen además toda una serie de convergencias temático-formales que obligan al estudio global y unitario de la obra poética de un autor como Alfonso X, capaz al mismo tiempo de la exaltación lírica del canto a la Virgen y de la obscenidad de las cantigas profanas.[9] Una radical bipolaridad que ha alimentado la consuetudinaria actitud de la crítica de mantener el estudio separado de ambas vertientes, reforzada además por la radical diferencia cuantitativa y de transmisión textual, que ha conducido a un desarrollo muy

desigual del discurso crítico sobre la poesía de Alfonso X el Sabio. Y así, mientras contamos con numerosísimos estudios sobre las CSM y la edición de Mettmann, la poesía profana sólo ha sido conocida de manera parcial y fragmentaria, y sólo ahora, con mi edición de las Cantigas profanas, podrá ser estudiada en profundidad, y permitirá además el acercamiento a la totalidad de la obra poética de Alfonso X.

2. EL CANCIONERO PROFANO

Frente al monumental conjunto de las cuatrocientas veintisiete CSM, el corpus del Cancionero profano contiene un total de cuarenta y cuatro composiciones, treintainueve de ellas encuadradas en la categoría de escarnio y maldecir (se incluyen en este número cuatro tenzones: con Garcia Perez, Pai Gomez Charinho, Vaasco Gil y Arnaldo, y la calificada por Rodrigues Lapa como “escarnho d’amigo”); cuatro cantigas de amor, entre ellas un fragmento escrito en castellano; una cantiga de loor (recogida también entre las cantigas marianas); el fragmento inicial “Falar quer eu da senhor ben cousida”, generalmente considerada como parte de “Ben sabia eu mia senhor”, que Pellegrini considera primera estrofa de una cantiga de loor[10]; y una cantiga de amigo cuya autoría ha sido ampliamente discutida.

2.1 Cantigas de amor

Sólo contamos con cuatro cantigas de amor, una de ellas escrita en castellano. Todas aparecen en B. La primera, “Ben sabia eu mia senhor”, va precedida de un fragmento, “Falar quer eu da senhor ben cousida”, numerado en su margen izquierdo 468, del que la separan dos renglones en blanco, al que se ha considerado unida como una sola cantiga. Pellegrini, sin embargo, considera que el primer texto es una cantiga de loor, como lo es también la que la precede, incluida en los códices marianos E y To con los números 40 y 30, respectivamente, probablemente fragmentaria, que de forma equivocada se ha querido unir a la siguiente cantiga de amor, que en el manuscrito. aparece sin numeración.[11] Su esquema métrico: a8 b7’ a8 b7’ a8 b7’ c3 c8 c3 c7 es único en la lírica galaico-portuguesa. Su precedente más antiguo es el sirventés de Raimbaut de Vaqueiras D’uma domna.m toill e.m lais. Alfonso X pudo conocer directamente el modelo métrico a través de trovadores provenzales tardíos, como Sordel (Non pueis mudar, qan luecs es), cuya presencia en distintas cortes peninsulares en tiempos de Fernando III está perfectamente documentada; o Arnaut Catalan, con quien Alfonso mantuvo una tensón, o incluso a través de las huellas del propio Raimbaut en la Península; aunque no puede descartarse completamente la influencia del trovero Moniot de Paris, que también cuenta con una pastorela y una retruenge con la misma disposición métrica.

Otro texto también controvertido es el fragmento B 471, correspondiente a una cantiga de amor en castellano; único testimonio, junto con otro texto de Alfonso XI, de esta lengua en el cancionero galaico-portugués. Su carácter incierto, entre amoroso y paródico, se ha hecho extensivo a los escasísimos ejemplos de lírica trovadoresca en castellano, interpretados como textos paródicos o prematuros.

[12]

En la cantiga XIV las dificultades son de otra índole. Colocci la

clasifica como “Descor”, y así lo resalta en nota marginal al manuscrito. Sin embargo, a pesar de presentar un esquema único, no puede considerarse como tal en sentido estricto.[13] El motivo de la “coita”, presente también en la cantiga XIII, aparece en la cantiga XII, en este caso con una exclusiva referencia, si exceptuamos los lais bretones iniciales, a Paris y Tristan.

2.2 Cantigas de amigo

Sólo contamos con una cantiga de amigo, de autoría discutida: la cantiga B 456, “Ai eu coitada como vivo en gran cuidado”. Viene precedida en el manuscrito de dos rúbricas contradictorias, de mano de Colocci. La primera, atribuye la autoría a Sancho I de Portugal; la segunda, a Alfonso X, Rey de Castilla y León. C. Michaëlis,[14] basándose en la posible alusión contenida en los versos 4 y 8 a la fortaleza de Guarda, ciudad fundada por Sancho I, sostiene la atribución al rey portugués. La cantiga, en boca de Maria Paez Ribera, la famosa Ribeirinha, quien se lamenta de la ausencia del amante real, estaría compuesta precisamente en torno a la época de la fundación de la ciudad. Sin embargo, la lectura de guarda como Guarda (ciudad), aunque naturalmente posible, no es en modo alguno obligada, sobre todo si tenemos en cuenta la abundante documentación del término como sustantivo común, referido a ‘lugar donde se hace la guardia’, ‘servicio de guardia’, ‘cuerpo que hace la guardia’, etc., en la lengua medieval de la Península Ibérica.

[15]

Admitido que “El Rey don Afonso de León”, bajo cuya rúbrica se recogen las cantigas numeradas en B de la 456 a la 466, es el mismo “Rey don Affonso de Castela et de León”, que encabeza las composiciones numeradas en B de la 467 a la 496, y también el grupo coincidente de V 61-79, correspondiente a B 478-496, pues el rey Alfonso fue llamado de las dos maneras,[16] no existe razón alguna para excluir la primera de ellas, sobre todo si tenemos en cuenta que los casos de atribuciones divergentes no son raros en los cancioneros medievales portugueses. Los trovadores se enviaban unos a otros sus composiciones, con el consiguiente posible equívoco entre el autor de la dedicatoria y el destinatario.[17] La consideración viene reforzada, en este caso concreto, por los estrechos lazos de amistad que unieron a ambos monarcas.

[18]

Aparte de este ejemplo aislado, apenas si podemos contar con otro texto fragmentario: la cantiga XXI; tal vez más encuadrable en el género paródico, como de hecho hace Lapa, que la incluye entre las cantigas de escarnho e maldicer. Se trata de una cantiga de amigo contrafacta en la que dos personajes femeninos, “duas irmanas”, realizan confidencias a un tercero, que curiosamente es “sa tía”.

Sin embargo, a pesar de la escasez de documentos en este sentido, no cabe ninguna duda de que Alfonso X conocía los recursos del género, que utiliza tanto en sus cantigas satíricas como en los loores marianos.

[19]

2.3 Cantigas de escarnio y maldecir

Frente a la clara delimitación de las categorías anteriores, con las lógicas salvedades que toda clasificación implica, el género satírico parece estar sujeto a mayores dificultades de interpretación, terminando por convertirse en una especie de cajón de sastre donde se introducen todas aquellas composiciones que no pueden ser incluidas en las categorías mencionadas:

El “género” satírico, en lugar de estar marcado, como los otros dos, se ha transformado en un contenedor en el que confluyen todas las poesías líricas gallego-portuguesas que no son inequívocamente clasificables dentro de los géneros del registro amoroso. En consecuencia, todavía hoy no es raro que se manifiesten indecisiones, vacilaciones y meditaciones acerca de si es lícito asignar esta o aquella cantiga al “género” del escarnio y maldecir.

[20]

Y, sin embargo, el intento clasificatorio es patente desde el principio. Así al menos parece deducirse de la Poética fragmentaria de B, cuando pretende establecer la diferencia entre las cantigas de escarneio y las de maldizer:

Cantigas de escarnio son aquellas que los trovadores hacen queriendo decir mal de alguien en ellas, y diciéndolo con palabras encubiertas que tengan dos significados, para que no las entiendan sencillamente: y a estas palabras llaman los clérigos aequivocatio (Cap. V, fol. 3r a).

Cantigas de maldizer son aquellas que hacen los trovadores descubiertamente. En ellas entran palabras que quieren decir mal y

no tienen otro entendimiento sino aquél que quieren decir llanamente (Cap. VI, fol. 3r b).

[21]

Una distinción, basada en el empleo o no de la *aequivocatio* como el propio texto especifica, que el mismo Cancionero se va a encargar de difuminar a través de la rúbricas atributivas, dejando al descubierto la no pertinencia de tal clasificación. Muy al contrario, todo parece indicar que la etiqueta *escarnho* y *maldizer* termina por fijarse como una fórmula estereotipada para designar cualquier canción satírica. De todos modos, este valor totalizador no impide establecer al menos unos elementos clasificatorios de predominancia de acuerdo con los distintos tipos de sátira, según vaya dirigida contra individuos concretos (*escarnio personal*), clases sociales (*escarnio social*), trovadores, juglares y temas literarios (*escarnio literario*), actitudes y comportamientos en el ámbito de la política (*escarnio político*) o la moral (*escarnio moral*).

[22]

El corpus burlesco alfonsí puede enmarcarse en estas categorías, de acuerdo con los géneros satíricos y los temas. Así, en la categoría *escarnio personal*, podrían agruparse los dirigidos contra famosas soldaderas como Maria Perez “Balteira” (XXVII) o Domingas Eanes (XLI); el deán de Cádiz (XXXIX y, probablemente, IV), consumado maestro en artes amatorias; Sancha Anes (III), retrato caricaturesco de una dama de aventajadas formas, con notas que remiten al mundo animal; el maestro Juan de las cantigas XXXV y XXXVI: el Papa (VIII) o el mismísimo Rey, censurado en las tenzones X y XLIV.

La obscenidad de los escarnios contra el deán de Cádiz es paralela a la de los dedicados a las soldaderas, personajes que, por sus particulares condiciones, se convierten en blancos predilectos de la sátira. A la más famosa de ellas, la “Balteira”, Joan Rodriguez fue a tomar “su medida” para que cogiera “su madera”, término este último que sirve de connotador específico, con su significación metafórica de ‘miembro viril’, para la descodificación del texto, en el que adquieren pleno sentido desde esta consideración toda una

serie léxica de términos como *midida*, *longa*, *grossa*, *delgada*, *colher*, etc., en referencia a madera, y de manera especial *caboudanha* (*cab'ou danha*), sin duda uno de los términos de más difícil interpretación que ahora, en este contexto específico, revela su auténtico significado. Lo mismo sucede con la cantiga dedicada a Domingas Eanes, parodia de un combate épico convertido en batalla sexual. El léxico corresponde al campo semántico del combate, pero hay toda una serie de elementos que sugieren la *aequivocatio* y los mecanismos de descodificación: la protagonista es una soldadera, cuya misión no es precisamente entrar en combate, en su sentido literal, mientras su oponente viene armado con su “*tragazeite*” y sus “*dos compañeros*”. Sin embargo, a pesar de quedar *malherida*, termina venciendo. Pero es de nuevo el plano léxico el que ofrece las claves de descodificación: es el término *arreite*, posverbal de *arrear* (‘excitar el apetito sexual’, ‘poner derecha, erguida y tiesa alguna cosa’) el que actúa como connotador específico; y es a partir de aquí cuando adquieren su sentido *lexemas* como *tragazeite*, *companhões*, *chaga*, etc., y la batalla se convierte en una batalla sexual entre la soldadera y el jinete, uno de aquellos combatientes árabes que vinieron en ayuda del rey de Granada.

Las críticas contra los infanzones, patentes en cantigas como la XXXVIII, en la que se ridiculiza a los pequeños hidalgos que pretendían imitar los usos de la corte, o la XXVIII, donde todos los elementos parecen remitir al mundo rural, entrarían en el apartado escarnio social. Lo mismo ocurre con la VI y la VII, destinadas a censurar la avaricia y mezquindad de estos personajes, a uno de los cuales se presenta fabricando el aceite con sus propios pies. O incluso la II, retrato grotesco de un tal don Gil cargado de ironía.

Mayor interés parecen tener los escarnios dirigidos contra otros poetas, y en particular las burlas y parodias de sus temas y motivos. Especial relieve alcanzan en este sentido los dedicados a Pero da Ponte, en los que se le acusa abiertamente, al menos si se toma al pie de la letra lo que el texto dice —como hicieron Carolina Michaëlis, Braga o De Lollis[23]— de haber matado a Afonso Eanes do Coton para robarle sus cantares (XXXI) y de irreverencia religiosa, censurando su arte, al margen del modelo provenzal (XXXIII). El tema ha suscitado opiniones encontradas. Por lo que se refiere a la primera acusación todo parece quedar enmarcado, como

subraya Menéndez Pidal, en el ambiente de familiaridad que reinaba entre los poetas y su carácter desenfadado.[24] Más compleja parece la segunda, sobre la que la crítica ha mantenido posturas divergentes que van desde la de Carolina Michaëlis, quien ve una crítica del Rey contra las irreverentes exageraciones en el pranto sobre Tell' Afonso o herejías peores contenidas en coplas hoy perdidas,[25] a Costa Pimpão, que interpreta la oposición entre el “trobar natural” y “come Bernaldo de Bonaval” como un enfrentamiento entre la poesía religiosa, el “trovar ao divino” representado por las CSM, y la profana, el “trovar blasfematório, satânico, representado por essa espécie de vagante ou goliardo, que teria sido o segrel Pero da Ponte”.

[26]

En el mismo apartado habría que incluir la sátira contra el juglar Cítola (XXXIV) o la dirigida contra Don Airas (XVIII), posiblemente el trovador Joan Airas de Santiago, a quien en una versión burlesca del estribillo de Fernan Froiaz se le envía “mui longe de min y mui con meu grado”.

Pero sin duda el grupo más relevante es el representado por los escarnios políticos. En esta categoría habría que incluir las cantigas que hacen referencia a las luchas fraticidas entre el Rey y el infante don Enrique (IX), o la invectiva contra el Papa a propósito del conflicto surgido a raíz del nombramiento del arzobispo de Santiago tras la muerte de Joan Airas en 1266, en la que también parecen resonar ecos de las frustradas pretensiones de Alfonso X a la corona del Imperio. Aunque el grupo más homogéneo y delimitado es el constituido por una serie de textos, situados cronológicamente entre 1261 y 1265, destinados a satirizar a los cobardes y traidores de la guerra de Granada. Los hechos se enmarcan en la sublevación mudéjar de 1264 y encuentran su eco inmediato en los llamamientos del rey para el servicio en la frontera,[27] tema del escarnio XXXII, contra un tal “Don Foan”, en quien Carolina Michaëlis ha querido ver al hidalgo portugués João Pires de Vasconcellos, el Tenreiro, que en palabras de Afonso Mendez de Besteiros, que le dedicó un serventesio, según Michaëlis origen del alfonsí, “sol que viu os genetes, come can que sal de grade, / sacudiuse [e] revolveu-se, al/ çou rab'e foi sa via a Portugal” (B

1558, vv. 13-15).[28] O contra el “Don Meendo” de la cantiga XIX, que “llevó el caballo, pero dejó la silla” (simple pretexto para no cumplir con su deber de acudir a la frontera), o los “Pero Garcia”, “Pero Galego”, “Pero Galinha” (obsérvese la clarísima alusión) o el globalizador y significativo “Pero d’Espanha” de la XVII. Uno de los textos más significativos en este sentido es sin duda el XL, construido todo él en torno al sintagma “que faroneja?”, que trasluce perfectamente el miedo, el recelo y la cobarde vacilación del caballero la víspera de presentarse con su mesnada en la Vega de Granada. La reiterada maldición maldito seja! revela de manera meridiana la rabia del Rey contra estos cobardes que no acudieron, como era su deber, a la llamada de la frontera.

La cantiga XXXVII puede localizarse en Alcalá de Benzaide (Alcalá la Real), donde en 1264 tuvo lugar una sangrienta batalla en la que las tropas de Alhamar, con los temibles zenetes bereberes venidos del Norte de África, infligieron severas pérdidas a Alfonso X, que participó en la contienda.[29] La invectiva en este caso va dirigida contra los coteifes, a los que se pinta literalmente muertos de miedo, y no se ahorran precisamente los detalles escatológicos, ante los zenetes de Azamor. Más difícil resulta precisar las referencias históricas en la cantiga XLII. López-Aydllo piensa que debió escribirse hacia 1272, cuando una serie de nobles, capitaneados por Don Nuño González de Lara y Don Lope Díaz de Haro, se sublevan contra Alfonso X y se unen al rey de Granada.[30] También de Lollis y Michaëlis se ocuparon de las posibles referencias concretas. [31] Lo cierto es que la historia hispánica está llena de vasallos rebeldes, pactos, motines, desnaturalizaciones, etc., y que lexemas como “tomar dineros”, “comprar herdades”, “robar la tierra”, “dar libramiento”, “quitar debdas”, “fazer salva por no ir a la frontera”, aparecen por todas partes. Estos testimonios que encontramos en las crónicas, desde Alfonso VIII a Alfonso XI, sirven para iluminar esta cantiga, cuya verdad histórica, a pesar de las dificultades para documentar la referencia concreta a que parece aludir cada uno de los dísticos que la componen, queda suficientemente documentada.

Desde esta perspectiva, estas cantigas adquieren un sentido trascendente como instrumento de ataque y denuncia, constituyendo un elemento persuasivo frente a la fuerza del poder y las leyes, que no siempre se presentaban como las armas más

efectivas. Como señala Mário Martins: “D. Afonso, o Sábio está no centro dum ciclo satírico, onde a poesia é meio de ataque e de defesa, como os panfletos de hoje em dia”.

[32]

De tipo moral es la cantiga XXVI, sin duda una de las más bellas composiciones y de mayor interés del Rey Sabio. Ha sido estudiada en numerosas ocasiones, suscitando opiniones diversas. El carácter autobiográfico, defendido por autores como De Lollis o Lapa, es negado por Carolina Michaëlis o Camilo Flores, que propone una influencia directa del Libro de Apolonio, mientras que Meneghetti pone el texto en relación con otro de Cerverí de Girona, subrayando su proximidad temática e ideológica con la historia de Guillermo de Inglaterra, recreación de la leyenda de San Eustaquio, de la que Alfonso X hace una recuperación lírica.[33] La consideración de las numerosas referencias intertextuales que recorren el texto desde un principio resulta fundamental para la comprensión de la cantiga.

[34]

Alguna otra cantiga puede resultar de más difícil clasificación. Es lo que ocurre, por ejemplo, con la V o la XXI, calificadas por Lapa como escarnios de amor y de amigo, respectivamente. Pero, por encima de cualquier intento de clasificación, lo que sí queda claro es la extraordinaria riqueza de la producción profana alfonsí, capaz por sí sola de recorrer todas las pulsaciones de la poesía cancioneril.

3. CRONOLOGÍA

La falta de datos concretos, la inconsistencia de algunos de los que poseemos y la ausencia en muchas ocasiones de referentes concretos, hace realmente difícil la tarea de tratar de establecer una cronología, aunque sea aproximada, de la producción profana alfonsí.

Todo parece indicar que el texto más antiguo podría ser el V, escarnio amoroso escrito probablemente cuando el todavía infante Don Alfonso gobernaba el reino de León entre 1237 y 1243.

Desde luego, son las cantigas de carácter político las que pueden ofrecer una posibilidad de datación un poco más concreta, de acuerdo con las referencias históricas y el contexto espacio-temporal. La IX podría fecharse entre 1248 y 1252, poco después de la toma de Sevilla y antes de la muerte de Fernando III. Por las alusiones al Aljarafe sevillano y a “Don Xacafe”, defensor de la ciudad durante el cerco de 1247-1248, la VII podría situarse poco después de 1253, fecha del reparto de las tierras a los conquistadores.

[35]

La XI sería una alusión a Gonçalo Eanes do Vinhal, hidalgo portugués que acompañó a Alfonso X en la campaña de Murcia y murió en la Vega de Granada en 1280. Las referencias a Lebrija y Alcalá de Guadaira sitúan la acción en la campaña que terminaría con la conquista de Cádiz en 1262. Posterior a esta fecha deben ser la dedicadas al deán de Cádiz (IV y XXXIX).

Posterior también a 1255, fecha de la fundación de Villarreal, debe ser la XXXIII. Ballesteros-Beretta la sitúa concretamente en febrero de 1266, cuando Alfonso X y Pero da Ponte se encontraban en la ciudad.

[36]

La XVI tiene que ser anterior a 1261, puesto que Garcia d'Ambroa, a quien se alude en la cantiga, aparece como muerto en un documento de esta fecha.

[37]

La XXVII, referida a la “Balteira”, tendría que fecharse en torno a 1245-1246, época en la que debieron escribirse los escarnios contra esta famosa soldadera en tierras de Murcia.

[38]

De todas ellas, tal vez sean las que hacen referencia a la guerra de Granada y la sublevación mudéjar de 1264 las que permitan una mayor precisión. En torno a esta fecha deben situarse los escarnios que se refieren a esta campaña. Así, la XL, con sus referencias a la Vega de Granada, o la XXXVII que, con sus alusiones al Guadalquivir y los zenetes, puede localizarse en Alcalá la Real, donde en 1264 las tropas de Alhamar derrotaron al Rey Sabio. Más complejo resulta precisar las posibles referencias de la cantiga XLII, cuyas fuentes concretas numerosos estudiosos han intentado rastrear en las crónicas reales. De Lollis, por ejemplo, piensa que el dístico “O que da guerra se foi con gram medo / contra sa terra, espargendo tredo” (vv. 37-38), podría aludir a la traición de Don Sancho quien, estando en la frontera, se alió con Don Dinis de Portugal y mandó a su hermano Don Juan a esparcer la semilla de la traición en territorio leonés. “O que da guerra se foi con maldade / [e] a sa terra foy comprar erdade” (vv. 4-5), también podría aplicarse a Don Sancho, quien en 1275 dejó la frontera para «comprar erdade», y acudió a Ciudad Real a la muerte de Don Fernando para recoger la herencia, y quien en 1276 realizaba una tregua poco honrosa con el emir Yusuf de Marruecos.[39] Carolina Michaëlis, por su parte, recoge una serie de referencias de las crónicas de Alfonso VIII a Alfonso XI, subrayando las de la crónica alfonsí sobre los levantamientos de 1270 y 1274.[40] López-Aydllo data la cantiga hacia 1272, momento en que Nuño González de Lara y Lope Díaz de Haro, con otros nobles, se sublevaron contra Alfonso y se unen al rey nazarita de Granada.

[41]

En torno a 1266 debe situarse la cantiga VIII, sátira política contra el Papa a raíz de la elección del arzobispo de Santiago. Las tensones con Vaasco Gil y Arnaldo pueden fecharse entre 1252 y 1255, y 1260, antes de la toma de Salé, respectivamente, aunque Pellegrini sitúa con reservas la última en torno a la sexta cruzada.

[42]

Todo parece indicar pues que, por encima de todas las imprecisiones, la actividad satírica de Alfonso X se centra fundamentalmente en el periodo de sus campañas andaluzas en Murcia, Cádiz y Granada.

4. LOS MANUSCRITOS. EL CORPUS ALFONSÍ

El Cancionero profano de Alfonso X ha llegado a nosotros a través de dos manuscritos: el Cancioneiro Colocci-Brancuti, hoy llamado de la Biblioteca Nacional (B), y el Cancioneiro da Vaticana (V), copiados por Angelo Colocci en Roma en la primera mitad del siglo XVI. Contamos también con una copia de V, realizada en Italia a finales del siglo XVI o principios del XVII, conocida en el siglo XIX como Cancioneiro de um Grande d'Hespanha, que desde 1983 pertenece a la Bancroft Library de la Universidad de California, Berkeley, de ahí su denominación como Cancioneiro da Bancroft Library.

En ambos apógrafos, el corpus alfonsí aparece recogido, de forma arbitraria y sin ningún criterio de distinción de géneros, en la primera parte, generalmente reservada al tema amoroso. Todo parece indicar que el compilador intentaba agrupar toda la poesía profana conocida del autor regio, basándose precisamente en la condición real del poeta, como lo demuestra el hecho de aparecer junto a la poesía amorosa de Don Dinis, que le sigue a continuación en los dos manuscritos. El desorden interno es una prueba de que el material se encontraba disperso o recogido en una colectánea desorganizada e incluso realizada por encargo del propio compilador. En cualquier caso, este al menos aparente descuido en la transmisión manuscrita de la poesía profana del Rey Sabio podría también ser un reflejo de la propia consideración que el autor tenía de esta parte de su obra.

No todas las composiciones están incluidas en ambos apógrafos. En B, con diferencia el más completo, aparecen bajo la rúbrica El Rey don Afonso de Castela e de León las numeradas 467 a 496, y El Rey de León de la 456 a 466, ocupando los folios del 101r al 110v, donde se remite al folio 37r, en cuya columna b termina la cantiga 496. Las tenzones con Vasco Gil y Pai Gomez Charinho aparecen en la parte correspondiente a estos autores. En V, bajo la rúbrica El Rey don Afonso de Castela e de León, aparecen numeradas del 61 al 79 y ocupan los fols. 13v, que corresponde al 3 bis v (ya que

después del folio 10 comienza de nuevo la numeración del 1 al 200), al 17v (7bis v), donde comienzan las composiciones de Don Dinis. La tensón con Pae Gómez se encuentra en el fol. 190v ab.

El corpus recogido en V y la parte correspondiente coincidente en B contiene exclusivamente textos satíricos, lo cual podría hacer pensar en una recopilación realizada para formar parte de una colectánea por géneros. Por el contrario la parte específica de B, las cantigas numeradas 456-477, constituye un grupo muy heterogéneo formado por cantigas de amor, tres en concreto, más un fragmento en castellano; una de amigo, de paternidad discutida; quince de escarnio y maldecir, a una de las cuales, sin numerar [471'], le falta el primer verso; un fragmento de una paródica cantiga de amigo, “escarnho d’amigo” en opinión de Lapa; dos tensones, una de ellas bilingüe; dos loores marianos, uno de los cuales, fragmentario, es único testimonio no recogido entre las cantigas marianas; y un verso aislado, que podría ser el primero de una estrofa perdida, que encontraría continuación en V 61, por su parte también incompleta.

Ello nos lleva a la consideración del proceso de formación del corpus manuscrito alfonsí:

En B aparecen dos tipos de letra bastarda y uno de gótica caligráfica. Las manos presentes son tres: b (gótica caligráfica de proveniencia ibérica); d (bastarda, tal vez de origen francés) y e (bastarda, tal vez de origen italiano) Las tensones con Vasco Gil y Pai Gomez están transcritas por la mano a: cursiva itálica. Por su parte, Colocci escribe las rúbricas, numera las cantigas, anota las referencias numéricas de inicio de los cuadernos, incluye numerosas notas marginales de carácter lingüístico, métrico y literario, corrige y reintegra los textos y señala lagunas y supresiones.

V, por el contrario, aparece transcrito por un único copista, que escribe en cursiva humanística, con tinta sepia muy corrosiva, lo que en algunos casos aumenta la dificultad de lectura. Intervienen dos manos: una transcribe las cantigas, algunas rúbricas y anotaciones; la otra, que corresponde al nombre de los autores, las numeraciones y las apostillas, pertenece, como en B, a Colocci.

El hábito del escriba d de numerar los folios que va a utilizar para formar sus cuadernillos nos permite reconstruir el proceso de

formación de los cuadernillos 5, 13 y 14, que constituyen el corpus (el 5 sólo por lo que se refiere a un texto, que además aparece tachado por Colocci) de las cantigas de Alfonso X.

[43]

El copista prepararía un conjunto de cinco hojas que había ordenado, marcándolas con pequeñas barras verticales en número de una a seis y con las cifras árabes 7, 8 y 9. Las dos primeras, que continúan los textos del cuadernillo 11, forman el cuadernillo 12, integrado por los fols. 97, 98, 99 y 100; el 99 en blanco en su reverso y el 100 por ambas caras. Las tres hojas restantes se destinaron a copiar las cantigas de Alfonso X, que debían continuar los textos copiados en el cuadernillo 13 primitivo (fols. 101-106). Pero en los dos últimos folios, numerados 7 y 8 (actuales 37 y 38), el copista transcribió seis cantigas de Pai Soarez de Taveirós. Estos son los folios que más tarde Colocci decide cortar para insertar entre los cuadernillos 4 y 6, desplazando así los textos de Pai Soarez a un lugar más adecuado, junto a las de Martín Soarez, y no entre Alfonso X y Don Dinis. Sin embargo, al hacerlo arrancó inevitablemente también el final de la cantiga B 496 de Alfonso X, y por eso aparece tachada por Colocci en su nueva disposición. Estos folios arrancados del primitivo cuadernillo 14, que corresponden a los actuales 37 y 38, donde se encuentran las cantigas 145 a 150 de Pai Soarez de Taveirós precedidas del final de la cantiga alfonsí B 496 tachada por Colocci, constituyen, con el 36, el actual cuadernillo 5. También desplazó al cuadernillo 13 el primer folio, marcado con tres pequeñas líneas verticales, actualmente fol. 107.

El actual cuaderno 14 queda definitivamente formado por los fols. 108, 109 y 110, marcados con cuatro, cinco y seis rayas verticales por el copista d. Al final del fol. 110v Colocci escribió “vide in hoc meo 145 ubi sequitur”, remitiendo así al fol. 37, donde se encuentra el final de la cantiga B 496.

El fol. 105v b termina con el primer verso de la cantiga B 478, Joan Rodriguiz veio vos queixar, que supuestamente debía continuar en el fol. 106, pero éste aparece en blanco por ambas caras.

Por su parte, el primer texto del autor regio que aparece en V, donde se recogen las cantigas que corresponden en B al proyecto

inicial del cuadernillo 14 (fols.107 a 110v y 37r), aparece incompleto, como claramente señala Colocci con la notación Desunt. Y en el margen superior derecho, junto a la rúbrica «El rey Don Affonso de Castella he de Leom», Colocci anota: car. 106, indicación que corresponde sin duda a una colación entre manuscritos y que parece remitir al folio en blanco 106 de B, donde debería encontrarse esta composición, iniciada en el fol. 105. Todo parecería indicar, pues, que el verso aislado que aparece al final del fol. 105: Joan Rodriguiz vejo vos queixar, primero de la cantiga B 478 tiene su continuación en V 61,[44] lo cual podría quedar perfectamente explicado por el sistema de copia fragmentaria, con intervención de varias manos de manera simultánea, con el que fueron realizados ambos manuscritos.

El copista e, que transcribe los fols. 101-105, terminaría el fragmento que le habría sido encomendado con el primer verso de la composición B 478, al final del fol. 105. Precisamente por ello, el fol. 106 está en blanco, porque el copista ya no tenía más material para copiar. Por su parte, el copista b, al que correspondía copiar el fragmento donde continuaba la cantiga B 478, dejó sin transcribir la primera cantiga, fragmentaria que y sin numeración, pensando que el otro copista o incluso el propio Colocci ya lo habría hecho.

Llevando esta consideración un poco más lejos, como hace Anna Ferrari, podría pensarse que esto constituye una prueba del sistema de “pecia cruzada” con el que los dos manuscritos serían copiados de un sólo modelo. El copista de V no habría recibido la “pecia” correspondiente al cuaderno 13 de B y por ello no transcribió la primera estrofa incompleta de la parte que le correspondía copiar. Si se tiene en cuenta, además, que la notación collociana car. 106, se encuentra también al inicio de la segunda “pecia” de B (fol. 107), donde continúan los textos alfonsíes después del único verso transcrito de B 478 y el folio en blanco que le sigue, todo parecería indicar, como sugiere Ferrari, que dicha anotación no es una referencia numérica al modelo, lo cual podría suponer una sustancial modificación del stemma codicum.

[45]

Siguiendo esta misma hipótesis, Elça Golçalves intenta reconstruir la disposición material de los textos de Alfonso X en el original base

de la copia.[46] En el fol. 101r de B, primero del fascículo 13 donde comienza el corpus alfonsí, aparece la notación colocciana 102, y en el 111r, primero del cuadernillo 15, que inicia la producción de Don Dinis, 109; lo que llevaría a situar los textos del autor regio entre los fols. 102-108 del original. La anómala estructura fascicular de la parte correspondiente de B haría pensar que estos siete folios formaban parte de un quinterno numerado desde el 99 (sugerido por la anotación XCViiiij en el fol. 2 bis de V) al 108, en el interior del cual el corpus alfonsí ocuparía el cuadernillo central de cuatro folios, cuya transcripción en B fue asignada al copista e; y los numerados 106, asignado al copista b, y 107 y 108, encargados al d. A esta distribución habría que imputar también la ya comentada laguna de B 478, con cuyo único verso terminaría el cuadernillo central del ejemplar, así como el cambio de mano a partir de B 108r b16, verso con el que terminaría el fol. 106 del mismo.

5. LA MÉTRICA

En el conjunto de las cuarenta y cuatro cantigas profanas de Alfonso X contenidas en la presente edición, hay un predominio de las cantigas de maestría, veintiocho composiciones, frente a las dieciséis de refrán: I, III, IV, V, VII, VIII, XIV, XVI, XVIII, XX, XXII, XXV, XXXIII, XXXVI, XL y XLII.

Siete presentan fiinda de uno (XVII), dos (XXXI, XXXIII), tres (XXX, XXXII, XXXV) y cuatro versos (VI).

Las estrofas son en general singulares. Nueve son unissonans: II, XVI, XXIV, XXVIII, XXIX, XXX, XXXI, XXXIII y XXXVIII. En siete ocasiones encontramos coblas doblas: X, XXIII, XXVI, XXVII, XLI, XLIII y XLIV. La XXXIX tiene cuatro coblas doblas y una singulars. Son muy frecuentes las estrofas capdenals (III, V, VII, VIII, X, XI, XII, XIII, XVII, XX, XXII, XXIII, XXIV, XXV, XXVI, XXX, XXXI, XXXII, XXXIV, XXXV, XXXVI, XXXVII, XXXVIII, XXXIX, XL, XLII, XLIII y XLIV). Son capfinidas la XI, XIII, XVII, XXV, XXVIII, XXXIV, XXXVII, XXXIX, XLI y XLII. Capcaudadas la XVII, XXII, XXVII, XXIX, XXX, XXXI, y XLIII.

El número de estrofas que componen cada cantiga varía de la siguiente manera: una (XV, XIX y XXI); dos (I); tres (III, IV, V, VII, VIII, IX, XII, XIII, XIV, XVII, XVIII, XX, XXIV, XXV, XXVIII, XXIX, XXXIII y XXXIV); cuatro (II, VI, X, XVI, XXII, XXIII, XXVI, XXVII, XXX, XXXI, XXXII, XXXV, XXXVI, XXXVIII, XL, XLI, XLIII y XLIV); cinco (XXXIX); seis (XXXVII); doce (XI) y quince (XLII). La IV consta de dístico inicial y tres estrofas singulares (6 + 2); tiene esquema zejelesco, con doble vuelta y retronx. La XII, con tres estrofas singulares de diez versos, presenta un combinación métrica única en la lírica gallego-portuguesa. Lo mismo sucede con la XXVI: cuatro estrofas de trece versos con alternancia de heptasílabos y bisílabos.

Por lo que se refiere al número de versos de cada estrofa, las más frecuentes son la de siete (X, XIII, XXIV, XXVIII, XXIX, XXX, XXXII, XXXIV, XXXV, XXXIX, XLI y XLIII) y seis versos (con once ocurrencias, en cinco de las cuales —III, VIII, XXII, XXXIII y XL—

aparece estructurada de forma 4 + 2; y 3 + 3 en una: V). De tres versos son la XI, XVII, XX, XXXVI y XLII, todas ellas, menos la primera, en la forma 2 + 1. De cinco versos son la VI y XXVII; también estructurada en 4 + 1 (XVIII y XXV) y 3 + 2 (VII). La estrofa de ocho versos aparece en cuatro ocasiones: IV (6 + 2), (XV), XVI (6 + 2) y XXIII. También la de cuatro: I (2 + 2), II, IX y XXI. La de diez versos en dos: XII y XIV (9 + 1). La de trece, en una (XXVI).

El verso más usado es el decasílabo, que aparece en I, III, V, X, XIII, XVI, XVIII, XX, XXIV, XXV, XXVIII, XXIX, XXX, XXXI, XXXII, XXXIII, XXXIV, XXXV, XXXVIII, XXXIX, XLI, XLII, XLIII y XLIV; seguido del heptasílabo, que lo hace en I, II, IV, VI, XII, XVIII (I, III), XIX, XX (I), XXII, XXVI, XXXVII (I-IV), XXXVII, y XL . Los demás son utilizados con menos frecuencia: octosílabo (XII, XIII XV, XVIII (II), XX (IIII), XXIII, XL,); tetrasílabo (I, II, XIV, XL y XLII); pentadecasílabo (VII, IX y XI); hexasílabo (XIV y XXI); endecasílabo (XVII y XXVII); dodecasílabo (I y XXI), y tridecasílabo (VIII y XXXVI). En una sola ocasión aparecen versos bisílabos (XXVI), trisílabos (XXXVII), pentasílabos (XIV), y tetradecasílabos (XXI).

NOTICIA BIBLIOGRÁFICA

MANUSCRITOS

B:

Cancionero Colocci-Brancuti o de la Biblioteca Nacional (Lisboa, Biblioteca Nacional, Cod. 10991). Transcripción semidiplomática de Machado; edición parcial de Molteni; reproducción fotográfica en Machado. Reproducción facsímil Cancioneiro da Biblioteca Nacional (Colocci-Brancuti, Cod. 10991) 1. Reprodução facsimilada, Lisboa, Biblioteca Nacional-Casa da Moeda, 1982.

V:

Cancionero de la Vaticana (Roma, Biblioteca Vaticana, Cod. 4803). Edición diplomática de Monaci; lectura de Braga; reproducción fotostática de Cintra. Cancioneiro Português da Biblioteca Vaticana (Cod. 4803). Reprodução facsimilada, Centro de Estudos Filológicos. Instituto de Alta Cultura, Lisboa, 1973.

Cancioneiro da Bancroft Library. Cópia de V, realizada en Italia a finais del século XVI o principios del XVII, conocida en el século XIX como Cancioneiro de um Grande d'Hespanha, que desde 1983 pertence a la Bancroft Library de la Universidad de California, Berkeley, signature 2MS DP3 F3 (MS UCB 143), vol. 131.

EDICIONES

Braga, Teófilo, Cancioneiro portuguez da Vaticana: edição crítica restituída sobre o texto diplomático de Halle, Lisboa, Imprensa Nacional, 1878.

Lapa, Manuel Rodrigues, ed., Cantigas d'escarnho e de mal dizer dos cancioneiros medievais galego-portugueses, Vigo, Galaxia, 1965 (2ª ed. 1970. Reimp. João Sá da Costa, Lisboa, 1995).

Lopes, Graça Videira Lopes, ed., Cantigas de Escárnio e Maldizer dos Trovadores e Jograis Galego-Portugueses, Lisboa, Editorial Estampa, 2002.

Machado, Elza Paxeco y José Pedro Machado, ed., Cancioneiro da Biblioteca Nacional antigo Colocci Brancuti, Lisboa, Edição da Revista de Portugal, 1949-64.

Molteni, Enrico, ed., Il Canzoniere portoghese Colocci-Brancuti publicato nelle parti che completano il codice Vaticano 4803, Halle, Max Niemeyer, 1880.

Monaci, Ernesto, ed., Il canzoniere portoghese della Biblioteca Vaticana, Halle, Max Niemeyer, 1875.

Nunes, José Joaquim, ed., Cantigas d'amigo dos trovadores galego-portugueses, 3 vols., Coimbra, Biblioteca de escritores portugueses, série A, Imprensa da Universidade, 1926-1928.

Nunes, José Joaquim, ed., Cantigas d'amor dos trovadores galego-

portugueses, Coimbra, Biblioteca de escritores portugueses, série A, Imprensa da Universidade, 1932.

Paredes, Juan, ed., Alfonso X el Sabio. Cantigas profanas, Granada, Universidad, 1988.

La única edición crítica específica es la de J. Paredes, El Cancionero profano de Alfonso X el Sabio, L'Aquila-Roma, Japadre Editore, 2001 (2ª ed. Verba, Anexo 66, Santiago de Compostela, 2010). Existen ediciones parciales y fragmentarias de algunos textos, que aparecen recogidas en la Bibliografía.

BIBLIOGRAFÍA SELECTA

Para una mayor información resulta fundamental la consulta de la bibliografía de Joseph Snow, *The Poetry of Alfonso X, el Sabio*, London, Research Bibliographies & Checkists, 19, Grant & Cutler, 1977 y naturalmente de mi edición anterior (*L'Aquila-Roma*, 2001; 2ª ed. Verba, Anexo 66, 2010). Recojo aquí los textos más importantes y los de referencia a ediciones individuales o fragmentarias de las cantigas. Buena parte de las referencias a aspectos puntuales, históricos, etc. aparecen citadas en las notas al texto.

Alvar, Carlos, “Alfonso X, poeta profano. Temas poéticos”, en *Le rayonnement des troubadours, Actes du Colloque de l'Association Internationale d'Études Occitanes* (Amsterdam, 16-18 Octobre 1995), ed. Anton Toubert, *Internationale Forschungen zur Allgemeinen und Vergleichenden Literaturwissenschaft*, 27, Atlanta-Rodopi, Amsterdam, 1998, pp. 3-17.

Arias Freixedo, Xosé Bieito, ed., *Antoloxía de poesía obscena dos trobadores galego-portugueses*, Santiago de Compostela, Edicións Positivas, 1993.

Bec, Pierre, *Burlesque et obscénité chez les troubadours*, Paris, Stock, 1984.

Bertolucci Pizzorusso, Valeria, “Alfonso X el Sabio, poeta profano e mariano”, en *El scriptorium alfonsí: de los Libros de Astrología a las Cantigas de Santa María*, Madrid, Ed. Complutense, 1999, pp. 149-158.

Branco, António Manuel, “O obsceno em Afonso X: espaço privilegiado do exercício literário”, *Colóquio/Letras*, 115-16 (1990), pp. 65-72.

Carballo Calero, R. y C. García Rodríguez, *Afonso X, o Sábio*.

Cantigas de amor, de escarño e de louvor, La Coruña, Ediciós do Castro, 1983.

Cotarelo Valledor, Armando, Cancionero de Payo Gómez Chariño, almirante y poeta (Siglo XIII), Madrid, 1934. (Ed. facsímil con prólogo y apéndices de Enrique Monteagudo Romero, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, 1984).

D'Heur, J-M., "La tenson bilingue d'Arnaud et d'Alphonse X", en su Troubadours d'oc et troubadours galiciens-portugais. Recherches sur quelques échanges dans la littérature de l' Europe au Moyen Âge, Paris, Fundação Calouste Gulbenkian, 1973, pp. 115-135.

—————, "Le trouver à la provençale selon Alphonse X", en Troubadours d'oc et troubadours galiciens-portugais, pp. 291-299.

De Lollis, Cesare, "Cantigas de amor e de maldizer di Alfonso el Sabio re di Castiglia", Studi di Filologia Romanza, II (1887), pp. 31-66.

—————, "Per una canzone di Alfonso X", Studi di filologia romanza, VIII (1901), pp. 380-386.

—————, "Dalle cantigas de amor a quelle de amigo", en Homenaje ofrecido a Menéndez Pidal, Ed. Hernando, Madrid, 1925, I, pp. 617-626. Reimp. en Cervantes reazionario e altri scritti d'ispanistica, Firenze, Sansoni, 1947, pp. 229-249.

Ferrari, Anna, «Formazione e struttura del Canzoniere Portoghese della Biblioteca Nazionale di Lisbona (Cod. 10991: ColocciBrancuti)», Arquivos do Centro Cultural Português, XIV (1979), pp. 27-141.

Filgueira Valverde, José, Alfonso X, poeta profano, Madrid, Instituto de España, 1987.

García Solalinde, A., Alfonso X el Sabio. Antología de sus obras, I, Madrid, Jiménez Fraud, 1922. Reimp. Madrid, Espasa-Calpe, 1941.

Gonçalves, Elsa, "Appunti di filologia materiale per una edizione critica della poesia profana di Alfonso X", en Filologia classica e Filologia romanza: esperienze ecdotiche e confronto, Atti del

Convegno, Roma 25-27 maggio 1995, ed. A. Ferrari, Centro italiano di studi sull'alto medioevo, Spoleto, 1999, pp. 411-427.

Gonçalves, Elsa y Maria Ana Ramos, *A lírica galego-portuguesa*, Lisboa, Comunicação, 1983.

Holliday, F. R., "The relations between Alfonso X and Pero da Ponte", *Revista da Faculdade de Letras (Lisboa)*, 4 (1960), pp. 152-164.

Juárez Blanquer, Aurora, "Nuevos puntos de vista sobre la polémica entre Alfonso X y Pero da Ponte", en *Estudios románicos dedicados al prof. Andrés Soria Ortega*, ed. Jesús Montoya y Juan Paredes, Granada, Universidad, 1995, I, pp. 407-22.

Laín, Milagros, "La poesía profana de Alfonso X", *Revista de Occidente*, 43 (1984), pp. 145-165.

Lanciani, Giulia y Giuseppe Tavani, ed., *Dicionário da literatura medieval galega e portuguesa*, Lisboa, Caminho, 1993.

Lírica profana galego-portuguesa, coord. Mercedes Brea, 2 vols., Santiago de Compostela, Centro de Investigacións Lingüísticas e Literarias Ramón Piñeiro, 1996.

Lopes, Graça Videira, *A Sátira nos Cancioneiros Medievais Galego-Portugueses*, Estampa, Lisboa, 1994.

Mettmann, Walter, "Zu Text und Inhalt der alportugiesischen Cantigas d'escarnho de de mal dizer", *Zeitschrift für romanische Philologie*, 82 (1966), pp. 308-319.

Michaëlis de Vasconcelos, Carolina, "Fragmentos etimológicos", *Revista lusitana*, III (1895), pp. 129 y ss.

———, "Randglossen zum alportugiesischen Liederbuch," I, *Zeitschrift für romanische Philologie*, 20 (1896), pp. 145-218; II, III, IV, V, VI y VII, 25 (1901), pp. 130-149, 149-167, 167-174, 278-285, 285-321, 533-560 y 669-685; XIV, 28 (1904), pp. 418-419 y 425.

———, Carolina, *Cancioneiro de Ajuda*, 2 vols., Halle, Max

Niemeyer, 1904. Reimpresión Imprensa Nacional-Casa da Moeda, Lisboa, 1990.

Nunes, José Joaquim, *Crestomatia arcaica*, Lisboa, Livraria Clássica Editora, 1970.⁷

Oliveira, Correa de y Saavedra Machado, *Textos portugueses medievais*, 2 vols., Coimbra, Atlântida-Livraria Editora, 1959.

Paredes, Juan, “Las cantigas profanas de Alfonso X el Sabio (Temática y clasificación)”, en *La Lengua y la Literatura en tiempos de Alfonso X*, ed. F. Carmona y F. J. Flores, Murcia, Universidad, 1985, pp. 449-466.

———, *La guerra de Granada en las cantigas de Alfonso X el Sabio*, Granada, Universidad, 1992.

———, “As cantigas satíricas de Afonso X, O Sábio: Problemas de interpretação”, en *Ondas do mar de Vigo. Actas do Simposio Internacional sobre a Lírica Medieval Galego-Portuguesa*, coord. Derek W. Fliter & Patricia Obder de Baubeta, Birmingham, Seminario de Estudios Galegos, Department of Hispanic Studies, University of Birmingham, 1998.

———, *Las cantigas de escarnio y maldecir de Alfonso X: problemas de interpretación y crítica textual*, London, Department of Hispanic Studies, Queen Mary and Westfield College, *Papers of the Medieval Hispanic Research Seminar*, 22, 2000.

———, “El discurso poético alfonsí religioso y profano. Intertextualidad y convergencias temático formales”, en *Studi di Filologia Romanza offerti a Valeria Bertolucci Pizzorusso*, Pisa, Pacini Editore, 2006, II, pp. 1175-1189.

———, *Alfonso X el Sabio. Poesía. Cantigas de amigo, de amor y de escarnio y maldecir*, Madrid, Biblioteca Nueva, 2010. Pellegrini, Silvio, *Auswahl altportugiesischer lieder*, Halle, Max

Niemeyer, 1928.

Pellegrini, Silvio, *Studi su trove e trovatori della prima lirica*

ispano-portoghese, Bari, Adriática Editrice, 1959.

———, “Sancio I o Alfonso X”, *Studi romanzi*, XXVI (1935), pp. 71-89. Recogido en *Studi su trove e trovatori della prima lirica ispano-portoghese*, pp. 78-93.

———, “Due poesie d’Alfonso X”, *Studi mediolatini e volgari*, I (1953), pp. 167-186. Recogido en *Studi su trove e trovatori*, pp. 94-116.

———, “Una cantiga de maldizer di Alfonso X”, *Studi medio-latini e volgari VIII* (1960), pp. 165-72.

———, “Arnaut (Catalan?) e Alfonso X di Castiglia”, en *Saggi e ricerche in memoria di Ettore Li Gotti*, *Il Bollettino del Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani*, VII (1962), pp. 480-86.

———, “Pero da Ponte e il provenzalismo di Alfonso X”, *Annali dell’Istituto Universitario Orientale di Napoli, Sezione Romanza*, III (1963), pp. 127-37.

Piccat, Marco, *Il canzoniere di Don Vasco Gil*, Bari, Adriatica Editrice, 1995.

Piel, J., “Coteifes orpelados, panos d’arrazes y martinhos”, *Revista Portuguesa de Filologia*, XIV (1966-68), pp. 1-12.

Pimpão, Álvaro Júlio da Costa, *História da literatura portuguesa: Idade Média*, Coimbra, Edições Quadrante, 1959.

Ramos, Epifanio, *Las cantigas de escarnio y maldecir de Alfonso X*, Lugo, 1973.

Sánchez Pérez, José A., *Alfonso X el Sabio, siglo XIII*, Madrid, Aguilar, 1944 (1ª ed. 1935).

Scholberg, Kenneth R., *Sátira e invectiva en la España medieval*, Madrid, Gredos, 1971.

Snow, Joseph, “The Satirical Poetry of Alfonso X: A Look at Its Relationship to the Cantigas de Santa Maria”, en *Alfonso X of Castile, The Learned King (1221-1284)*, ed. Francisco Márquez-

Villanueva & Carlos Alberto Vega, Department of Romance Languages and Literatures of Harvard University, 1990, pp. 110-31.

Tavani, Giuseppe, Repertorio metrico della lirica galego-portoghese, Roma, Edizioni dell' Ateneo, 1967.

—————, “Appunti in margine a Ben sabia eu, mha senhor, di Alfonso X”, *Das Schöne im Wirklichen-Das Wirkliche im Schönen*, Heidelberg, 2002, pp. 177-180.

NOTA PREVIA

Parto de la lectura de B, y cotejo con V cuando la composición aparece en ambos manuscritos, señalando las variantes en el aparato crítico. Indico la numeración en cada uno de estos apógrafos. Para la métrica remito al Repertorio metrico de Tavani.

Sigo los criterios de edición generalmente aceptados en las ediciones críticas de los textos gallego-portugueses:

Señalo las lecturas y errores más significativos, así como las variantes gráficas.

Resuelvo las abreviaturas, que recojo en el aparato crítico, empleando los signos tipográficos más usuales: -9 = -os / -us, en función del contexto fónico; 9- = con-; = que; = per; fl p = pro; d's = Deus, etc.

Conservo el signo de nasalidad cuando corresponde a una vocal nasal, resultado de la pérdida de -n intervocálica. En los casos de nasal implosiva, final de sílaba o palabra, empleo -m delante de las oclusivas bilabiales b y p, y -n en las demás situaciones.

La j, y, v con valor vocálico las transcribo como i y u; y con valor consonántico, como j o v.

Sustituyo ç por c ante e, i.

Simplifico las consonantes dobles en inicio de palabra y en posición intervocálica (a excepción de -rr- y -ss-).

Elimino la h no etimológica, salvo en los dígrafos nh, lh. Transcribo como i la h utilizada como semivocal en los diptongos crecientes del tipo mha = mia.

Represento la conjunción copulativa como e, que es como aparece de manera mayoritaria en los manuscritos, aunque en algunas ocasiones aparezca reproducida como et o mediante el signo tironiano í.

Separo y uno palabras siguiendo los criterios actuales. Utilizo guión para separar palabras compuestas, como los verbos y pronombres enclíticos, salvo en aquellos casos en que se ha producido una asimilación de consonantes. Cuando se elide una vocal lo señalo con apóstrofo, menos en los casos de términos unidos ya desde las primeras documentaciones.

Las mayúsculas y la puntuación son mías, así como la acentuación, que utilizo para distinguir palabras homógrafas.

Las cantigas están ordenadas respetando su disposición en los manuscritos. Indico las lecturas divergentes, las ediciones más importantes y el esquema métrico correspondiente. En las notas críticas se han señalado las variantes y comentarios que puedan completar el texto y ayudar a su interpretación. El * remite a las notas complementarias.

He procurado respetar lo más escrupulosamente posible la lectura de los apógrafos, sin intentar reconstruir de manera arbitraria las deturpaciones y lagunas, aunque naturalmente he tenido que considerar los casos de hipermetría e hipometría. Señalo entre corchetes cuanto he introducido en el texto.

CANTIGAS PROFANAS



I

Cantiga de amigo*

I

Ai eu coitada como vivo en gran cuidado

II

5

Ai eu coitada como vivo en gran desejo p

1. eu] ei 3. chuyto 5. deselo

Eds.: Molteni 348; Machado 398; Nunes Cantigas d'amigo 512; Michaëlis, Randglossen XIV, p. 418; Pellegrini, "Sancio I o Alfonso X", pp. 78-93.

M.: a12' a10' b4' b7' (RM. 37:28). Otra posibilidad: a4' b7' c4' b5' d4' d7' (RM. 244:26).

1. coitada: cuitada, afligida. cuidado: cuidado, pesadumbre, inquietud.

2. alongado: alejado, distante.

4, 8. guarda: guardia. Aquí con el sentido de 'acción de guardar o vigilar', 'conjunto de soldados o gente armada que asegura la defensa de una persona o de un puesto' (DRAE).

II

Escarnio personal. Se trata, según la calificación de Carolina Michaëlis (CA, p. 595 n. 2), de un juguete ligeiro, un juego burlesco, en el que se satiriza a un infanzón, llamado Don Gil. Mi lectura difiere sustancialmente de la de los demás editores. Michaëlis ("Mestre Giraldo e os seus tratados de Alveiteria e Cetraria", Revista lusitana, XIII (1910), pp 149-432) introduce en todas las estrofas de manera uniforme un cuarto verso a Don Gil, que efectivamente aparece en el manuscrito incluido en la tercera y cuarta estrofas. Lapa sigue en este sentido la lectura del apógrafo, si bien considera que, teniendo en cuenta su difícil inclusión en la segunda estrofa, debe ser una interpolación posterior. De esta manera divide la composición en cuatro estrofas, las dos primeras

de cuatro versos (a7 a7 b4' b7') y las dos últimas de cinco versos (a7 b7 b4' a3 b7'). En mi opinión, la irregularidad de las dos últimas estrofas, con un eneasílabo cuarto verso en la tercera estrofa y una problemática cuarta estrofa de sólo tres versos, el último de los cuales eneasílabo, puede ser explicada por un error del copista. Dada la imprecisión del v. 11 (que lhi mejasse), cuyo sujeto tanto puede ser Don Gil como su podenco, no resulta extraño que se introdujera una glosa con sentido burlesco, a Don Gil, para deshacer el posible equívoco, que posteriormente un copista incluiría en el texto. La falta accidental de un verso en la última estrofa justificaría plenamente su inclusión también en esta estrofa. Coincido en este sentido plenamente con Elsa Gonçalves ("Appunti di filologia materiale", pp. 425-427). De este modo se respeta perfectamente el esquema métrico de las dos estrofas anteriores.

I		Mester avia don 40 un falconcinho borni
II	5	Uũ galguilinho vi ^{1,5} que ãa lébor, de mil, r
III	10	Podengo riba de 20 , que enfiasse un [...-i
IV	15	Osas dũũ javaril, que dessen per seu quac

2. ffallconção 5. galguilio 9. E podengo deiribo 10. cufiasse mjr (supralineado) 12. A don gil q-ndo lebor aichasse 13. joudaril 16. Dom gil q-ndo lebor levâtasse.

Eds.: Molteni 349; Machado 399; Michaëlis, Randglossen XIV, p. 425; Lapa 27; Lopes 20.

M.: a7 a7 b4' b7'. (RM 37:58 y 36:20, siguiendo la lectura propuesta por Lapa, establece el siguiente esquema métrico: I, II a7 a7 b4' b7' y III-IV a7 a7 b4' a3 b7').

2. bornil: borní. Especie de halcón.

4. nemigalha: nada.

5. galguilinho: Acepto la lectura de Lapa, en consonancia con falconcinho.

6. lebor: liebre.

7. Acepto la interpolación de Lapa non[a] por razones métricas y de sentido.

10. Pasaje de difícil interpretación por el término que falta en el manuscrito.*

13. Verso de difícil interpretación: Osas dũn joudaril Molteni; Osas dũun goudaril Machado; Osas que un javaril Michaëlis; Osas dũu javaril Lapa; Osas d'ũũ joubaril (botas de pescador; de "xoubas": sardinas) Lopes. Prefiero la lectura javaril: designación ant. de jabalí, del ar. gabalí, con la -l como la forma leonesa jabaril (Corominas-Pascual, DCECH).

14. cuadril: hueso -del anca, anca, cadera.

15. La pérdida de este verso (que Lapa reconstruye [e embargasse])

obligaría a incluir también en el cuerpo del texto la glosa a don Gil de la anterior estrofa (Vid. Gonçalves, Appunti di filologia materiale, pp. 425-427).

III

Cantiga de escarnio burlesca, destinada a realizar una caricatura grotesca de una tal Sancha Anes, cuyo aspecto y compostura se ridiculiza comparándola con una mostela.

I	5	Achei Sancha Anes en cavalgada, e dix'eu
II	10	Vi-a cavalgar con un seu scudeiro, e non
III	15	Vi-a cavalgar indecamente pola rua, mui ben visti

1. Sanchans entaualgada 5. E via 7. caualgiro emuhisse scudeyro 8. miguor hũn canaliõ 10. carregarã 13. irua

Eds.: Molteni 350; Machado 400; Lapa 28; Lopes 21.

M.: a10' a10' a10' b10' b10' b10' (RM 19:23).

1. encavagalda: montada a caballo. En el juego de términos de la cantiga, no hay que olvidar el sentido obsceno del verbo 'montar' en su acepción 'cubrir el caballo u otro animal a su hembra' (DRAE).

2. guisada: apropiada, de guisar: preparar, arreglar, diponer (Cf. Michaëlis, "Glossário do Cancioneiro da Ajuda", Revista Lusitana, XXIII (1920), pp. 1-95).

3. talhada: proporcionada.

4. mostea: mustela, 'comadreja' y mostela 'gavilla, carretada', por la forma y color del animal y la tendencia de la lengua rural a servirse de nombres de animales para los conceptos de uso cotidiano. El término tiene que ser descodificado en el campo semántico específico en el que se desarrolla la cantiga, que no se limita al ámbito del acarreo de la paja, como queda evidenciado por el juego de significados de lexemas como encavalgar, palheiro y, sobre todo, fududancia, que remite a una actividad sexual contra natura, como la mustela (comadreja), animal que, según los bestiarios, era capaz de concebir a través de la boca y parir por las orejas (Alvar, "Alfonso X, poeta profano. Temas poéticos", p. 10.).

7. Aunque no resulta fácil la lectura del ms., el contexto y la comparación con el primer verso de la estrofa siguiente, que también comienza Vi a caualgar, pueden ayudar a fijar el texto: Vi-a caualgar con un seu scudeiro (que es también la transcripción de Lapa, que apunta además la lectura Vi-a cavalgar en un seendeiro, lectura que no es compatible con la referencia a la mula (mua) del v. 14).

15. fududancia: sodomita pasivo. Formas como fodidenculo, fududinculo y otras variantes parecidas aparecen copiosamente documentadas, en calidad de insulto, en fueros castellanos del siglo XIII (Cejador y Frauca, Vocabulario medieval español, Madrid, 1929). Lo mismo ocurre en Portugal donde, según Lapa, es muy frecuente en documentos legales, que lo sujetaban a penalidades.

IV

Escarnio dirigido posiblemente contra el deán de Cádiz. En este caso, como queda especificado en el refrán, se propone quitarle una de sus barraganas (cadela) a cambio del podenco (can), que supuestamente robó al Rey.

I	5 10	Penhoremos o daian na cadela, polo can.
II	15	Pois que me foi el furtar meu podengu' e
III	20 25	Mandou-m' el furar o furar o meu podengu' e
		Pero quereirei mi avir con el[e], se consen

2. tam 6. Destes renhos 8. tam 9. edayam 13. esabor 14. pm
depenhoralhey 16. sacadelo polo tam 17. edayam 19. queirey mha
mjr (supralineado) 20. conssemt'm 23. quereyme.

Eds.: Molteni 351; Machado 401; Lapa 29; Lopes 22.

M.: a7 a7 a7 b7 a7 b7 b7 b7 (RM. 14:1).

1. penhorar: pignorar, tomar en prenda. El sentido paródico del término hay que entenderlo en el marco de la legislación medieval en materia de robo o daño a animales, como los perros de caza (vid. P. Carrasco e I. Carrasco, Estudio léxicosemántico de los fueros leoneses de Zamora, Salamanca, Ledesma y Alba de Tormes. Concordancias lematizadas, 2 vols., Universidad de Granada, 1995.).

2. cadela: perra, barragana. Perra se usa para denominar a la prostituta, y cadela aún conserva en gallego el sentido de 'mujer fácil' (vid. G. Vallín, "El deán y el villano: un poema de Alfonso el Sabio y una canción tradicional", *Madrigal*, 2 (1999), p. 136; B. Liu, "Affined to love the Moor. Sexual Misalliance and Cultural Mixing in the Cantigas d'escarnho e de mal dizer", en *Queer Iberia. Sexualities, Cultures, and Crossings from the Middle Ages to the Renaissance*, Durham-London, Duke University Press, 1999, p. 64).

5. e quant' é a meu cuydar: según pienso.

5. penhos: prenda.

11. alvor: al alba. El término tiene en la cantiga una implicación legal, al añadir el agravante de nocturnidad (Vallín, p. 138).

14. de pran: seguramente, sin duda, realmente.

19. querrei-mi avĩir: querré avenirme.

Cantiga de escarnio que por su naturaleza de “escarnio de amor” parece, según Lapa, una obra de mocedad. Tal vez de cuando el infante Don Alfonso gobernaba el reino de León entre 1237 y 1243.

I	5	Med' ei ao pertig ⁷⁰ iro que ten Deça: sem
II	10	Med' ei do pertig ⁷⁵ iro ando soo, que ser
III	15	Med' ei do pertig ⁸⁵ iro tal que mejo, que

1. Mardey ao prigueyro que tẽ desça 4. chilia Nen seucha 5.
ptirguer echamo 6. Milia nẽ 8. non ffeyoo 10. milia nẽ 11.
Antolhareme risodo p'tiguer echamo 12. milia nẽ 14. ne vedeio 16.
milia nẽ 17. risodo p'tiguerio 18. Milia e.

Eds.: Molteni 352; Machado 402; Lapa 30; Lopes 23.

M.: a10' a10' a10' b10' b12' b10' (RM 19:12).

1. pertigueiro: pertiguero, 'ministro secular en las iglesias catedrales, que asiste acompañando a los que ofician en el altar, coro, púlpito y otros ministerios, llevando en la mano una pértiga o vara larga guarnecida de plata' (DRAE). El personaje tendría dominio en la comarca de Deza, donde supuestamente se encontraría la dama a la que hace alusión la cantiga y a la que parece proteger contra los ataques de su amante.

2. caluareça: calvicie. Aunque el término no aparece documentado, sí encontramos en castellano formas como calverizo o calveza.

4. Aunque tanto en este verso como en los vv. 6, 10, 12 y 16 se lee Milia nen o nẽ, y en el v. 18 e, todo hace pensar que se trata de un sólo personaje y que el copista al ver un nombre con tres elementos tal vez creyera que se trataba de más de una persona.

8. feijoo: habichuela, alubia (utilizado en el sentido de 'cabeza calva como una habichuela'). No parece que pueda aceptarse la posibilidad de que se trate de una alcurnia: Feijó, como apunta Lapa. La comparación con los vv. 2 y 14 induce a pensar en un término acorde con el registro semántico calvareça y vedejo.

13. mejo: meo, de mejorar.

14. vedejo: castellanismo, vedeja o vedija: en principio 'vid pequeña', y luego 'rizo', 'melena' 'mechón de lana', 'pelo enredado'. Referencia sin duda al pelo ralo y enmarañado con que intentaba

encubrir la calva.

VI

Cantiga de escarnio en la que se satiriza a un rico hombre por su mezquindad.

I	5	Direi-vos eu dun 90 ⁹⁰ omen de com' aprend
II	10	E outro meio filh 95 ⁹⁵ e peiteá-lo mandou, a
III	15	E pois ali o liou, 100 ¹⁰⁰ ondeu-se e bucijou; p
IV	20	A velha en diss' 105 ¹⁰⁵ –Daquesto foi, que n
		Nun'Eanes diss' 110 ¹¹⁰ assil-Fi da mester á i. Do

3. couzer 4. irabo / rabo 5. calualron 9. aolhassen 12. bucigiou 14. escaê tar 15. de manejar 16. e dissacal 17. en que dal 18. me comest's 19. e ecomeçou 24. facaxo

Eds.: Molteni 353; Machado 403; Michaëlis, Randglossen I, p. 209; Lapa 31; Lopes 24.

M.: I a7' a7' a7' b7' b7; II a7 a7 a7 b7' b7'; III-IV a7 a7 a7 b7 b7 (RM. 16:15; 16:16 y 16:18).

5. También podría interpretarse assi com' o cavaleiro: así come el caballero. Mi lectura acentúa el sentido irónico.

9. aolhasse: echase mal de ojo. De aolhar: aojar, hacer mal de ojo.

12. bucijou: bostezó.

14. escantar: conjurar.

15. manejar: maniobrar, gobernar. En opinión de Lapa, manejar es un término oscuro de brujería.

16. A velha en diss'atal: La vieja dice a este respecto lo siguiente.

21-24. Pasaje de difícil interpretación, sobre todo por lo que se refiere al primer verso, que todos los editores transcriben como Nunca vos diss[e] assi (Vid. Paredes, El Cancionero profano de Alfonso X, pp. 116-120), lectura perfectamente acorde con el manuscrito. El sentido de estos versos, que sin duda constituyen un diálogo, sería según Lapa: "Nunca os dije cosa tan grave: es preciso acabar con esto". "No está clara la respuesta del ricohombre; pero habría dicho que lo hiciese otro (Dios, que hace todas las otras cosas), pues eso no estaba en su poder". La verdad es que el inicio del diálogo "Nunca vos..." parece hacerlo inteligible, como confesaba Michaëlis. Por eso tal vez sea más adecuada la lectura que propone Lopes: "Nun'Eanes...", que identifica así al interlocutor

de Don Alfonso, quien en una interpretación más arriesgada podría identificarse con el propio rey, convirtiéndose el diálogo en una especie de post-scriptum. El significado de estos versos sería: “Es preciso poner fin a esto”. A lo que el segundo personaje respondería: “Hágalo quien lo hace todo (Dios)”.

VII

Escarnio sobre la decadencia de los infanzones. En este caso la sátira va dirigida contra otro de los ricohombres que fabricaba el aceite, pisándolo con sus propios pies. Por las alusiones al Aljarafe y Don Xacafe, defensor de la ciudad durante el cerco de 1247-8 (J. González, Repartimiento de Sevilla, Madrid, CSIC, 1951, pp. 217 y 380 y ss.), la cantiga habría sido compuesta, según Lapa, poco después de 1253.

I	5	Tanto sei de vós, 115 men: pois fordes na
II	10	Ben sei que seered 120 ledo, pois fordes no
III	15	Pois fordes na alch 125 e virdes os põõbare

1. Nal taria 4. estroso 5. huntade 6. non exaraffe 7. apeytonas 10. huncado 12. latar's 13. t'lhadas ed's pia com esses ca canhr's

Ed.: Molteni 354; Machado 404; Lapa 32; Lopes 25.

M.: a15' a15' a15' b7' b7' (RM 16:2).

1. alcaria: aldea, casa de campo.

4. astroso (vv. 9 y 14): desaseado o roto, despreciable, vil.

5. untad': embadurnado; lixoso: sucio, inmundo (de lixo: basura).

6. Exarafe: Aljarafe, región alta en las inmediaciones de Sevilla.

8. com quer: aunque; bafe: bufe (de bafar 'bufar' voz onomatopéyica que significó originariamente 'soplar').

11. poombares: palomares. Lapa explica la aparición del término por la posible alusión a que las palomas picoteasen las aceitunas y el ricohombre se viera en la necesidad de apresurar la fabricación del aceite, pisándolas el mismo. Sin embargo, ello mermaría en buena medida el sentido crítico y caricaturesco de la cantiga, pues justificaría la actitud grotesca del ricohombre que quiere a toda costa aparentar mucho más de lo que es. El propio registro léxico en el que se insertan estas cantigas desautoriza tal explicación.

13. calcanhares: talón.

VIII

Sirventés político contra el Papa (Clemente IV o Gregorio X). Parece aludirse al conflicto surgido entre el Rey y el Papa a raíz del

nombramiento, contrario a los intereses de Alfonso X, del arzobispo de Santiago, tras la muerte de Juan Airas en 1266.

I	5	Se me graça fezesse este Papa de Roma! I
II	10	Se m'el graça fezesse con os seus cardeae
III	15	Se conos cardeaes, don que faça seus con

2. eres panos 3. as rabos e dessa mi a loma 4. galdrara 5. desta 8. Quilh eu desse q' mos talhais iguaaes 10. cobril asa 14. uos 15. eles

Ed.: Molteni 355; Machado 405; Lapa 33; Lopes 26.

M.: a13' a13' a13' b13' b13' b11' (RM 19:2).

2. reposte: despensa en que se guardaban los comestibles; ajuar, conjunto de muebles, enseres y ropas de uso común en la casa. La rima Roma / toma vuelve a aparecer en la cantiga mariana

115. 136-138 “Ao santo / Papa que é en Roma / vai, e toma”; aunque aquí sin el tono sarcástico e irreverente (“este Papa de Roma”) del escarnio (V. Bertolucci, “Alcuni sondagi”, pp.

101-102).

3. Alusión al conflicto surgido a propósito del nombramiento del arzobispo de Santiago. Esta expresión ‘que se llevase él los cabos (la parte inferior) y me dejase a mi la cima (la parte superior)’ quiere decir que dejase al Rey elegir en última instancia quien debía ser el arzobispo.

4. gualdrapa: cobertura larga, de seda o lana, que cubre y adorna las ancas de la mula o caballo. En la Edad Media designaba una prenda de vestir para hombre.

5-6. El mismo juego de palabras rima Papa / capa del refrán lo encontramos en la cantiga B 1477 / V 1088, “A lealdade de Bezerra pela Beira muito anda”, de Airas Perez Vuitoron: “–Super istud caput meum et super ista mea capa / dade o castelo ao Conde, poi vo-lo manda o Papa”, diatriba contra los traidores que entregaron los castillos, “como non devian”, puntualiza la rúbrica que precede a la composición en ambos cancioneros, al Rey Don Afonso y la alta jerarquía eclesiástica que justificaba (con frases latinas) estos actos de traición. (Cfr. Lapa, Lições de literatura portuguesa, pp.

187-191).

13. *

14. posesse: dispusiese.

15. con eles podría interpretarse, como hace Machado, en el sentido de conelhos: conejos (la terminación -elhos vendría forzada por la rima), y aludiría tal vez a la calidad de los paños o pieles; o con elhos, forma arcaica o castellanismo del pron. pers. ellos (Lapa). Prefiero esta segunda opción.

16. *

IX

Sirventés político sobre las luchas entre el Rey y el infante Don Enrique. Según Lapa, este escarnio puede fecharse, casi con toda seguridad, entre 1248, poco después de la toma de Sevilla, y 1252, fecha de la muerte de Fernando III, a quien tanto disgustaban las disputas entre el infante heredero, Don Alfonso, y su hermano Don Enrique a que se alude en la cantiga. El castillo que se menciona puede ser el de Morón, y el mayordomo es sin duda el del infante rebelde, que fácilmente se dejaba llevar de sus malos consejos.

I		Don Rodrigo, moço de ben pos al
II	5	E dos poldrancos de Campos levarei gran
IV	10	Levarei Fernando de Belles con gran peça de

1. por el rey 3. dedes] des 4. coitefe 7. ta 9. peões] peres 10. lanc'as

Ed.: Molteni 356; Machado 406; Lapa 34; Lopes 27.

M.: a15' a15' b15' b15' (RM 37:7; otra posibilidad 256:1).

1. Este Don Rodrigo, a quien se acusa por su nefasta influencia sobre el infante, podría ser, en opinión de Lapa, Don Rodrigo González Girón, fallecido en 1256.

3. de chão: loc. adv. 'ciertamente, seguramente, con franqueza' (de chão: llano, fig. 'simple, sencillo, sincero'). El castillo en cuestión puede ser el de Morón, que Fernando III había dado a Don Enrique con la condición de cambiarlo por Jerez.

4. coteife: combatiente del ejército cristiano, de condición inferior*.

5. poldrancos: potros. Lapa piensa que en este caso se toma al caballo por el caballero.

6. Existe Valdecañas de Cerrato, en la provincia de Palencia, lo que podría cuadrar con Campos (Tierra de Campos), región natural de la parte centrooccidental de la meseta del Duero. También, Valdecañas de Tajo, en Cáceres, en el partido judicial de Navalmoral de la Mata.

7. des i: desde, desde entonces, a partir de; guisamento: aderezo, preparativo.

11. sem dultança: sin ninguna duda.

12. Lapa propone también la lectura nunca ve[e]rá.

Tensón entre Garcia Pérez e Rei D. Afonso X. El trovador critica al Rey por llevar una pelliza vieja, que sugiere tire al estercolero. El Rey justifica su vestimenta por la dureza de los tiempos y propone, irónicamente, dársela mejor a un coteife.

I	5	Ũa pregunt’ar quãdo el Rei fazer, que se
II	10	–Garcia Pérez, vós ben cosecer podedes:
III	15 20	–Senhor, mui ben! De 170 a 175 fostes salvar de
IV	25	–Garcia Pérez, non sabedes dar bon conse

1. q-ir 3. peq'na 4. veerlh 5. mrijz (supralineado) 9. falquir 14. ostas 20. Dota 24. con soshades 25. peq-na

Ed.: Molteni 357; Machado 407; Michaëlis, Randglossen IV, pp. 167-168; Lapa 149; Lapa² 150; Lopes 110.

M.: a10 b10 a10 b10 c10 c10 b10 (RM 101:12).

1. ar: nuevamente, otra vez, posteriormente.

3. pena: piel, pelliza; veira: de colores varios.

4. velh'an bon pan': la pelliza era vieja pero de buen paño*.

7. cousir: reprender, censurar; el mismo sentido que cousecer, del verso siguiente.

8. Según Michaëlis (CA, II, p. 380 n2) este García Perez recuerda al noble que fue meirinho (magistrado) mayor de Galicia en

1282.

9. foi falir: fue errar.

11. sol: solamente, apenas; acompañado de negación: ni siquiera.*

14. bulir: bullir, moverse, agitarse.

17. botar: arrojar.

20. muradal: muladar; formado sobre muro.

Sirventés político sobre las luchas fratricidas entre Don Alfonso y el infante Don Enrique. Don Gonçalo podría ser, como apunta Lapa, el trovador Gonçalo Eanes do Vinhal. Aunque el sentido no está claro, parece que el autor le censura su doble juego, de ahí la alusión a las “duas espadas”, en las desavenencias entre el Rey y su hermano, lo que permitiría fechar la composición entre 1255 y 1258. J. Mattoso (“João Soares Coelho e a gesta de Egas Moniz”, *Boletim de Filologia*, XXVIII (1983), pp. 99-122) considera poco probable esta interpretación. En el fondo están latiendo dos cantigas de Eanes do Vinhal: Amigas, eu oy dizer (B 1390 / V 999) y Sey eu, donas, que deytad’ é d’aqui (V 1008) (Nunes, *Cantigas d’amigo*, II, CXLV, CXLVI), en las que el trovador intercedería en favor del infante a propósito de los supuestos amoríos entre Don Enrique y su madrastra Doña Juana.*

I

Don Gonçalo, pois queredes ir daqui pera
 por veerdes voss’ amigo, e nono tenh’a m
 contar-vos-ei as jornadas legoa [a] legoa,

E ir podedes a Libira e torceredes ja quan
e depois ir a Alcalá se[n] pavor e sen esp
que vós ajades d'i perder a garnacha nen

E ãa cousa sei eu de vós e tenho por mui
e poren vo-lo juro muit[o] a firmes e afio
que sempre avedes a morrer en invern' o

Eu poren[de] vo-lo rogo e vo-lo dou en c
que vós, entra[n]te a Sevilha, vos catedes
e non dedes nemiga[n]ha por mente de Joa

Por que vos todos amassen sempre vós m
bõs talhos en Espanha metestes, pois i c
e quen se convosco filhou, sempre vós d'o

Sen esto, fostes cousido sempre muit'e m
de todas cousas comprido e apost'e ben t
e [e]nos feitos ardido e muito aventurado

E pois que vossa fazenda teedes ben alu
e queredes ben amiga fremosa e ben talha
non façades dela capa, ca non é cousa gu

E pois que sodes ap[osto]lo e fremoso cavale
g[u]ardade-vos de seerdes escatimoso po
ca dizem que baralhastes con [Don] Joan

Con aquesto que avedes mui mais ca outro
u quer que mão metestes, guarecendo, en
a quen quer que ~~210~~ metestes, sempre mal

X

30

E non me tenhades por mal, se en vossas
que foi das duas [e]spadas que andavan e
ca vos oí eu dizer: –Con estas petei e fran

E ar oí-vos eu dizer que a quen quer que
con estas vossas espadas, que nunca se tr
jamais de o guareceren, se o ben non agu

E por esto [vos] chamamos nós «o das du
por que sempre as tragedes agudas e amo
con que fendedes as penas, dando grande

2. ueredes uoss. amig 3. legoa legoa milh emilha 9. amorreg emm
Juu'no ã istio 8. a finas 10. poren 11. entrate 12. mite 14. talhas 15.
guamhastes 17. aposter 20. O queredes 23. gardadeu9 24. tohan
colheiro 26. mção metes Tas 28. tengo 29. spadas Que andau'ia

Ed.: Molteni 358; Machado 408; Michaëlis CA II, pp. 380-81; Lapa
35; Lopes 28.

M.: a15' a15' a15 (RM 1:1).

1. Como señala Lapa, puede tratarse de D. Gonçalo Eanes do Vinhal, hidalgo portugués que acompañó a Alfonso X en la campaña de Murcia en 1243 y murió luchando en la Vega de Granada.

2. Michaëlis y Lapa transcriben amiga. Sin embargo, si tenemos en cuenta el contexto histórico y literario de la cantiga, tiene que ser amigo, pues el personaje en cuestión no es otro sino el infante Don Enrique, a quien Gonçalo Eanes do Vinhal dedica dos cantigas (B 1390 / V 999 y V 1008) en las que intercedía ante el rey Alfonso en favor de su hermano.

4. Machado interpreta erróneamente el lugar Libira del ms. como Seuilha. Michaëlis (CA, II, 380 n2), que transcribe Librilha con una interrogación, localiza el topónimo en Librilla, Murcia, aunque apunta que también podría tratarse de la forma aportuguesada de Lebrija, en la provincia de Sevilla. Interpretación mucho más acorde con la geografía del texto. Ha de entenderse pues, Lebrija.

5. Alcalá: Se trata de Alcalá de Guadaira (Sevilla).

6. garnacha: vestidura talar que usan los togados, con mangas y un sobrecuello grande, que cae desde los hombros a la espalda.

8. Firmes (con firmeza) e afio (de afiar: asegurar): Mi lectura, en la línea de Michaëlis y Mettmann ("Zu Text und Inhalt", pp. 318-319), se aparta de la de Lapa (a finas e a fio). En su opinión, una frase

hecha con el significado de “jurar sin la menor hesitación”. Tampoco me parece acertada la posibilidad que apunta de interpretar fio como frio, basándose en supuestas razones de filología material, ya que la señal que pretende ver en el ms. encima de ffio no es más que una transparencia de la S inicial mayúscula de la cantiga 463.*

11. entra[n]te: al entrar.

12. Mi lectura e non dedes nemigalha por mente de Johan Coelho corrobora la referencia al trovador Joan Soares Coelho, pero no tanto en el sentido de presentar a los Coelho como modelo de fidelidad y lealtad, en el que Eanes do Vinhal debería mirarse, sino como imagen de traición (Magán-Ron, “Algunhas consideracións ecdóticas e hermenéuticas sobre a cantiga Don Gonçalo, pois queredes ir daqui pera Sevilha (B 466) de Alfonso X o Sabio”, Revista de poética medieval, 3 (1999), pp. 134-135).*

19. facenda alumeada: hacienda esclarecida, saneada. El término hace referencia a la iluminación a base de aceite; y, según Lapa, parece aludir a la propiedad que don Gonzalo recibió en Gencena, que tenía 40.000 pies de olivares e higueras.

21. Hacer la capa a alguien: fg. y fam. ‘encubrirlo’; aquí con el significado de ‘ocultarse tras ella’. Lapa cree ver aquí una alusión a las cantigas en que do Vinhal intercedía por el infante Don Enrique.

23. escatimoso: malicioso, astuto y mezquino En opinión de Lapa, quien remite a Corominas (DCECH) y Viterbo (Elucidário), el significado de escatimoso ponteiro es ‘capcioso enredador’. Lopes apunta la posibilidad de ‘mal perdedor’.

24. baralhastes: luchaste, peleaste.*

26. guarecendo, en saistes: salisteis ganando.

28. tango: de tanger, ‘tocar, alcanzar’; aquí con el significado de ‘aludir’.

29. Según Lapa, se trata de una alusión irónica al trovador. Don Gonzalo hacía uso de dos espadas en un solo puño, es decir unas

veces estaba con el infante y otras con el Rey. Para los posibles referentes literarios de la expresión “duas espadas” vid. MagánRon (pp. 136-138). Lapa reconstruye [e]spadas por razones de isometría, que acepto.

30. petei e frango: golpeé y rompo, de petar ‘golpear’ y franger ‘quebrar, despedazar’. Magán-Ron (p. 140), consideran que la secuencia puede constituir un caso de anfibología, a partir de fórmulas jurídicas, muy frecuentes en documentos de la época, para designar el incumplimiento de un contrato y las sanciones correspondientes. Este doble sentido es aplicado al comportamiento de don Gonzalo, quien con el uso que hizo de sus armas, rompió el pacto de fidelidad vasallática, sin importarle el precio que tenía que pagar por ello. Con este sentido vendría a coincidir el gall. y pg. peitar, preitar ‘pagar pecho o tributo’. Considero que esta es la forma correcta porque no sólo respeta escrupulosamente la lectura del ms., sino porque explica el sentido de la expresión en el contexto específico de la cantiga.

32. La lectura de Lopes en plural se justifica por la referencia en la estrofa anterior y la siguiente. trabalhassen: de trabalhar ‘trabajar’; aquí con el sentido de ‘se tomaran el trabajo, se preocuparan de’

33. guareceren: de guarecer ‘curar’; agulhassen: cosiesen las heridas con agujas.

35. amoadas: amoladas, afiladas.

36. penas: rocas.

XII

Única ocasión en que aparece esta combinación métrica en la lírica galaico-portuguesa.

Cantiga de amor.

I	5 10	Ben sabia eu, mia 29-105, que, pois m'eu
II	15 20	E, pois que o Deus 33-235, que eu são t
III	25 30	Que farei eu pois 240-245 que vir o mui bon p

B [468']

2. men 10. pedachar 13. ffiz 15. eu 19. Nẽ 23. uos 24. xestouosso
28. moirerey

Ed.: Molteni 468; Machado 411; Nunes, *Cantigas d'amor*, XXV;
Oliveira-Machado, *Textos portugueses medievais*, pp. 26-27;
Tavani, "Appunti in margine", pp. 177-180.

M.: a8 b7' a8 b7' a8 b7' c3 c8 c3 c7 (RM 70:1, introduce un último verso octosílabo).

3. Nunes transcribe *veeria*. Sánchez Pérez y Tavani *veria*. Prefiero la forma *averia*, más acorde con el sentido.

7. La medida estrófica exige *hom falar* y no *homen falar* como aparece en el ms.

13. *fis*: seguro, cierto (del prov. *fis*, *fiz*). Esta misma construcción, *seer fis*, aparece en CSM.

19. Acepto la interpolación de Tavani *nem [ter]an*.

21. *vir*: *viere*.

22. *parecer*: tener cierta apariencia. Frente al sentido genérico de 'aspecto', 'apariencia externa', Tavani (*Le Poesie di Ayra Nunes*, Milano, 1964) considera que la expresión *bon parecer* hace referencia de manera restrictiva al rostro de la dama, descripción en la que, según las reglas de la cortesía, debía detenerse el poeta. En textos de trovadores como Eanes do Vinhal, Garcia de Guilhade o el propio Don Dinis, *bon parecer* es sinónimo de *bon semelhar*.

24. Verso de difícil interpretación. El sentido parece ser: pues el mal que os fue a herir es el mal nuestro.*

25. *por ende*: loc. *avd.*, 'por tanto'.

29-30. Nunes unifica ambos vv. en un octosílabo, para lo cual simplifica semprey amey en sempr'amey. Sánchez Pérez, que tampoco respeta la lectura del ms., prefiere Vós! que sempre eu amei.

XIII

Cantiga de amor.

I

Pois que m'ei ora d'alongar

7. uijr (supralineado) 9. ella 11. deer

Ed.: Molteni 361; Machado 412; Nunes, *Cantigas d'amor*, XXVI.

M.: a8 b8 b8 a8 c8 c8 c8 (RM 164:1).

3. sen: prov. sentido, razón. La expresión perder o sen (Cfr. también XIV, 15), manifestación de la locura amorosa, proviene de la fórmula prov. *perche.l sen* y aparece de manera frecuente en los cancioneros. Nunes piensa que porque *me faz* no tiene sentido y lee *e que me faz perder o ssem*; sin embargo, la proposición causal, lejos de dificultar el sentido, le proporciona un matiz que lo enriquece y completa.

4. quitar: separarse; Nunes transcribe *d'el'* a quitar, posiblemente por la lectura del verso anterior. Considero que la lectura más correcta, de acuerdo con el sentido, es *d'ela*: de ella.

6. de bom grado Nunes, ya que en su opinión el adv. muy excede la medida.

7. Nunes interpola [mais] para restablecer la isometría.

8. *coita* (Vid. I, 1) es la forma predominante en las cantigas galaicoportuguesas, aunque también existe la forma *cuita*.

9. Aunque la lectura del ms. es clara (*ella*), se impone la forma gallego-portuguesa *ela*, en correspondencia además con el v. 4.

12. *atanto*: esto, lo siguiente.

13-14. Refrán de la cantiga “*Deus que mi-øj'aguisou de vus veer*” (A 175; B 326) de Johan Soarez Coelho (Michaëlis, CA, 175). *moiro*: muero. en: de esto.

15-16. Es frecuente la expresión pleonástica *ver com estes olhos*.

21. [vi] Machado, Nunes. Parece necesario por el sentido y la métrica.

XIV

Cantiga de amor.

Colocci la señala como discordo, aunque el hecho de presentar un esquema único en la lírica gallego-portuguesa no es suficiente razón para considerarla como tal (D’Heur, “Des descorts occitans et des decordos galiciens-portugais”, *Zeitschrift für Romanische Philologie*, 84 (1968), pp. 323-339; Lanciani-Tavani, *Dicionário*, pp. 213-214).

250

		de mia senhor que quero ben porque me faz perder o sen, quando m’ouver d’ela quitar
	5	direi quando me lh’espedir: de mui bon grado 255 seria ir logo e nunca [mais] viir.
II		Pois me tal coita faz sofrer qual sempr’eu por ela sofri
	10	des aquel dia que a vi, e non se quer de 260 doer, atanto lhi direi poren: moir’eu e moiro por alguen e nunca vos direi mais en.
		quando m’ouver d’ela quitar
III	15	E ja eu nunca veerei prazer con estes 265 meus de quando a non vir, par Deus, e con coita que avereí, chorando lhi direi assi:
	20	moir’eu porque non vej’aqui

		a dona que por mal [vi]
I	5 10	Par Deus, senhor, 275 280
II	15 20	Se[n] nulha ren, 285 290
III	25 30	Ca log'ali u vos e 295 300

Par Deus, senhor, 275 280
 Se[n] nulha ren, 285 290
 Ca log'ali u vos e 295 300

8. poi 11. se 14. ossem p 18. demoirer 19. gusado 20. Calogalhy

Ed.: Molteni 362; Machado 413; Nunes, Cantigas d'amor XXVII y Crest. arc.; Oliveira-Machado, pp. 28-29.

M.: I: a4 a4 b6' a4 a4 b5' c4' a4 b6' b5' / II: a4 a4 b6' a4 a4 b6' a4 a4 b6' b5' (RM 29:1) / III: a4 a4 b6' a4 a4 b6' c6' a4 b6' b5'.

2. enquanto: conj. seguido de fut. de subj. con el mismo valor que el sinónimo mentre: mientras. (Michaëlis, Glossário s.v.; Mettmann s.v.)

5. coita (Vid. XIII, 8).

6. atan: tan, tanto, de tal modo. coitado: cuitado, afligido, part. de coitar (vid. I, 1).

7. García Solalinde (Alfonso X el Sabio. Antología de sus obras, p. 109) interpreta foi erro mundo, lectura que se aparta del ms. y no tiene sentido.

11. nulla ren: nada.

19. cedo: pronto, en seguida. guisado: pat. pas. de guisar 'preparado, dispuesto'.

23. aficado: afligido, atormentado. Vid. XXXVII, 11.

26. gasalhado: gasajo, placer en compañía.

27. ss este mal [y] según Machado, que se aparta mucho del ms. En Nunes este verso y el siguiente en uno solo, como en el ms. Lo mismo en Solalinde: ese meste mal durar así.

Esta cantiga, junto con la de Alfonso XI Em huum tiempo cogi flores, constituyen los dos únicos textos en castellano en los cancioneros galaico-portugueses. Se trata de un fragmento de género incierto “entre lo amoroso y lo paródico” (J. Paredes, “Castellanismos en el cancionero profano de Alfonso X”, *Studi mediolatini e volgari*, LII (2006), pp. 131-147).

I		Señora, por amor [de] Dios,
		aved algun duelo de mí,
		que los mios ojos como ríos
		corren del día que vos ví;
5		ermanos e primos 305 íos
		todo los yo por vos perdí;
		se vos non pensades de mí
		fi[.....-íos]

2. aued 3. irios 4. Coirem uus 7. penssades 8. fy (inacabado)

Ed.: Molteni 363; Machado 414; García Solalinde, Alfonso X, p. 110; Tavani (RM App. II, 2).

M.: a8' b8' a8' b8 a8' b8 b8 (a 8').

3-4. La imagen hiperbólica era frecuente en los cancioneros renacentistas, pero no en este contexto.

5. El verso refuerza el posible sentido paródico.

XVI

Michaëlis y Lapa ponen el escarnio en boca de María Pérez, “Balteira”, basándose para ello en la alusión contenida en el v. 3 a Pero d’Ambroa, quien censura en sus cantares a la soldadera. Sin embargo, tal atribución no puede darse como segura dadas las relaciones que el trovador mantuvo también con otras soldaderas. Alvar (Alfonso X, poeta profano, p. 14) relaciona la cantiga con las burlas de Vasco Pérez Pardal contra la soldadera, que sólo concedía sus favores a d’Ambroa. La composición debe ser anterior a 1261, fecha en que tenemos constancia de la muerte de Pero Garcia d’Ambroa.

I

[.....]

por que lhi rogava que perdoasse
Pero d’Ambroa, que o non matasse,
nen fosse contra el desmesurada.

E diss’ ela: –Por Deus, non me roguedes,
ca direi-vos de m¹⁵ que i entendo: se ùa

saberedes quaes peras eu vendo.

II

10

Ca [me] rogades cousa desguisada,
e non sei eu quen vo-lo outrogasse,
de perd[o]ar quen no mal deostasse,
com' el fez a min,³²⁰ quando en sa pousada.

15

E, pois vejo que me non conocedes,
de mi atanto vos irei dizendo: se ùa vez a
[saberedes quaes peras eu vendo].

E por esto é grande a mia nomeada,
ca non foi tal que, se migo falhasse,
que en eu mui ben non-[no] castigasse,
ca sempre fui temuda e dultada.

E rogo-vos que me non afiqueades
daquesto, mais ide-m' assi sofrendo; se ãa
saberedes quaes pera eu vendo.

3. danbroa 11. perdoar] perdar, deestasse 21. vós] nos 22. moirer
28. temuda] cevinda 30. sofrendo] soffrido

Ed.: Molteni 364; Machado 415; Michaëlis, Randglossen VII, pp.
679-680; Lapa 1; Lopes 29.

M.: a10' b10' b10' a10' c10' d10' c10' d10' (RM 175:2).

1. *

7. assanhar: enrabiar, encolerizar.

8. 'Sabréis de que manera me comperto'. Peras está usado aquí en el sentido del dicho "poner (a alguien) las peras a cuarto" o "poner las peras a ocho". En port. "pôr as peras a oito", con el sentido de 'interpeloarlo, pedir cuentas de algo o reprenderlo severamente'.

9. desguisada: desproporcionada, disparatada. Acepto la interpolación de Lapa [me] para mantener la isometría.

11. mal deostasse: injuriase gravemente. Corrijo la lectura del ms, siguiendo a Lapa, puesto que la forma deestasse no se encuentra documentada.

12. estando. Michaëlis stando. La métrica exige realmente esta lectura bisílaba.

17. viltada: deshonrada, ofendida.

19. Si yo no diera un gran escarmiento a sujetos como éste.

20. preito: pleito, caso, negocio, asunto; término de gran riqueza semántica y numerosas variantes desde la Edad Media.

21. en sa prol: en su favor.

22. Verso de difícil interpretación. El sentido debe ser: si yo supiese

la manera de hacerlo, él moriría en la hoguera.

25. nomeada: fama, reputación.

26. se migo falhasse: si incurriese en falta conmigo.

28. dultada: respetada.

29. que me non afiquedes: que no me importuneis (con esto).

30. ide-m'assi sofrendo: idme así sufriendo; soportadme como soy.

XVII

Escarnio dirigido contra los caballeros que no acudieron a la llamada del Rey en la guerra fronteriza de Granada.

I	Pero que ei ora mengua de companha, nen Pero Garcia nen Pero d'Espanha nen Pero Galego non irá começo.
---	--

II

5

E ben vo-lo juro p⁸⁴⁵ Santa Maria: que Per
nen Pero Galego non iran cōmeg⁸⁴⁵.

III

10

Nunca cinga espada con bõa bainha, se P⁸⁵⁰
Galego, Galego, o bõen irá come⁸⁵⁰go.

3. galengo 8. Pero] p'o, Galinha] galya (supralineada)

Ed.: Molteni 365; Machado 416; Lapa 2; Lopes 30.

M.: a11' a11' b11' (RM 26:52. Otra posibilidad 244:24).

1. pero: conj. adv., 'aunque, a pesar de que'.

2. Sobre la posible identificación de los nombres con personajes concretos, vid. Filgueira Valverde, Alfonso X e Galicia e unha escolma de cantigas, A Coruña, Publicacións da Real Academia Gallega, 1980, pp. 71-72. Su carácter genérico: Pero d'España, Pero Galego, alusivos sin duda a su pertenencia geográfico-política; Pero Garcia, alcurnia frecuente; y Pero Galinha, incidiendo en su condición de cobarde, parece excluir cualquier referencia concreta.

9. for: fueren

10. outren: otro.

XVIII

Cantiga de escarnio contra Don Airas, personaje en quien se ha querido ver a Joan Airas de Santiago. El estribillo es una versión burlesca del de Fernán Froiaz mui longe de min e mui sen meu grado (Nunes, Cantigas de amigo, CCXVI).

I

Don Airas, pois me rogades
que vos dia meu conselho,
darei-vo-lo en concelho:
por ben tenh' eu que vaades

E por [vos] eu ben conselhar
non dé vós con estar peor,
ca vos conselh'eu o millhor:
que vaades ora morar
mui longe de mi ~~360~~ mui con meu grado.

Conselho vos dou d'amigo;
e sei, se o vós fizerdes
e me d'aquesto crev[er]des,
morar[e]des u vos digo:
mui longe de mi 865 mui con meu grado.

3. couçelho 4. naad's 11. Consselho 12. fez'd'9 13. creud's, morard's

Ed.: Molteni 366; Machado 417; Lapa 3; Lopes 31.

M.: I, III a7' b7' b7' a7' c10'. II, a8 b8 b8 a8 c10' (RM 155:26-7).

1. Parece tratarse del trovador gallego Joan Airas de Santiago, que en una cantiga (B 966, V 553) había amenazado al Rey con marcharse a Portugal si no le hacía justicia sobre su mujer (vid. A. Gassner, "Zwanzig Lieder des Joan Ayras de Santiago", en *Miscelânea de estudos em honra de D. Carolina Michaëlis de Vasconcellos*, Revista da Universidade de Coimbra, XI (1933), pp. 385-386; Filgueira, Alfonso X e Galicia, pp. 79-80; J. L. Rodríguez, ed., *El Cancionero de Joan Airas de Santiago*, Verba, Anexo 12, Santiago de Compostela, 1980).

2. dia: 1^a p. s. pres. subj. dar.

3. en conçelho: en concejo, públicamente.

5. Versión burlesca del estribillo de Fernan Froiaz mui longe de min e mui sen meu grado (B 804 V 388).*

6-7. Versos de difícil interpretación. La lectura que propongo quiere decir: y por bien aconsejaros, [conviene] que no os dé [consejo] para que estéis peor.*

13. crev[er]des: creyéreis, 2^a p. p. fut. imp. subj. de creer.

XIX

Cantiga de escarnio dirigida contra un tal Don Meendo, personaje

que también aparece en la cantiga siguiente, que curiosamente presenta la misma numeración. Tal vez se refiera a Don Meendo de Souto Maior y Candarei. En *Lírica profana* (p. 147) aparece como “Escarnio de amigo, epigramática”.

I

5

Don Meendo, vós veestes
falar migo noutro dia;
e na fala que fezeistes
perdi eu do que tragia.
Ar quer[r]edes falo migo
e non quer[r]ei eu, amigo.

5 queredes 6. querey.

Ed.: Molteni 367; Machado 418; Lapa 4; Lopes 32.

M.: a7' b7' a7' b7' c7' c7' (RM 99:69).

4. Literalmente: 'perdí yo de lo que traía'; es decir que la entrevista fue, sin duda, para pedir dinero.

5-6. ar: adv. nuevamente, otra vez. El estribillo es una parodia del de Pero García Buralés E queres falar migo / E non querey eu amigo (B 650 / V 251).

XX

Escarnio político. Todo el escarnio gira en torno al proverbio popular quen leva o baio, non leixa a sela: 'quien lleva el bayo, no deja la silla'. Aparece con la misma numeración que la XIX y se refiere al mismo personaje.

I		Don Meendo, Don Meendo, por quant' or
II	5	Amigo de Souto M75r, daquesto soon sal
III		Don Meendo de C80larei, per quant'eu d

Ed.: Molteni 368; Machado 419; Lapa 6; Lopes 33.

M.: I, a7' a7' b10'. II-III, a8 a8 b10' (RM 26:104-108).

1. Sobre este personaje Don Meendo, señor de Soutomaioir y Candarei, a quien también se censura en la cantiga XIX, aparecen referencias indirectas en los registros de Sancho IV de Castilla de los años 1283, 1291 y 1292 (M. G. De Ballesteros, Sancho IV de Castilla, Madrid, 1922, I, pp. CLVII y III, CCXL, CCLXXXV), donde figura un Pay Méndez de Candarey, tal vez de su mismo linaje.

3. Proverbio popular, cuyo sentido parece claro, sobre todo si tenemos en cuenta lo que se dice sobre este mismo personaje en la composición que lleva el mismo número en el manuscrito donde se le censura por pedir dinero al Rey. Habiéndose llevado el bayo, es decir, toda una serie de beneficios para servir a su señor en la frontera, había dejado la silla, mero pretexto para no cumplir con su deber. El significado se corresponde perfectamente con el del grupo de cantigas en torno a la guerra de Granada (Paredes, La guerra de Granada en las cantigas de Alfonso X el Sabio).

4. Topónimo gallego, en la forma actual Soutomaioir, municipio y partido judicial de Pontevedra.

XXI

Cantiga jocosa que, aunque tiene sentido en su brevedad, parece incompleta. Según Lapa, pertenece a la categoría de los escarnios de amigo. Aunque en el manuscrito está dispuesta en 7 versos cortos, y así la transcriben Molteni, Machado y Sánchez Pérez, la propia rima hace más pertinente la disposición en cuatro versos de trece sílabas, salvo el tercero, que es sexasílabo.*

I

Falavan duas irmanas, estando ante sa tia

4. del Rey

Ed.: Molteni 369; Machado 420; Lapa 5; Lopes 34.

M.: a14' a14' b6 b12 (RM 37:19).

2. grave dia: día aciago, día desgraciado. Expresión frecuente en los cancioneros, y de manera particular en las cantigas de amigo.

4. La lectura que propongo difiere de la del resto de los editores.*

XXII

Escarnio jocoso en torno al verbo “peer”. Las comparaciones con el mundo de la zoología y la botánica colocan a la mujer en un plano puramente animal. Bertoni (“Alfonso X di Castiglia e il provenzalismo della prima lirica portoghese”, *Archivum Romanicum*, VII (1923), p. 173) sugiere una imitación del enueg provenzal, pero como señala Pellegrini (“Una cantiga de maldizer”, p. 166), que califica la composición como “cantiga di maldizer”, la semejanza es extremadamente vaga y falta lo esencial del género: “il lungo elenco di molteplice cose irritanti” (Cf. Jeanroy, *La Poésie lyrique des Troubadours*, 2 vols., Paris, Édouard Privat, ToulouseDidier, 1934, II, p. 328).

Se trata sin duda de un escarnio dirigido contra una “doncella”; tema de larguísima tradición: la burla de la dama vieja (Pellegrini, pp. 167-67). Cf. en este sentido la cantiga III.

Non quer'eu don²⁸⁵ fea
que [ant'] a mia porta pea.

Non quer'eu donzela fea
e negra come carvon,
que ant'a mia porta pea
nen faça come sis~~390~~
Non quer'eu [donzela fea
que ant'a mia porta pea].

Non quer'eu donzela fea
e velosa come can,
que ant'a mia porta pea
nen faça come alerman.
Non quer'eu [donzela fea
que ant'a mia porta pea].

Non quer'eu donzela fea
que á brancos os ~~400~~401 belos,
que ant' a mia porta pea
nen faça come camelos.
Non quer'eu [donzela fea
que ant'a mia porta pea].

Non quer' eu donzela fea,
veelha de ma[a] coor,
que ant' a mia porta pea
nen faça i peor.
Non quer'eu [donzela fea
que ant'a mia porta pea].

5. antha 6. ffata 7. Nen 12. non 17. auta 18 come (no se distingue bien la última vocal) cameles 20 auta 23. auta

Ed.: Molteni 370; Machado 421; Pellegrini, “Una cantiga de maldizer di Alfonso X”, pp. 165-172; Lapa 7; Lopes 35.

M.: I, II, IV a7' b7 a7' b7 a7' a7'. III, a7' b7' a7' b7'

a7' a7' (RM 58:5-6).

6. sison: ave gruiforme de la familia de las otídicas. Su significado en el poema hay que establecerlo en función de otros términos, como alerman y camelos, posiblemente en relación con su mal olor.

10. velosa: peluda.

12. alermã: es el nombre de la ruta gravéolens, planta rutácea de hojas muy divididas, con hojas amarillas en corimbo, que despiden un olor muy desagradable, particularmente al ser estrujada.

18. nen faça come camelos: En opinión de Pellegrini (p. 170) se alude probablemente al olor fétido de los camellos en época de celo.

24. Tal vez podría reconstruirse nen faça i [o] peor, con una intensificación irónica del v. anterior: que ante mi puerta pea / ni haga [lo] peor.

XXIII

Tensón bilingüe, en provenzal y gallego-portugués. Reproduce el esquema de una de las más conocidas canciones de Bernard de Ventadour: Can vei la lauzeta mover. Para Bertolucci es un

contrafactum de “Quan la frej’aura venta” de Bernard de Ventadorn (Lanciani-Tavani, Dicionário, p. 29).

I 5 -Sinner, [...] us veiu quer un don que'm

II	10 15	–Don Arnaldo, por 420 a 425
III	20	–Lo don vos dei 430 merceiar e l'ondrat que mia dona, qu'es la melhor del mond'
IV	25 30	–Don Arnaldo, fose 435 e 440, por passardes

1. Sinuer abatyous	9uem quer	4. nostra mardalay	6. todalas
nas	7. farey tal uente	8. Ordauam totas auam	10.
denantaues	14. galordom	17. nos deffe	18. E lonbrat
non que mauez	Meno	20. nẽ ten	22. anent
24. temp-	25 eirar	28. tens	30. Auron
32. faz'			31. boon

Ed.: Molteni 371; Machado 422; Pellegrini, Arnaut Catalan, pp. 480-486; Lapa 427 y Lapa² 430; D'Heur, La tenson bilingue, pp. 115-35; Bec, Burlesque, pp. 158-59; Lopes 98.

M.: a8 b8 a8 b8 c8 d8 c8 d8 (RM 112:1).

1. Verso de difícil lectura.*

4. nostra mar dalay Molteni, Machado. El sentido no ofrece dudas: uostra, como interpretan Pellegrini, Lapa y D'Heur; de lai Lapa; da lay Pellegrini. D'Heur sigue la lectura de Machado d'alay. Dada la existencia en occitano de la prep. da, ésta parece la lectura correcta de acuerdo con el ms.

5. Lapa transcribe faitz por faz de manera innecesaria. Todos los demás editores respetan la lectura del ms.

6. Ca toda las na[u]s Machado. La lectura totas del v. 8 permite la unificación, y así lo hacen el resto de los editores, que aceptan la corrección na[u]s, evidente por el sentido.

7. La medida del v. exige vent. me pron. pers. mi.

8. Verso de difícil lectura. La necesidad de contar con un verbo de movimiento sugerido por el v. anterior lleva a Lapa a reconstruir c'or la van totas a ban[don], interpretación de difícil admisión, señala D'Heur, porque no tendría sentido que Arnaud amenazara al Rey con poner todas las naves reales a merced del enemigo cuando precisamente le está pidiendo que lo nombre almirante.*

10. D'Heur prefiere mantener la lectura del ms. vant: "Convendría saber si Alfonso X no ha querido burlarse de Arnaud empleando intencionalmente un término que pertenece a la familia de alabar (vanter), que es casi homófono de viento (vento)".

16. sison: ave caracterizada por la expulsión de gases anales.

23-24. a la dolçor / del temps recuerda el verso Ab la dolchor del temps novel de Guilhem de Peitieu.

24. En opinión de Pellegrini, el latín macarrónico puede ser un elemento de comicidad. Sigo la lectura del ms.

25. eirar: Molteni, Machado.

26. batarê: tarabilla de molino, según Pellegrini usado en sentido metafórico: 'explosión', o más directamente 'pedo'. Con esta misma idea de ruido, podría relacionarse el cast. y gall. batán. Lopes opina que debe proceder del prov. batarell: lugar donde bate el viento.

30. Aunque la lectura del ms. parece clara, prefiero la lectura de Lapa, ampliamente documentada en Alfonso X.

32. a ciente: con conocimiento, a propósito.

XXIV

La cantiga está incompleta en V y falta en B (1v.). Álvarez Blázquez ("Una réplica literaria de don Enrique el Senador a su hermano Alfonso el Sabio", CEG, 26, 1957, pp. 65-91) supone que el Rey se dirige a su competidor en la sucesión al Imperio, Conradino, refiriéndose a sus dos hermanos, Enrique y Fadrique, que apoyaban la candidatura del Staufen. Lapa considera que esta suposición no tiene fundamento alguno. Aunque es cierto que sería realmente difícil precisar con exactitud quiénes son esos «dos» a los que se refiere la cantiga, y por lo tanto se nos escapa su auténtico

significado, el marco en el que surgen algunas de las cantigas satíricas de Alfonso X, y en particular las de más marcado carácter político, compuestas en torno a la sublevación mudéjar de 1264 (Paredes, La guerra de Granada), podría enmarcar la cantiga en la lucha por el Imperio y la traición de los hermanos del rey.*

I	5	Joan Rodriguiz ve 445	445	vos queixar [.....
II	10	E com'omen que 450	451	doitear seus na
III	15 20	E se queredes me 460	460	conselho filhar, creed

8. comomẽ V 9. natães V 10. deus V a'ued's V 12. digueu 14. affara V 15. esse 16. qeo demora V 18. out's V 19. ssades V 20. de9 V.

Ed.: Molteni 372 (sólo verso de B); Machado 423; Monaci 61; Braga 61; Lapa 8; Lopes 36 (sólo v. B) y 37.

M.: a10 b10' b10' a10 c10 c10 b10' (RM 163:18).

1-7. En B sólo aparece el primer verso de una estrofa perdida que tiene su continuación en V 61, que contiene dos estrofas, ninguna de las cuales es la primera. La consideración del texto en el marco de la tradición manuscrita de la poesía profana alfonsí resulta esclarecedora en este sentido (Cf. supra “La tradición manuscrita”).

8. doitear: maltratar.

9. sol: adv. solamente, apenas

13. en meos: menos.

14. mengua: mengua, falta.

15. filhar: tomar.

21. minguado de minguar (vid. supra 14).

Escarnio dirigido contra aquellos soldados de condición inferior, ridículos en su porte e indumentaria, que se aprestaban a combatir de mala gana en las campañas de Alfonso X, y a quienes aquí el Rey

I Vi un coteife de mui gran granhon,
con seu porponto, mais non d'algodon,
e con sas calças velhas de branqueta.
E dix'eu logo: –Poi-las guerras son,
5 ai, que coteife pera a carreta!

Vi un coteife mao, val[a]di,
con seu porponto, ⁴⁷⁰unca peior vi,
ca non quer Deus que s'el en outro meta.
E dix'eu: –Poi-las guerras [...-i],
ai, que coteife pera a carreta!

Vi un coteife mal guisad'e vil,
con seu perponto ~~475~~476 de pavil
e o cordon d'ouro tal por joeta.
E dix'eu: –Pois se vai o aguazil,
ai, que coteife pera a carreta!

1. coteffe B, toteyffe V 2. dalgom B 3. talças V 5. cotey–ffe B, tarreta B, correta V 6. coteffe malo B 8. ouço V 9. guerros V 10. A B, correta V 11. coteffe B 14 ua B, oagãil B, oagãzil V 15. correta V.

Ed.: Monaci 62; Braga 62; Machado 424; Lapa 9; Lopes 38.

M.: a10 a10 b10' a10 b10' (RM 33:6).

1. Coteife Vid. IX, 4; granhon: barba.

2. porponto: perpunte, jubón acolchado para defenderse de las armas blancas. mais non d'algodon: el significado es muy claro: se intenta acentuar la mala calidad del perpunte, de un tejido grueso, no de algodón, que era una fibra muy cara.

3. branqueta: blanqueta; tejido basto de lana. Michaëlis (Randglossen IV, p. 71) lo identifica con el brin: tela basta de lino, usada para forros o para pintar sobre ella.

5. carreta. Este vocablo ha sido interpretado de muy diversa manera por los editores. Creo que la interpretación de Lapa, con el significado de 'tareas de retaguardia', encaja perfectamente con el sentido del texto.

6. val[a]di: de clase inferior, de menos valor o aprecio. Del ar. baladî, 'del país, indígena'.

8. Literalmente: 'no quiere Dios que en otro se meta', es decir 'no tiene más remedio (no quiere Dios) que vestir así por su condición'.

11. mal guisado: vestido impropriamente, con desagradable apariencia. Vid. XIV, 19.

12. pavil: pabilo. Sin duda, se refiere a la calidad del perpunte, no

de algodón sino de un tejido tosco, de calidad inferior.

13. Lapa reconstruye cordon d'ouro fal[so], que no respeta la lectura de los apógrafos. Lopes propone ouropal 'oropel'. La lectura de B y V es clara: tal adj. 'semejante, igual, parecido'.

14. aguazil: alguacil. La regularidad de la forma alvazil en los antiguos textos portugueses, frente a la preferencia de los españoles del siglo XII por las formas alguazil, aguazil, hace pensar que se trate de un vocablo extraño al port., debido a la pluma del autor castellano (Neuvonen, "Los arabismos de las Cantigas de Santa Maria", Boletim de Filologia, 12 (1951), pp. 309-310; Paredes, "Arabismos en las cantigas de escarnio y maldecir de Alfonso X el Sabio", Homenaje al Prof. Darío Cabanelas, Granada, Universidad, 1987, pp. 97-98).

XXVI

Cantiga de maestría.

Cuatro estrofas de trece versos, con alternancia de heptasílabos y bisílabos. Única vez que tal esquema aparece en la lírica de los cancioneros. Composición singular no sólo en el ámbito de la lírica galaico-portuguesa sino de la lírica románica medieval en general, que sigue planteando numerosos problemas de crítica textual e interpretación. Carolina Michaëlis (Randglossen V, p. 278) la definió, por exclusión, como cantiga d'escarnho, y así aparece en la edición de Lapa, quien destaca su valor excepcional. Tavani (RM pp. 88 y 388) la califica como "canto di sconforto". Estudiada en numerosas ocasiones, ha suscitado opiniones encontradas sobre su sentido autobiográfico. La enorme cantidad de referencias intertextuales que recorren la cantiga desde su inicio constituye una buena prueba de la imposibilidad de dilucidar el autobiografismo de la misma (Paredes, "La traducción crítica: la cantiga Non me posso pagar tanto de Alfonso X").

I		Non me posso pagar tanto do canto 480 das aves nen de seu son, nen d'amor nen de mixon 5 nen d'armas –ca ei espanto, por quanto mui perigo[o]sas 485–, come dun bon galeon, que m'alongue muit' aginha 10 deste demo da campinha, u os alacrães son; ca dentro no coraço 490 senti deles a espinha!
II	15	E juro par Deus le 495to que manto non t
	20	nen d'armas, por que quebranto e chanto
	25	mais tragerei un 500mon, e irei pela mari
		vendend'azeit' e farinha; e fugirei do poço lhi sei outra meezinha.
III	30	Nen de lançar a t 505ado pagado non sôo, e andar de noute 510ado, sen grado
	35	o faço, e a roldar; ca mais me pago do ma ca eu foi ja marinh 515ro e quero-m'oi-mais do alacran, e tornar ao que me foi primei
IV	40	E direi-vos un rec 520ado: pecado nunca me p que me faça ja falar en armas, ca non m'é
IV	45 50	(doado m'é de as 525-520ar, pois-las non

2. tanto BV 3. aves] dues V 4. damicõ B, damiçõ V 8. bon] brõ B, beo V 9. gyã B, V 11. huos B, hues V, alatraes B, V 13. dell's B, V 16. t'gerey B, t'gereis V 18. bia)to V 20. ven] nen B V, teda V 23. azeite] zene V 24. ffuguey V, pocõ B, paçõ V 25. alacrar B, alarram V, 26. phi V, lhy B, outra] ouqua V 27. tauolado B, V 29. sscõ B,V 30. adeo B, V 31. noide B, noude V 33. ra rolda B, za rolda V 38-9. e tornar q me ffoi p'mo V, e tornar ao q' me ffoy p'mo 47. ei] ay B 48. qrandir B, qranday V 49. mercadeyto B 52. ueys V

Eds.: Braga 63; Machado 425; Michaëlis, Randglossen V, pp. 279-280; De Lollis, "Per una canzone di Alfonso X", pp. 383-386; Pellegrini, Auswahl altportugiesischer lieder, 23; Lapa 10; Lopes 39.

M.: a7' a2' b7 b7 a7' a2' b7 b7 c7' c7' b7 b7 c7' (RM 41:1).

4. mixon: liberalidad.*

9. aginha: pronto, en seguida, rápidamente.

11. Nótese el profundo sentido metafórico del lexema alacrães, intensificado con la repetición simétrica al final de cada estrofa y enriquecido con las connotaciones del nexo semántico con lexemas como espinha (v. 13) y poçon (v. 24) (V. Bertolucci, "Retorica della poesia alfonsina: le figure dell'analogia", en Actas del I Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval, Barcelona, PPU, 1988, p. 15).

13. El nexo semántico coração / espinha, con sus referencias metafóricas, reaparece en CSM.

15. El nexo en rima con el v. 5: espanto / manto es recurrente en el cancionero profano alfonsí: XLII, 34-35; XI, 5-6.

19. La rima quebranto / canto tiene sus paralelos en CSM.

20. sazon: tiempo, ocasión.

21. dormon: embarcación pequeña (aumentativo del gallego dorna).

24. poçon: ponzoña, veneno (variante etimológica de poçoya).

26. No conozco otro remedio.

27. tavlado: tablado ‘armazón o castillete muy levantado del suelo y contra el cual los caballeros lanzaban bohordos o lanzas, hasta derribarlo o desbaratarlo’ (DRAE).

29. se deus m’amparo ha, Braga. Se, ‘así’, en formulas de invocación o ruego, seguidas de pres. de subj. Cf. XXX, 23; XXXII, 22; XLI, 11; XLIII, 1, 20.

30. adés: al instante. Término de difícil interpretación. Las lecturas de Lapa (aqui) y de Michaëlis (oîmais) se apartan de los ms. Me parece mejor la propuesta de Lopes (adés), provenzalismo, con el significado de ‘al instante, ahora, ya’; bafordar: bohordar, lanzar bohordos en los juegos de caballerías.

33. roldar: rondar, hacer la ronda.

36. foi: fui.

40. A la locución ‘dar recado’ correspondería mejor la forma dareivos.

42. Pasaje de difícil interpretación. La lectura iaia = nunca, propuesta por Lapa, sólo podría explicarse por un error de lectura.*

43-44. Michaëlis propone leer pegar en lugar de falar. Lapa en este caso prefiere filhar en armas: ‘tomar armas por una razón’. El significado sería entonces que el demonio nunca me podría engañar para que tomara armas para castigar a traidores. Prefiero respetar la lectura de los apógrafos.

45-46. Lopes propone la alteración de me.

48. sinlheiro: solo, solitario.

51-52. Entiéndase: donde no me puedan herir ni el alacrán negro ni el claro (veiro ‘de colores varios’. Vid. X, 3). Bertolucci (“Alcuni sondagi”, pp. 99-100) relaciona el sintagma culpar, intensificado con el lexema alacran, con el v. 70 de la cantiga mariana 300: “con que me cuidan matar”, que considera calco del anterior.

XXVII

Esta cantiga constituye uno de los ejemplos más significativos de los escarnios contra soldaderas, dirigido en este caso a María Pérez “Balteira”, personaje de extraordinaria popularidad en torno al cual gira un grupo específico de escarnios (Lapa Lições, pp. 191-194). El autor regio no pudo permanecer ajeno a este personaje, centro de la sátira de tantos otros trovadores, que tan importante papel parece haber jugado en su corte, a juzgar por las afirmaciones de Menéndez Pidal (Poesía juglaresca, pp. 170-171) quien, basándose en una curiosa tensón entre Vaasco Pérez Pardal y Pedr’Amigo (B 1509), en la que se le atribuyen a María Pérez «Balteira» ciertos poderes recibidos de un Escallola, arraeces aliados con Alfonso X en su lucha contra el rey nazarita de Granada, piensa que el rey Sabio se sirvió de los encantos de la soldadera como instrumento político. Ballesteros-Beretta (Alfonso X el Sabio, p. 381) cree que la Balteira no sólo favoreció la política de Alfonso X, sino que incluso había seducido a uno de los Escallola y habría formado parte de la embajada secreta que en 1264 el rey envió a los jefes granadinos para sellar su alianza.

El escarnio en cuestión es un juego, basado en la aequivocatio, lleno de insinuaciones obscenas sobre una supuesta casa que la “Balteira” quería construir, al parecer con madera de los bosques reales. En una lectura inocua del texto, todo parece ajustarse a una situación absolutamente usual y cotidiana: Juan Rodríguez va a tomar medidas a María Pérez para que ésta sepa la madera que necesitará en la construcción de su casa. Recomendaba incluso el grosor que ésta debe tener, basándose en su experiencia con otras clientas: Maior Moniz, María Airas y Alvela, para las que había realizado con anterioridad tareas similares. Pero en un segundo nivel de lectura,

en una consideración el campo semántico de lo obsceno, el texto ofrece una interpretación muy diferente desde la perspectiva de la cultura carnavalesca popular.

I	Joan Rodriguiz foi esmar a Balteira sa midida, per que colha sa madeira; e diss'e[le]: –Se ben queredes fazer, de tal midid'a devedes a colher, [assi] e non meor, ⁵³⁵ per nulha maneira.
5	

II

10

E disse: –Esta é a madeira certa,
e, de mais, nona dei eu a vós si[n]lheira;
e, pois que s'en compasso á de meter,
atan longa deve toda [a] seer,
[que vaa] per ant⁵⁴⁹ pernas da'scaleira.

A Maior Moniz dei ja outra tamanha,
e foi-a ela colher logo sen sanha;
e Mari'Aires feze-o logo outro tal,
e Alvela, que andou en Portugal;
e ja i a colheron ~~545~~ ⁵⁴⁵ a montanha.

E diss': –Esta é a medida d'Espanha,
ca non de Lombardia nen d'Alamanha;
e, por que é grossa, non vos seja mal,
ca delgada pera gata ren non val;
e desto mui mais 55Deu: [ou] cab'ou danl

1. rrodigui B, desmar B, desinar V, abalteura V 4. atolher B 5. man'a B V 6. teey'ra B, cce'yra V 7. silhey B, silheyra V 11. maior motun V 12. tolher B, lego B V 13. chari ayras B, V 15. e iayas B, eia xas V, tolherõ B 18. ror B 20. caboudanha B cabondanha V.

Eds.: Monaci 64; Braga 64; Machado 426; Michaëlis, Randglossen VII, p. 669; Lapa 11; Lopes, 40.

M.: a11' a11' b11 b11 a11' (RM 38:1).

1. esmar: calcular. Aunque Lapa parece no tener duda de que se trata de osmar 'calcular la medida', también apunta la posibilidad desmar (diezmar, cobrar el diezmo), más acorde con la lectura de los ms. Me parece que la primera interpretación se adecua más al sentido equívoco del texto

2. colha (colher): 'coger', 'agarrar', 'sostener', 'sujetar', pero también 'acoger', 'caber', 'ocupar'. En el juego de aequivocatio que recorre toda la cantiga, no cabe duda de que este doble sentido de 'coger' y 'caber' estaba latente. El sentido sexual es antiguo y fue corriente en España (Corominas-Pascual, s.v. coger). Madeira: en sentido figurado y obsceno: 'miembro viril' (Cfr. Mettmann "Zu Text und Inhalt der altportugiesischen", pp. 310-311; L. O. Vasvari, "La madeira certa... A medida d'Espanha' de Alfonso X: un gap carnavalesco", en Actes de l'Associació Hispànica de Literatura Medieval, Castelló de la Plana, 1999, III, p. 462; Paredes, Caboudanha: en torno a la cantiga B 481, V 64 alfonsí", ibíd., pp. 125-131 y "[Ou] cab'ou danha. Dos interpretaciones para una lectura de la cantiga B 481 V 61 de Alfonso X", La corónica, 30. 1 (Fall, 2001), pp. 149-158). Este lexema, perteneciente a la serie léxica de términos que evocan los órganos sexuales (vid. Lanciani-Tavani, As cantigas de escarnio, pp. 99 y 102-103; Bertolucci, "Retorica della poesia alfonsina", p. 14), actúa como connotador específico, permitiendo la descodificación del texto. Directamente relacionados con él, los términos medida, longa, grossa, delgada,

meor, tamanha, cobran su auténtico significado. Y en este mismo registro léxico, adquieren un valor particular lexemas como colher, compasso, pernas da scaleira o montaña.

7. si[n]lheira: sola. Vid. XXVI, 48.

8. compasso: acompasadamente, con medida.

10. En pernas da'scaleira hay que ver una alusión a las piernas de la propia soldadera. El lexema escalera es particularmente interesante, no sólo como símbolo verticalizante del acto sexual (Vasvari, p. 464), sino como término para prostituta o tercera, “que hace subir al amante hasta su amada, escalando dificultades” (Libro de buen amor 927 a).

11. Maior Moniz, como Maria Airas y Alvela, es el nombre de otra soldadera; tamanha: tamaña, tan grande.

15. Según Lapa², montanha “designaria, eufemísticamente, o traseiro”. También podría interpretarse en el sentido de ‘monte de Venus’ (Arias, Antología de poesía obscena dos trovadores galegoportugueses, p. 151).

19. gata: máquina de guerra, ‘un género de cobertizos de madera recia para defensa de los minadores de las murallas’ (Diccionario de Autoridades). El término puede interpretarse en su sentido más literal de que la madera delgada no sirve para fabricar una gata, que naturalmente debería tener cierta consistencia para poder cumplir su función de arma defensiva. En una interpretación más atrevida habría también que incidir en los objetos contundentes que los asaltantes utilizarían para picar la muralla, con los que también podrían golpear de forma «acompasada». Arias (p. 152) relaciona el sentido obsceno del término con el significado de gata como elemento antiguo de construcción, especie de andamio, que permitía al operario subir y bajar a voluntad, igual que la «madera» de Joan Rodríguez.

20. Pasaje de difícil interpretación, en particular en lo referente a la lectura cabondanha del ms. Mi lectura difiere sustancialmente de la del resto de los editores.*

XXVIII

Cantiga de escarnio dirigida contra un hidalgo, a quien los porteros colocaron entre la clase de los escuderos. Todo su sentido irónico y burlesco gira en torno al doble registro de los nombres, que aluden a la rústica hidalguía del personaje.

I	5	Ansur Moniz, mu ⁸⁵⁵ uve gran pesar quan
II	10	E da outra parte ⁵⁶⁰ dos d'Escobar e de C
III	15 20	E, sen esto, er foi ⁵⁶⁵ 570har mais ca os s

1. muytoun B, muytomie V 3. dantros escudeyros B, dantros esendeyros V 4. lego B 5. bea B 6. ond'] ome B, V 7. villananssur B 8. nem V 9. tanros B 10. laupado'is V 11. ueo B, neo V; destorar B, destopar V 12. adam auedar V 14. ara V, eredos B, erodos V 17. E 9prou fouce st'ua e breyros B, e 9prou fouçe stua ebieroyros V. 18. raes B, paes V 19. canõ lhental B 19. ea V 21. falecer lha B V, tedos B.

Eds.: Monaci 65; Braga 65; Machado 427; Lapa 12; Lopes 41.

M.: a10 b10' b10' a10 c10 c10 b10' (RM 163:16).

1. No sabemos si este es el mismo personaje Don Ansur a quien Vaasco Pérez Pardal (B 1507) recrimina por su desmedida ambición.

2. deitar: echar, situar, colocar. Es decir, que los porteros habían situado a don Ansur entre la clase de los escuderos, causando con ello una grave afrenta al personaje. Vid. X, 17, 24.

3. vilanamente es forma arcaica o un castellanismo.

6. onde el meos val: en la rama menos hidalga de su linaje.

7. Vilanansur de Ferreiros (de Herreros) debe ser un lugar de la provincia de Burgos, llamado Villanasur (Villanasur-Río de Oca). Todos los nombres tienen un segundo sentido irónico, que subraya la rústica hidalguía de que blasonaba el hidalgo protagonista de la cantiga.

11. doutra vea: de otra rama del linaje; estepar puede referirse a Estépar, en la provincia de Burgos.

15. e sen esto: y además de esto.

17. Sin duda el pasaje más difícil del texto. Lapa conjetura e

comprou Fouce, en terra de Cabreiros, y se pregunta si st'ua no corresponde al topónimo Estrada. En la línea de Machado,

Lopes interpreta Fouc', Estrúae [Ca]breiros, que parece adecuarse al doble sentido irónico de los topónimos del texto.

18. Lopes interpreta Vilar de Rates. Prefiero la lectura de V Paes (Panes), que no sólo guarda correspondencia con el sentido de los restantes nombres sino que concuerda perfectamente con pera seu corpo ('para su sustento').

19. non lh'en cal: no le importa.

XXIX

Escarnio burlesco contra un hidalgo que pretendía encubrir su pobreza con la excusa de haber sido robado.

I		E Senhor, justiça viimos pedir que nos façades, e faredes ben: a Gris furtaran tanto, que poren non lhi leixaron ⁵⁷⁵ que possa cobrir;
	5	pero atant' aprendi dun judeu: que este furto fez ùu romeu, que foi [ante] ja outros escarnir.
II		E tenho que vos non veo mentir, pelos sinaes que ⁵⁸⁰ el diss'e[n]
	10	ca eno rostro trage, e non ten por dereito de s'end' el encobrir; e se aquesto sofredes ben lheu querran a outr' assi furtá-lo seu, de que pode mui ⁵⁸⁵ gran dano vñir.
III	15	E romeu que Deus assi quer servir por levar tal furt' a Jelusalen, e sol non cata como Gris non ten

nunca cousa de que s'e[le] cobrir,
ca todo quanto el[le] despendeu
e deu, dali foi; tod' aquesto sei eu
e quant' el[e] foi levar e vistir.

1. mimes B, mimos V 2. fatad's V 3. dagris B V, potẽ V 6. romeir V
7. ontos V 8. tanho B, tenho V;uos] nos V 9. smaes B, V 10. tam B
11. deyto B, V 13. aoutossy B, V 14. mĩr B, mjr (supralineado) V 16.
jelusalem B, V 19. al despendeu B 20. et B, V 21. euistar V

Eds.: Monaci 66; Braga 66; Machado 428; Lapa 13; Lopes 42.

M.: a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (RM 161:15).

3. Lopes piensa que se trata del nombre de una soldadera.
4. cobrir: cubrir, en sentido reflexivo: cubrirse con alguna cosa.
5. atant': esto.
8. tenho: juzgo, creo, estimo.
12. lheu: prov. leve, fácil.
17. e sol non cata: y ni siquiera se da cuenta.

XXX

Esta cantiga ha sido considerada como la más sacrílega de la poesía cancioneril (Scholberg, *Sátira e invectiva*, p. 85); “la [oración] más repulsiva de la literatura universal” (Filgueira “Formas paródicas en la lírica medieval gallega”, en *Sobre lírica medieval gallega y sus perduraciones*, Valencia, 1977, p. 147). Lapa piensa que toda la composición está puesta en boca de una soldadera, interpretación que llevaría a una lectura en clave irónica, como parodia del tópico ‘morir de amor’, aquí con un tono claramente sacrílego. Mettmann (“Zu text”, pp. 312-314) considera que el parlamento de la

soldadera no va más allá de los versos 3 a 7. Esta opinión fue luego aceptada parcialmente por Lapa,² que matiza su primera interpretación y considera que la voz de la soldadera podría muy bien escucharse hasta en verso 14, como parece corroborar el cambio de situación que se produce en el verso 15, donde comenzaría el discurso de arrepentimiento del Rey. Machado marca un cambio de registro de voz en el verso 8, así como en los versos 16, donde parece intervenir de nuevo la soldadera, y 18.

No parece fácil poder determinar con exactitud la perspectiva de la composición: cuándo habla el Rey, y cuándo la soldadera; dónde comienza y termina cada registro. Tal vez la clave pueda estar en el fragmento que falta. En cualquier caso, todo parece indicar que la intervención de la soldadera, que comienza en el verso 3 y no parece extenderse más allá de la primera estrofa, es interrumpida por la intervención del autor, que es quien termina rogando a Dios que se acuerde de este padecimiento cuando en juicio se presente ante Él. Desde luego, bajo la lectura literal no hay que olvidar la clave irónico-paródica subyacente, e incluso valorar la posible intención subliminal de términos como coitado (coito), son (interpretado por Lapa, en sentido figurado, como ‘o ruído e a desordem que acompanham o acto sexual’), paixon y marteiro, en sentido obsceno y blasfemo (Bertolucci, “Retorica della poesia Alfonsina”, p. 14) etc., junto a la serie léxica explícita.

I		Fui eu poer a mão noutro di- -a a ãa sold
	5	e disse-m’ela: –Tô 595 de-la, don [.....
II		paixon, mais é-xe de min, pecador, por muito mal que me
	10	U a voz começaste 600 entendi ben que non se ficaran, de guisa 605 que logu’i cuidei mor me fazes deste marteiro par ti!
III	15	Quisera-m’eu fog 610 dali, e non vos fo
	20	e dixe logu’ enton: –Deus, meu Senhor, es pola tua, que sofresti por min.
IV	25	Nunca, dê-lo dia 615 que naci, fui tan coita
	30	–Fel e azedo bevi 620 Senhor, por min, ma E poren, ai, Jesu Cristo, Senhor, en juizo,

1. Fu B; mano V, noutra V 2. soldadera B soldideyra V, tono B cono V 3. to-lhedralado B V 8. vos B nos V 9. era deus V 10. nomen B 11. leguy V 12. d's senõ B, V 15. fegir B 16. ves B V 18. soffer B V 19. loguẽ cõ V 22. Nunca delo dia en que naçy B Nunca delo dia en que eu nacy V 26. fel razedõ B fel e azedõ V, biuisti BV 27. murtesta B V 28. acevi B V 29. ihu xpo (supralineadas) B, lh'u xp'o V

Eds.: Monaci 67; Braga 67; Machado 429; Lapa 14; Mettmann, "Zu Text", pp. 312-314; Lopes 43.

M.: a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (RM 161:13).

2. Lopes propone la lectura tonom 'diapasón o pequeña flauta con que se daba el tono'. Aunque el término no aparece documentado en la época, no sólo respeta la lectura de V tono, sino que se adecua perfectamente al juego de la aequivocatio en torno a la terminología musical dominante en la cantiga.

3. El v. ha sido interpretado de diversas maneras.* La lectura que propongo: e disse-m'ela: –Tolhede-la don es mucho más fiel al manuscrito. También podría leerse –Tolhed'-a lá don, e incluso –Tolhe d'alá don. Don es forma abreviada policlítica de dono, empleada ante nombres propios de persona y títulos nobiliarios. En CSM encontramos ejemplos en que el título de cortesía puede tener una connotación irónica: don traedor (213.71), don vilão (245.48), don jogar (8.35). La falta del verso siguiente autoriza tal lectura.

4. El fragmento que falta en los manuscritos ha sido reconstruido, de forma absolutamente conjetural como es lógico, por algunos editores. Machado reconstruye: [A mão que pusestes ora i].*

6. xe expletivo o dativo ético (Cf. XII, 24; XVI, 18; XXVIII, 20; XXXIX, 14; XLI, 6); min forma nasalizada del arcaico mi.

7. El mismo verso en la cantiga "En grave dia, senhor, que vus vi" (A 158) de Johan Soares Coelho (Michaëlis, CA, 158, v. 14).

8. U a voz começastes: cuando comenzasteis este pleito. El cambio vós en voz está permitido por la tabla de errores de Monaci y particularmente por el empleo del término en XXXV, 4. Voz tendría aquí en el sentido jurídico de Voz de caritel: “Así llamaban antiguamente a lo que hoy llamamos querrela [...] En algunos documentos y fueros antiguos a este caritel se llamaba simplemente voz” (Viterbo, s.v. Caritel).

9. En la primera edición, Lapa interpretaba que son debía tener sentido figurado y significaba el ruido y desorden que acompaña al acto sexual. M. da Costa Fontes (“On Alfonso X’s Interrupter Encounter with a soldadeira”, *Revista de Estudios Hispánicos*, 31 (1997), p. 96) piensa que el vocablo alude al ruido de los testículos durante el acto sexual.

10. pontos: puntos. La imagen podría tener su origen en la representación medieval de las notas musicales.

11. se ficaran: se clavarán (ficar: hincar, clavar). Con este mismo significado en CSM 51.80.

12. marteiro: martirio.

16. Acepto la interpolación de Lapa y Mettmann mui[to] para mantener la isometría.

17. morrer: según Fontes (p. 97) es una metáfora por ‘orgasmo’. En opinión de Liu (“Obscenidad y transgresión en una cantiga de escarnio”, *Erotismo en las letras hispánicas*, Luce López-Baralt y F. Márquez Villanueva, eds., México, 1995, p. 215), la ampliación semántica de morrer “incluye el tópico de “morir de amor”. además de significar en un registro equívoco el orgasmo”.

19. logu’enton: inmediatamente, sin dilación.

22. El mismo verso, con alguna variante, en Johan Soarez Coelho: “Atal vej’eu aqui ama chamada” (A 166; B 318).

23. coitada Lapa.

26. azedo: vinagre.

XXXI

Cantiga de escarnio contra Pero da Ponte, a quien, de tomar al pie de la letra lo que en ella se dice, como hicieron Carolina Michaëlis (en su edición parcial, CA, II, pp. 456-457), Braga o De Lollis (“Cantigas de amor”, pp. 58-60), se acusa de haber matado a Afonso do Coton para robarle sus cantares. No parece, sin embargo, que sea éste el modo exacto en que debe ser interpretada. Así lo puntualizó Menéndez Pidal (Poesía juglaresca, p. 150), subrayando el ambiente de familiaridad que reinaba entre los poetas y su carácter desenfadado.

I		nembre-ch'esto que por ti padeci! Pero da Pont'á feito gran pecado de seus cantares, 625 el foi furtar a Coton, que, quanto el lazerado ouve gran tempo, el x'os quer lograr, 5 e doutros muitos que non sei contar, por que oj' anda vistido e onrado
II		E poren foi Coton 630 al dia nado, pois Pero da Ponte erda seu trobar; e mui mais lhi valera que trobado 10 nunca ouvess'el, assi Deus m'ampar, pois que se de quant'el foi lazerar serve Don Pedro 635 non lhi dá en grado.
III		E con dereito seer enforcado deve Don Pedro, por que foi filhar 15 a Coton, pois-lo ouve soterrado, seus cantares, e 640 quis ende dar ñu sol sequer do que lhi avia emprestado.
IV		E porend' é gran traedor provado, 20 de que se ja nunca pode salvar, come quen a seu amigo jurado, bevendo con el, 645 matar:

todo polos cantares del levar,
con os quaes oj'anda arrufado.
E pois non á quen no poren retar
queira, seerá oi-mais por min retado.

1. Pero da ponta fcõ gran pecado B V 3. a cõta B V, lazerando B V 4. oune B 5. muytes B V 6. ando B V 7. cõto V 8. t^obar B V 11. lazado B la / erado V 12. emg'do B V 13. em fforçado V 16. cantaj's V , en (supralineado) B V 17. ssco B ssdo V 19. ep urende V 20. de rreia V 23. tado B trid V, poles B V 24. come e o ianda BV 25. rrecar V.

Eds.: Monaci 68; Braga 68; Machado 430; Michaëlis, CA, II, pp. 457-458 (parcial); Lapa 15; Lopes 44.

M.: a10' b10 a10' b10 b10 a10' (RM 79:4).

3. lazerado: pobre, miserable, en mísero estado (de lazerar: herir, lesionar). Según Lapa, indica el trabajo arduo de la composición literaria.*

6. oj': hoy; repetido en los vv. 24 y 26, hace suponer, según De Lollis ("Cantigas de amor", p. 59) un ayer bastante lejano.

12. Braga distingue entre Pero da Ponte y el Don Pedro que aparece en este v. y en el 14, a quien identifica con el infante Don Pedro, hermano de Alfonso II de Portugal; hipótesis refutada por De Lollis (p. 59). Michaëlis (CA, II, p. 458 n2) señala que los señores gustaban de dar el título de Don a los juglares y segreles. De Lollis ve en ello una prueba de la ironía propia de las cantigas de escarnio y las tensones.

17-18. soldo: sueldo, moneda; quitar: librar, eximir de una obligación, redimir, libertar. Vid. XIII, 4.

21. amigo jurado: según Lapa, 'amigo de corazón, fraterno'.

24. arrufado: vanidoso, arrogante.*

25. retar: aquí con el sentido de 'culpar, acusar'.

26. Los vv. de la fiinda, en los que volvemos a encontrar una nueva

referencia al oi de los vv. 6 y 24, hacen pensar, según De Lollis, que Pero da Ponte llevaría arrastrando esta situación desde tiempo atrás, sin que nadie hasta ahora se atreviera a juzgarlo por ello. Esto constituye una prueba más sobre el “gran tempo” (v. 4) transcurrido desde la muerte de Afonso Eanes de Coton, a partir de la cual se comprendería la cantiga; argumento utilizado, entre otros y siempre partiendo de la supuesta veracidad de los hechos narrados en la cantiga, por De Lollis para demostrar la no autoría de Alfonso VIII.

XXXII

Sátira política dirigida contra los traidores y cobardes de la guerra de Granada. Carolina Michaëlis identifica a este Don Foan con João Pires de Vasconcelos, el Tenreiro, personaje a quien Afonso Meendez de Beesteiros tilda de traidor en una de sus composiciones (B 1558; Molteni 431).

I	5	Don Foan, quando o grãno aqui chegou primeiro 655
II	10	En esto fez come de bõ sen: en filhar ad 660
III	15 20	O adail é mui [grã] sabedor, que o guiou 670

IV

25

Muito foi ledô, se Deus me perdon, quando
675

30

E ao Demo vou acomendar prez deste mu
680

1. ffoado (ffoão en el renglón superior) B / ffoão V q' B / aqui V 2. p'meyram't BV 4. loguëiõ V 5. ffex V 11. eel guardeo B / eêl guardo V 15. saledor V 16. Eo g'ou (e tachada) V, periq' la carrey'ta B / pemq' la carreyra V 17. desguinar B 20. poda' B / peda V 21. acala ueyra B V 27. legar B V

Eds.: Monaci 69; Braga 69; Machado 431; Michaëlis, Radglossen VI, pp. 287-289; Lapa 16; Lopes 45.

M.: a10 b10' b10' a10 c10 c10 a10' (RM 163:17).

1. Michaëlis quiere ver en este personaje al hidalgo portugués João Pires de Vasconcelos, lo que también la llevó a introducir a Portugal en la reconstrucción del v. 14 y a considerar talaveyra como Talavera la Real, en la provincia de Badajoz, cerca de Portugal. Parece más bien tratarse de un nombre genérico, "Don Fulano" (Filgueira, Alfonso X, poeta profano, p. 26), en correspondencia con "o genete", «o que foi passar a serra», «o que da guerra levou cavaleiros», o los también indeterminados «Pero Garcia», «Pero d' Espanha», «Pero Galego» o «Pero Galinha» de las cantigas políticas (vid. Paredes, "Las cantigas profanas de Alfonso X el Sabio (Temática y clasificación)", pp. 453-454; id. La guerra de Granada, pp. 14 y 29).

2. volta: ruido, alboroto, pelea.*

4. adail: adalid, caudillo militar. (Paredes, Arabismos, pp. 96-97; I. Carrasco, Los cargos de la hueste real en tiempos de Alfonso X. Estudio onomasiológico, Granada, Universidad, 1992, pp. 71-78).

6. toste: pronto.

7. prez: valor, honra, del prov. ant. pretz.

8. come de bõo sen: como sensato.*

13. Verso de difícil interpretación.*

15. Machado, sin duda inducido por la capital inicial de estrofa que puede parecer una Q, transcribe Que adail, lectura que no tiene ningún sentido y que queda descartada de inmediato con un simple cotejo con V. Michaëlis, en un intento de restituir la isometría interpola muy gran. Lapa mui [mui], aunque en la 2ª ed. termina aceptando la propuesta de Michaëlis, que me parece mejor.

17. Sigo la lectura de V desguiar, en antítesis con guiar del verso anterior. Todos los editores, menos Machado, interpolan [o], solución que parece adecuada, también en correspondencia con el verso anterior o guiou.

21. feze-o poer aalen a Talaveira: lo hizo pasar más allá de Talavera, topónimo que Michaëlis sitúa en Talavera la Real (Badajoz).

27. *

28. Lora es sin duda Lora del Río, en la provincia de Sevilla.

29. acomendar: encomendar, dar a uno un encargo.

31. Michaëlis, en contra de la clarísima lectura en los mss. y el propio sentido, interpreta ca ben é jogo de que. El sentido es manifiesto: “no es juego aquello que hace llorar al hombre”.

XXXIII

Éste es otro de los escarnios dirigidos contra Pero da Ponte, a quien aquí se acusa de irreverencia religiosa y se censura su trovar, alejado de los moldes de Provenza. La cantiga debe ser posterior a 1255, fecha de la fundación de Villarreal (Menéndez Pidal, Poesía juglaresca, p. 158). A. Juárez (“Nuevos puntos de vista sobre la polémica entre Alfonso X y Pero da Ponte”, en Estudios románicos dedicados al prof. Andrés Soria Ortega, ed. Jesús Montoya y Juan Paredes, Granada, Universidad, 1995, I, p. 420) piensa que debe

situarse después de 1261, año a partir del cual la ciudad cobra cierta entidad. Ballesteros-Beretta (Alfonso X el Sabio, p. 325) concreta la fecha en febrero de 1266, momento en el que el Rey y Pero da Ponte se encontraban en la ciudad manchega.

I	5	Pero da Ponte, paro-vos sinal per ante o c 685
II	10	E pois razon [a]tan descomunal fostes fill 690
III	15	Vós non trobades come proença, mais co 695
	20	E poren, Don Pedr', en Vilarreal, en mao 700

1. paronos Smal B, parouos (sm^al) simal 2. ame V 3. spiritual V 4. descreett's B 5. ueiagora B V 6. loutã B, louta V 8. fy e lhar V 9. mja eu B mia en V, vos] nos B 10. diabeo BV 11. ueiagora B uiora V 13. proental B 15. ende BV, t'obador BV 17. ueia gora BV 19. dom] dora V 20. maa BV

Eds.: Monaci 70; Braga 70; Machado 432; Michaëlis, CA II, p. 452 n4 (vv. 19-20); De Lollis, "Dalle cantigas", pp. 617-626; Pimpão, História da literatura portuguesa, pp. 71-72; Pellegrini, "Pero da Ponte", pp. 127-137; Lapa 17; D'Heur, "Le trouver à la provençale", pp. 291-299, Lopes 46.

M.: a10 a10 a10 b10' a10 b10' (RM 13:29).

1. paro-vos sinal: os notifico judicialmente; basada en la locución parar sinal: 'notificar judicialmente' (Lapa², p. 30), documentada en el Fuero Real de Alfonso X.*

4. minguar, menguar: faltar, aquí con el sentido de 'faltar al deber para con Dios'; mal per descreestes: per partícula intensificativa; y descreer: renegar, no creer.

5. agora: por razones métricas es necesario leer ora, tal como aparece en el v. 11; fal, de falir. Vid. X, 9.

6. cometer razon: proponer una tesis, defender una idea; expresión que pertenece a la terminología de la técnica literaria entre los trovadores gallego-portugueses (Pellegrini, Pero da Ponte, p. 129; Cf. De Lollis, Dalle cantigas, p. 626 n1).

8. filhar tiene aquí el significado de 'defender', 'tomar partido'. Vid. II, 4.

9. pesar mi / á: Pellegrini suprime en, presente en ambos apógrafos y en la lectura de los demás editores. No considero necesaria tal supresión.

13-14. El texto parece oponer a la manera provenzalizante otra distinta, seguida por Bernaldo de Bonaval y Pero da Ponte.*

15. trobar natural: trovar según las reglas establecidas. Así aparece en Marcabré: «trobar naturau» (lo vers comens v. 7. Cf. Roncaglia, «Marcabruno: Lo vers comens quan vei del fau», *Cultura Neolatina*, XI (1951), pp. 25-48.) o Bernart de Ventadorn: “Lo vers es fis e naturaus” (Chantars no pot gaire valer v.

50. Cf. Appel, Bernard von Ventadorn, Halle, 1915, pp. 25-48). Pimpão (p. 72) interpreta trobar natural como “trovar a lo divino”, a la manera de las CSM.

16. De Lollis, y con él Pellegrini (“Pero da Ponte”, p. 133) y Holliday (“The relations between Alfonso X and Pero da Ponte”, *Revista da Faculdade de Letras (Lisboa)*, 4 (1960), pp. 152-164), consideran que el supuesto carácter demoníaco de Pero da Ponte se refiere a la fealdad, equiparable al diablo, de sus composiciones. Beltrán (“Los trovadores en la corte de Castilla y León”, p. 503), partiendo de la parodia de la cantiga de amor que el trovador gallego realiza sobre la motivación de varias composiciones de Guiraut Riquier, considera que la explicación es más sencilla: “Si Dios ayuda siempre a los buenos enamorados, como sucede en la cantiga de amor, es forzoso que se enoje con quienes abandonan el camino del fin’amor, de ahí que el Rey Sabio adopte con Pero da Ponte el mismo giro satírico e hiperbólico que él había adoptado ante Guiraut Riquier”.

19. Fue el propio Rey Sabio quien en 1255 otorgó el nombre de Villareal al pueblo que antes llamaban Pozuelo Seco. Desde 1420 se llamó Ciudad Real.

20. El verso es una referencia directa al incidente que costó la vida a Afonso Eanes, muerto en una taberna supuestamente a manos de Pero da Ponte.

Cantiga de escarnio contra otros trovadores y juglares. En este caso se trata del juglar Cítola, a quien se censura por querer cobrar dos veces sus quitaciones.

I	5	Citola oí andar-se ⁷⁰⁵ seixando de que lhi n
II	10	E queixa-se-m'ele ⁷¹⁰ mitas vegadas dos esc
III	15 20	E por levá-la quit ⁷¹⁵ on ⁷²⁰ brada se [me] q

1. Cirola vi B y V. 2. dam B, V 4. fay V 5. ten(t)ey B teney V 6. a era BV 8. deuegadas BV 9. escu'ães B, esc'uãos V; edes B 12. ue BV 14. denegadas B / deuegadas V 15. lenala q'taco) B 16. yxo B, q'yxon V 18. decado B, q'tacõ B 20. q'ita con B 21. lena B

Eds.: Monaci 71; Braga 71; Machado 433; Lapa 18; Lopes 47.

M.: a10' b10' b10' a10' c10 c10 a10' (RM 161:190).

1. Lapa, para restablecer la isometría, lee: Cítola oí andar-se queixando, interpretación que considera más satisfactoria que Cítola vi [or'] andar-se queixando. En la 2ª ed. propone: [A]Cítola ví andar-se queixando, que respeta la clara lectura de los apógrafos vi, aunque resulta difícil admitir una interpolación al inicio de la composición, generalmente más cuidada y con capitulares.

2. quitaçon (vv. 2, 15 y 20): quitación, renta, sueldo o salario. Vid. XIII, 4 y XXXI, 17. Lapa prefiere davan, aunque la lectura de los mss. dam es clara.

4. parar mientes: considerar una cosa, meditar y recapacitar sobre ella con particular cuidado y atención; foi: fui.

5. La lectura de los mss. autoriza la lectura atentei: obsevé. Según Lapa, rem es sin duda un error por ben. Prefiero respetar la lectura del ms. ren: 'comprendí que no había dicho nada; es decir, que había ocultado haber cobrado sus quitaciones'.*

6. quite / quito: libre, exento de una deuda u obligación, desobligado, pagado. Vid. XXXI, 17.

8. muitas vegadas: muchas veces.

10. Falta en los manuscritos.*

11. contas aficadas: cuentas ajustadas (aficado 'riguroso, severo'),

de aficar. Cf.XIV, 23; XVI, 29; XXXVII, 11.

12. do que quit' é: lo que le han pagado.

21. pero: aunque.

XXXV

Escarnio dirigido contra un meestre Joan que Pellegrini identifica con el maestre Juan Alfonso. También se ha querido identificar con maestre Nicolás, personaje criticado por Afonso Eanes do Coton, Pero d'Ambroa y tal vez Gonçal'Eanes do Vinhal. En las cuentas de Sancho IV aparece un maestre Juan de Cremona y otro calificado solamente como "mestre Joan" (vid. De Ballesteros, Sancho IV de Castilla, p. XC).

I	Quero-vos ora mui ben conselhar, meestre Joan, segundo meu sen: que, macar preit' ajades con alguen, non queirades co ⁷²⁵ en voz entrar, mais dad'a outren que tenha por vós; ca vossa onra é [de] todos nós de quantos nós avemos per amar.
5	

E pero se a quiserdes tẽer,
nona tenhades pe[er]on ant' el rei;
e direi-vos ora por que o ei:
por que nunca vo-lo vej[o] fazer
que vo-lo non veja teer assi
que, pero vos el-rei queira dessi
ben vingar, non á[er]d' o poder.

E ainda vos conselharei al,
por que vos amo [mui] de coraçon:
que nunca voz en dia d'Acenso[n]
tenhades, nen en dia de Natal,
nen d'outras festas. 740 De Nostro Senhor
20 nen de seus santos, ca ei gran pavor
de vos vïir mui toste d'eles mal.

Nen entrar na egreja non vos conselh'eu
de teer voz, ca vos non á mester;
ca, se peleja sobr'ela ouver,
25 o arcebispo, voss' amigu' e meu,
a quen o feito do sagrado jaz,
e a quen pesa do mal, se s'i faz,
querrá que seja quanto avedes seu.
E, pol' amor de ~~Deus~~ ^{Deo}, estad'en paz
30 e leixade maa voz, ca rapaz
sol nona dev'a tẽer nen judeu.

2. meester Johã B, mẽ B, gen V sã B 3. matar BV 4. en nos B, en uos V 5. tenga V 6. todes B 7. aqũtos BV, por BV 9. te mhad's B, te i nad's V, ant'hrey B, an'drey V 10. edirem sora BV 11. uei B, ne V 16. coracõ B 17. uos en dia dacensso BV 18. den3rrrat'al B 21. mjr (supralineado) BV, dell's BV 23. uos BV 25. arceb'ro V 26. fcõ B, feito V 27. ffay V 28. erra BV 30, elyxado V, vox V, carrapay V 31. no)ma B, rẽer V

Eds.: Monaci 72; Braga 72; Machado 434; Pellegrini, "Due poesie d'Alfonso X", pp. 106-111; Lapa 19; Lopes 48.

M.: a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10. (RM 161:14).

3. macar: aunque, a pesar de.

4. entrar en voz: contestar o responder en juicio a una demanda. Vid. XXX, 8.

6-7. Pellegrini prefiere dejar en blanco estos versos, a los que no encuentra sentido. Sansone (Filologia romanza, II (1955), pp. 98-99) conjetura c'a vos honrre [muy ben] e todos nos. Lapa, e quantos nós avemos per amar. Per tendría aquí valor intensivo, como en XXXIII, 4 o XLII, 43.

11. vol-o vem fazer Braga; vo lo uei[a] fazer Machado; vo-lo vej[o] fazer Pellegrini, lectura que me parece más correcta. Fazer, en el sentido de 'entablar pleito'.

13. pero: aunque (valor concesivo).

14. Lapa piensa que la forma juigar, trisilábica, corresponde mejor al sentido y evita además la interpolación de Pellegrini end[e]. Prefiero la lectura de los ms., que es la que mantienen todos los demás editores.

17-18. tẽer voz (vv. 5, 8, 9, 12, 17 y 23): llevar una causa, propia o

de otro ante un tribunal.

22. Según Lapa, el escriba leyó Nen entrar donde estaría escrito Nen ar (ni tan poco). Prefiero respetar la lectura de los apógrafos; entrar na igreja: entrar en asuntos de la Iglesia.

25. El arzobispo sería, según Pellegrini, Don Joan Arias Soares, fallecido entre 1264 y 1267.

26. feito: hecho, caso, acontecimiento. Quiere decir a quién competen las cuestiones de la Iglesia.

30-31. Según Pellegrini, en estos versos se alude a la incapacidad jurídica de menores de 17 años y judíos: “Todo home que fuere sabidor de derecho, o del fuero o de las costumbres de la tierra [...] puede ser abogado por otro, fueras ende el que fuese menor de diez et siete años” (Partida III, vi, 2). “Otrosi decimos que judío nin moro non puede seer abogado por home que sea cristiano como quier lo pueda seer por sí et por los otros que fuesen de su ley” (Partida III, vi, 5) Cf. también III, 2.

XXXVI

Cantiga de escarnio, al parecer dirigida contra el mismo maestre Juan de la cantiga XXXV. Según Lapa (Das origens, da poesia lírica em Portugal na Idade Média, Lisboa, 1929, pp. 158-59), se trata de un remedo de las ceremonias litúrgicas, Opinión contestada por Pellegrini (“Due poesie”, p. 112), quien considera que el ataque es contra la voz de meestre Joan. Tampoco está de acuerdo con la tesis mantenida por Michaëlis (Randglossen III, p. 151, n. 1) y Cotalero (Cancionero de Payo Gómez Chariño, p. 84, n. 3) sobre la glotonería y buen apetito del Rey. Lapa apunta la posibilidad de que “no se trate de maestre Joan como oficiante sino simplemente como oyente, el cual, tal vez por su reciente conversión, hallaría largas y fastidiosas las ceremonias de la iglesia católica”.

Braga y Sánchez Pérez prefieren la disposición de la cantiga en

versos cortos; Michaëlis, Lapa y Pellegrini, en versos largos. Mantengo esta última disposición, que me parece más correcta (Vid. Lapa, *Das origens*, pp. 299, 305 y 322; Pellegrini, p. 112). Según Pellegrini, los versos largos constan, si se adopta la medida a la francesa, que en su opinión es la más conveniente, de un heptasílabo llano y un hexasílabo agudo. Es el mismo esquema que en la cantiga mariana 116, aunque aquí el hexasílabo es llano. Para Lapa son versos pareados de quince sílabas. En mi opinión, el verso patrón de la cantiga es de trece sílabas.

I

Com'eu en dia de Pascoa queria ben com
assi queria bon son, ligeiro de dizer,
pera meestre Joa⁷55

Assi com'eu queria comer de bon salmon.
assi queria Avangelho mui pequena paixo
pera meestre Joan.

Com'[eu] queria comer que me soubesse
assi queria bon son [d]e seculorum amen
pera meestre Joa⁷60

Assi com'eu beveria bon vinho d[e] Oure
assi queria bon son de [O] cunctipotens
pera meestre Joan.

1. Comen V 2. legeiro V 4. comeu ra B / como rra V 5. a uanagelhe B / anauagelho V 7. Assy como BV, me] mo V 8. eseculo4 BV 10. vyõ B , uino V 11. bem B, decũ typo teus B, de (que) cum ty potens V

Eds.: Braga 73; Monaci 73; Machado 435; Pellegrini, “Due poesie di Alfonso X”, pp. 94-116; Lapa 20; Lopes 49.

M.: a13 a13 b7 (RM 26:30).

3. meestre: maestre.

7. El paralelismo con el resto de la cantiga hace fácil la sustitución de como por com'[eu]. Pellegrini, para respetar la isometría, suprime Assi. Creo que tal supresión puede estar autorizada también por el paralelismo con la primera estrofa.

8. Acepto la lectura de Pellegrini [d]e seculorum amen y de Lapa (que corrige su primera lectura e seculorum amen). El término latino procede del final del Gloria patris.

11. Acepto la lectura [O] cunctipotens, mantenida también por Pellegrini. O cunctipotens genitor aparece como variante del Cunctipotens genitor, Deus omncreator, inicio de un difundido tropo del Kirie, cantado en las grandes solemnidades.

XXXVII

Sirventés político contra los cobardes y traidores de la guerra de Granada. Nuevamente, la sátira se centra en los coteifes, combatientes de condición inferior, a los que aquí se pinta, escatológicamente, muertos de miedo ante los zenetes bereberes. El

hecho puede localizarse en Alcalá la Real, donde en 1264 las tropas de Alhamar infligieron una derrota a Alfonso X.

	5	O genete, pois remete-se a alfaraz corrido
I	10	Vi coteifes orpelados tiinhan-nos mal afio
II	15	Vi coteifes de granrio, eno meio do esti
III	20	Vi eu de coteifes com infanções ignaz
IV	25 30	Vi coteifes con armahos, conhecedores d
V	35	Vi coteifes e cochos mui [mais] long

3. sen B 4. estremete BV 6. coyffe B, conpanor V 7. coreyfes B / coteyses V, orpelades B 8. mal's pantados V 9. t^{es} q'ades B / t^{es}quiados V 11. cynhãnos B / eqnha'nos V 13. coreiffes B / coteiffos V 15. rremendo B 16. dizamor BV 17. chiasse BV 20. con infanções] coës V 21. muj prores ca B / auis prores ea V 22. eou cõ rafã uerõ tal pauor V 23. darraizês B / da naiz's V 25. coteiffos V 26. conhocedor's B / conhoçedois V 27. rrapazos V, mãmchhos B 28. rragiã V 31. cochoẽs B / cochẽs V

Eds.: Braga 74; Molteni 74 y 74^a; Machado 436; Michaëlis, Randglossen, VI, pp. 289-292; Lapa 21; Lopes 50.

M.: Inic. a3' a3' b7 c3' c3' b7; I-V a7' a7' a7' b7 a7' b7 (RM 52:2 y 13:59).*

1-6. Según Lapa es dudoso que este “refrán inicial”, cuyo ritmo marca de manera particular el movimiento de la refriega, pertenezca a la cantiga. Monaci numera el refrán con el número 74, y el resto de la composición con el 74^a. Braga, y con él Sánchez Pérez, realiza la siguiente lectura: “O genete, poys remete / seu alfaraz corredor / estremece se esmorece / o coteyffe com pavor”. En su edición, con algunas lagunas, Michaëlis (Randglossen, VI, pp. 289-290) dispone el refrán en seis versos, con el esquema a3' a3' b7 c3' c3' b7, forma, como ya señalaba De Lollis (“Cantigas di amor”, p. 45, n. 1), mucho más adecuada tanto desde el punto de vista de la medida como del sentido. Es la mantenida por el resto de los editores.

1. genete: individuo de zanata, tribu bereber famosa por su caballería ligera, que acudió en defensa del reino de Granada. Su forma característica de cabalgar, con lanza y estribos cortos, dio lugar a la expresión ‘cabalgar a la gineta’. Todo el equipamiento estaba subordinado a esta manera de montar, de ahí las expresiones: ‘espada gineta’, ‘silla gineta’, etc. Y, finalmente, el nombre se aplicó al caballero que montaba de esta manera (Cf.

Paredes, Arabismos, pp. 105-106).

2. remete: arremete, ataca.

3. alfaraz: caballo que usaban los árabes para las tropas ligeras.

5. esmorece: desfallece, se desmaya.

6. coteife: Vid. XXV, 1.

7. orpelados: orpelados. Se pregunta Michaëlis si orpelados no tendría el sentido de horripilados o si, en cambio, en consonancia con arminhos, panos d'arrazes, el autor pretendía destacar la condición de estos cobardes, vestidos lujosamente. Así piensa Lapa: En opinión de Piel, estos términos no indican necesariamente una idea de suntuosidad.

9. trosquiados: rapados, trasquilados.

11. aficado: apurado, afligido, importunado, embarazado; de aficar. Vid. XIV, 23.

16. Azamor: Azemmur. Ciudad marroquí, en la provincia de Casablanca, a orillas del Atlántico. Los barcos no pueden llegar a su puerto a causa de los bancos de arena.

17. Aunque la lectura de los ms. no es clara, considero que la interpretación de Lapa e ia-se deles rio ('salía de ellos río', es decir 'se meaban') tiene pleno sentido y no deturpa el texto de los apógrafos.*

19. az: haz, fila, ala del ejército.

20. ignazes: ignorante, cobarde, pusilánime.*

21. rapazes: En la Edad Media significaba normalmente 'lacayo, criado, escudero', con sentido fuertemente despectivo, probablemente lo mismo que el adjetivo semiculto rapaz, por alusión a la rapacidad de los lacayos y sirvientes del ejército (CorominasPascual, s.v.; Cf. Lorenzo, La traducción gallega de la Crónica general y de la Crónica de Castilla, Orense, Instituto de Estudios Orensanos Padre Feijoo, 1975-1977, vol. II; que no cita

este ejemplo). Vid. XXXV, 30-31.

23. panos d'arrazes: paños de arraces. Lapa, en la línea de Michaëlis (Radglossen, VI, p. 291), piensa que se trata de un arabismo arraz o arraiáz: 'jefe, capitán', sin ninguna relación con el moderno sentido de la palabra: 'paños tejidos en Arrás' (Piel, p. 9). Podría ser incluso, dice, que la verdadera lectura fuera "que seus panos d'arraiazes". En este caso el sentido escatológico de la cantiga se basaría en el contraste irónico entre la calidad de los paños, blancos sin duda como los de los jefes sarracenos, y su aspecto lamentable cuando el miedo los cambia de color.

27. martinhos: determinado tipo de combatiente moro, según Lapa. Por su parte, García Gómez ("Quince cantigas de escarnio galaico-portuguesas", Revista de Occidente, XVIII (1967), p. 199 n 8) apuntó la posibilidad de que fuesen marinhos, o sea, marinos o marines, los Beni Marines (Banu Marín). Según Juárez ("Martinho: una denominación heroico-cristiana para zenete en Alfonso X", en Actas del I Congreso de la AHLM, Barcelona, PPU, 1985, pp. 347-358) es una designación para zenete.

29. mesquinho: miserable, desdichado, infeliz. Vid. Paredes, Arabismos, pp. 106-107.

31. cochões: palabra, de origen francés, con el significado de 'inmundo'.

32. granhões: barba.

35. arções: arzones, fuste delantero o trasero de la silla de montar.

XXXVIII

Cantiga de escarnio contra los infanzones. Como ocurre en la cantiga XXVIII, se utilizan elementos rurales para, en este caso, ridiculizar la vestimenta de estos hidalgos que querían imitar el estilo cortesano.

De grado queria ora saber,
destes que tragen saias encordadas,
en que s'apertan mui poucas vegadas,
se o fazem polos ventres mostrar,
por que se devan⁸⁰⁵tes a pagar
sas senhores, que non tõe pagadas.

Ai Deus! se me quisesse'algue'n dizer
por que tragen estas cintas sirgadas
muit'anchas, come molheres prenhadas,
se cu[idan] eles ~~per~~ ^{po} gaanhar
ben das con que nunca saben falar,
ergo nas terras se son ben lavradas.

Encobrir non'o-lhes vejo fazer,
cõnas pontas dos mantos trastornadas,
en que semelhan 815 bois das ferradas,
quando as moscas los vêe coitar;
nen se as cuidan per i d'enganar
que sejan deles poren namoradas.

Outrossi lhis ar vejo [i] trager
as mangas mui cubas e esfra[lda]das,
ben come se adubassen queijadas
ou se quisessen tortas amassar;
ou quiçá o fazem por delivrar
sas bestas, se fossen acevadadas.

2. traien B, tra'en V 3. pontas B, pōtas V 6. notêe B/V 8. çin(i)tas V
10. se cu ell'es BV 12. sse sse 9bẽ lauradas B, sse ss9 9bẽ lauradas V
13. uolhes BV 14. t'astornados BV 15. as aboys das BV, aferradas B,
afferradas V 16. los] les BV 17. nen] den BV 18.

*dell's en namorades B / dell's en namorados V 20. et es fradas BV 21.
queixedas B, quereadas V 23. q'ta B 24. açeuadadas V*

Eds.: Braga 75; Molteni 75; Machado 437; Lapa 22; Lopes 51.

M.: a10 b10' b10' c10 c10 b10' (RM 193:2).

2. saias encordadas: sayas ceñidas con cuerdas.

3. vegadas: veces. Aunque la lectura de los ms. es clara, pontas, estoy de acuerdo con la lectura de Lapa poucas, acorde con el sentido y perfectamente explicable por la frecuente confusión de n / u y c / t.

8. sirgadas: de seda.

13. Aunque la lectura de los ms. es clara: non uo lhes, Lapa prefiere lhas, por referencia a cintas. Lopes piensa que se trata más bien de las barrigas. Michaëlis (Radglossen, VI, p. 295) da otra explicación diferente: "no ocultaban las cintas ridículas porque estaban siempre lanzando la capa por encima de los hombros, movimiento que recordaba al de los bueyes espantando las moscas con la cola".

14. El significado de pontas trastornadas es el de 'puntas hacia arriba', y de trastornar 'hacer volver atrás'. Según Lapa, en el herraje de los bueyes se cintaba a los animales para protegerlos de las picaduras de las moscas. Michaëlis interpreta estos versos (13-16) como que los bueyes de las herradas serían aquellos que, después de herrados, sufrían las picaduras de las moscas en el lugar de las llagas y movían el rabo para librarse de ellas.

15. ferradas: herradas, de ferrar, y ésta a su vez de ferro.

20. La lectura de los ms. es fradas ha sido interpretada de forma diferente: Braga transcribe, de manera arbitraria y sin ningún sentido, enfunadas; Machado, esfiadas, lectura que no convence a Lapa, quien prefiere esfraldadas, de faldra, es decir ‘arremangadas’. Este parece ser el sentido, según el contexto.

21. adubassen: adobasen, condimentasen, cocinasen.

24. La lectura de los ms. es clara: acevadadas. Lapa, sin embargo, interpreta acovadadas: “El poeta pretende hacernos creer que aquellos infanzones rurales usaban mangas cortas para poder fácilmente liberar, desembarazar (delivrar) a sus bestias, cuando cayesen sobre los codillos, hocicasen”. Acovadado: animal con los codillos doblados. Alvar (“Alfonso X, poeta profano”, p. 9 n31) prefiere traducir ‘como si estuvieran de parto’. Aunque el error e en lugar de o es muy frecuente, prefiero respetar la lectura de los apógrafos: acevadadas, en el sentido de ‘hartas de cebada’. Los infanzones traían las mangas cortas y remangadas para soltar a las bestias una vez que habían comido.

XXXIX

Escarnio humorístico y obsceno dirigido al deán de Cádiz, quien, según la cantiga, era experto en el “arte de foder” a través de los libros (de magia), gracias a los que conseguía cuantas mujeres deseaba. Contra él va dirigida también la cantiga IV. No ha sido posible la identificación de este personaje debido a la pérdida de los archivos gaditanos en el saqueo inglés de 1596. Tampoco puede precisarse la fecha exacta de composición, aunque tiene que ser posterior a 1263, fecha de la erección del obispado de Cádiz. Márquez Villanueva (“Las lecturas del deán de Cádiz”, Cuadernos Hispanoamericanos, 395 (1983), p. 333, n. 4) considera probable la fecha de 1267, momento en que el rey otorga carta a la catedral de Sevilla a cuyo arzobispo, deán y canónigos ordena se avengan con fray Juan Martínez, obispo electo de Cádiz, sobre materia de

diezmos. En su opinión, “un documento de esta clase implica conversaciones del rey con el obispo y representantes del cabildo, muy propicias para informarse de todas las interioridades acerca de sus miembros”.

I	5	Ao daian de Cálee 825 achei livros que lhe 830
II	10	E ainda vos end’eu mais direi: macar vel 835
III	15 20	Ca non á mais, na 840 te do foder, do que [845
IV	25	E mais vos contarei de seu saber, que cõn 850
V	30 35	E, con tod’esto, a 855 faz al conos livros c

2. liures que lhi levaiã da berger B, liures que lhi leuauã da leger V
4. elles BV 5. liu^os BV 6. ten] ren V 7. ffodel B, ffoder V 8. Ca uida
V, muis V 11. luuros V 13. aginas B, aguias V 15. fader B, faver V
16. uuros V 19. ben] bene V 20. liu^os B, V 21. cada] tada B 26. e
demo V 28. odem^o B, adm^o V 30. cono liu^os B, V 32. marcal B

Eds.: Monaci 76; Braga 76; Machado 438; Lapa 23; Lopes 52.

M.: I-IV a10 b10 a10 b10 c10 c10 b10. V a10 b10 a10 b10 c10 c10
a10 (RM 101:6 y 100:6).

2. Benzer: La forma leger no está atestiguada, sino leer, como queda patente en los vv. 9 y 17, además en posición de rima. Tampoco parece factible que se trate de un antropónimo (Machado). Aunque para Lapa no hay duda de que se trata de alquiler: de prestado; sin embargo, siguiendo la lectura de B (berger o benger), y teniendo en cuenta la posible confusión g / z (que en los ms. aparece con trazo largo), tal vez la lectura más correcta podría ser da benzer : ‘para bendecir’. Prefiero también la lectura de B leuariã.

9. La interpretación que propongo respeta la lectura de ambos apógrafos, con pequeñas variantes: ual > uel conj. disyunt.: ‘por lo menos’, ‘al menos’.

12-14. Lapa, partiendo de la lectura águias, sugiere como posible interpretación de estos versos: “así como los cuervos y las águilas en celo se volvían delgados como grullas, así sucedía a las mujeres que él llevaba al lecho, por numerosas que fuesen”. En la segunda ed., siguiendo a Mettmann (“Zu text”, p. 317), que vio en águias un error de copia por anguias, que concuerda además con las exigencias de la métrica, interpreta: “Quiere decir que ponía a las mujeres en tal estado de alucinación que confundían el tamaño de las cosas: un cuervo les parecía una grulla, una anguila un gusano de seda”. Estoy de acuerdo con la lectura de Mettmann por razones de métrica y sentido.

15. Monaci transcribe la lectura de V faver. Machado, la de B fader. Es evidente que la lectura correcta es foder.

21. Según Márquez Villanueva (p. 342), en la literatura de adab la perfección del amor pasional sólo se alcanzaba en brazos de las esclavas cantoras, entrenadas desde la niñez en los refinamientos de la vida galante. Menéndez Pidal (La España del Cid, Madrid,

1929, I, p. 91) recogió testimonios de este entusiasmo por las cantoras en la España del siglo XI, como prueba de esta tendencia orientalizante, y es muy conocido cómo la mujer musulmana encarnó el ideal erótico en la Edad Media cristiana.

32. Alusión al martirio de San Marcial, que padeció en Córdoba el tormento del fuego en tiempos del emperador Diocleciano.

XL

Cantiga de maldecir de tipo político contra los traidores que no acudieron a la guerra de Granada. Toda ella gira en torno a la pregunta que faroneja?, ‘¿qué ventea?’, y a la rotunda maldición del verso final de estrofa: maldito seja!

I	5	O que foi passar 860 865
II	10	O que levou os dinheiros e non troux’os c 870
III	15	O que filhou gran 875 875
IV	20	O que meteu na taleiga pouc’aver e muita

B 494, V 77

2. ssmr B / ffuir V 6. mald'co B / maldicto V 7. dis (supralineado) B / dr's V 8. trouxes B 9. e V 11. ueo BV 12. maldico seia BV (la letra final, que debe ser a, desaparece en el cosido del manuscrito) V 14. canalgada B 16. faraneia BV 17. mesirada B 18. maldcō BV 19. caleiga B 20. muito BV 21. enta B 24. maldcō B / maldicto V

Eds.: Monaci 77; Braga 77; Machado 439; De Lollis, "Cantigas de amor", p. 56 (parcial); Michaëlis, "Fragmentos etimológicos", p. 164; id. Randglossen, VI, pp. 292-293; García Solalinde, "Alfonso X", p. 106; Pellegrini, Auswahl 24; Oliveira-Machado, "Textos portugueses", pp. 133-34; Lapa 24, Lopes 53.

M.: a7' a7' a7' b4' a8' b4' (RM 13:72).

3. En su edición parcial, De Lollis interpreta la partícula e como verbo. Lo mismo hizo Michaëlis en una primera edición de la cantiga. También Pellegrini, que modifica sustancialmente la primera estrofa, prefiere la forma verbal. Braga, Machado, Solalinde y Oliveira-Machado interpretan la partícula como conjunción copulativa. De acuerdo con el sentido de faroneja parece que la interpretación más adecuada sería: El caballero cobarde, que no quiso «servir la tierra», se quedó con el dinero pero no trajo los caballeros, metió en la talega «poco haber y mucha meiga»; ahora, en el momento de entrar en la Vega de Granada, ante la inminencia de la guerra, ¿qué ventea?, ¿qué se malicia? Y es precisamente esa actitud maliciosa, astuta y cobarde la que hace estallar la ira del Rey, que termina maldiciéndolo: maldito seja!, sintagma que constituye sin duda una de las voces más desgarradoras de estas cantigas políticas en torno a la guerra de Granada.

4. Todo el texto gira en torno al lexema faroneja, refrán intercalado en los vv. 4, 10, 16 y 22, que constituye el punto de mayor

dificultad para la interpretación de la cantiga.*

11. prostumeiros: postreros. Las variantes postrimeiro, postromeiro, postrumeiro se documentan en el siglo XIII. La forma prostumeiro aparece documentada en la Legenda Aurea.

20. meiga: Michaëlis (Radglossen, VI, p. 292) cree que meiga tiene el significado de ‘astucia, artimaña’. Lapa añade que puede también considerarse en el sentido de ‘hipocresía’, más ligado en su opinión al valor actual de meiguice.

21. Se refiere a la Vega de Granada.

23. chus: más; mol: flexible, blando, suave.

XLI

Escarnio dirigido a la soldadera Domingas Eanes. La imagen de la baralla con ùu genete tiene un doble sentido irónico y malicioso que, con el juego de imágenes y palabras, da a la cantiga un tono obsceno. La cantiga se basa en el juego de la aequivocatio de la batalla marcial y sexual entre el jinete y la soldadera, con un uso paródico del lenguaje guerrero.

I	5	Domingas Eanes 885 sa baralha con ùu q
		890
II	10	O colbe colheu per ùa malha da loriga, q
		895
III	15	E aquel mouro tro 900 , com' arreite, dous
	20	
IV	25	E dizen meges que 905 an tal preit'e que
		910

B 495, V 78

2. hũu BV 4. auenzer V 5. venzeu V 6. ěxel V, braçeyro V 8. colte B
9. desmentida BV 12. ue çeu V / nêceu B 13. e per B o per V 14.
smalada V 15. coroueite B coroneite V 16. de9 BV, teda BV 17. pcõ
B p'ço V 19. effoya char BV 20. cope B 22. husam BV, p'eyre B /
p'reyte V 23. a tal B / ãa tal V sarra B / çarra V 25. escaentrassem B
26. cha ha B / cha cha V

Eds.: Monaci 78; Braga 78; Machado 440; Lapa 25; Lopes 54.

M.: a10' b10' b10' a10' c10' c10' d10' (RM 167:6).

1. baralha: contienda, lucha, pelea. Aquí tiene el significado de
'batalla sexual'. Cf. XI, 2-4: baralhastes.

2. genete: vid. XXXVII, 1.

3. empero: a pesar de, no obstante.

4. sen falha: sin falta, con certeza.

6. xe expletivo o dativo ético (Cf. XII, 24; XVI, 18, XXVIII, 20; XXX,
6, XXXIX, 14); braceiro: fuerte y ágil de brazos.

7. colpada: golpeada, dañada.

8. colbe: golpe.

9. desvencida: desatada.

10. ida: vez, lance.

11. prez: vid. XVI, 20.

13. arteiro: artero, mañoso, astuto.

14. esmalada Braga; sinalada Machado; esmalhada Lapa. Considero
que la lectura correcta es sinalada, de sinal 'señal, marca', en el

sentido de ‘Cicatriz que queda en el cuerpo por resultas de una herida u otro daño’ (DRAE).

15. Lapa supone un sustantivo verbal, arreite, “espertador do sexo”, de arreitar ‘excitar ou excitarem-se os apetitos sensuais’ (Silva, Grande dicionário da língua portuguesa, Lisboa, 1949). Arrechar v.a.: ‘Enhestar, poner derecha, erguida y tiesa alguna cosa’ (Diccionario de Autoridades, s.v.). Hipótesis apoyada por el sentido de companhões.

16. companhões: a partir del significado ‘Cosa que forma pareja o conjunto con otra’ se usaba también, como eufemismo, en el sentido de ‘testículos’ (vid. Corominas-Pascual, DCECH, s.v.).

18. tragazeite: tragacete, arma antigua arrojadiza a manera de dardo o de flecha.

19. La lectura de Lapa foi-a achaaar (‘extender en el suelo’) parece corresponderse con el sentido obsceno de la cantiga, completado en costa juso (‘boca arriba’).

20. suso: arriba, encima.

22-23. Mi lectura difiere sustancialmente de la del resto de los editores.*

25. escaentassen: calentasen.

27. perafuso: parahúso. En opinión de Alvar (“Alfonso X, poeta profano”, p. 13 n. 43), que el parafuso entre en la porca remite a connotaciones sexuales relacionadas con el mundo animal. El significado no puede ser otro sino que “la llaça no va hacia abaixo sino en derredor, como [agujero hecho con el] parahúso”.

28. fistolada: fistulada.

Sirventés político contra los traidores y cobardes en la guerra de Granada. López-Aydillo (p. 423) piensa que debió escribirse en torno a 1272, cuando un grupo de nobles encabezados por el infante Don Felipe, Don Nuño González de Lara y Don Felipe Díaz de Haro, se sublevaron contra Alfonso X y abandonaron Castilla cometiendo grandes robos y desastres en su camino hacia Granada, donde, a pesar de los intentos de persuadirlos por parte del infante Don Manuel y los obispos de Palencia, Segovia y Cádiz, que los alcanzaron en el castillo de Sabiote, se acogieron a la hospitalidad de rey nazarita, y le rindieron pleito-homenaje. Carolina Michaëlis (Randglossen, VI, pp. 313-315), realiza un rastreo de las crónicas en busca de referencias concretas que puedan relacionarse directamente con la cantiga. También recoge las referencias de la crónica alfonsí a los levantamientos de 1270 y 1274.

I

O que da guerra levou cavaleiros
e a sa terra foi guardar dinheiros,
non ven al maio.

O que da guerra se foi con maldade
[e] a sa terra foi comprar erdade,
non ven al maio.

O que da guerra se foi con nemiga,
pero non veo quand'é preitesia,
non ven al maio. 920

O que tragia o pano de linho,
pero non veo polo San Martinho,
non ven al maio.

V

15

O que tragia o pendon en quiço
e vendend'o seu pendura o viço,
non ven al maio.

O que tragia o pendon sen oito
e a sa gente non dava pan coito,
non ven al maio.

O que tragia o peido non sen sete
e cinta ancha e mui gran topete,
non ven al maio.

O que tragia o pendon sen tenda,
per quant'agora sei de sa fazenda,
non ven al maio. 935

O que se foi con medo dos martinhos
e a sa terra foi beber los vinhos,
non ven al maio.

X

30

O que, con medo, fugiu da fronteira,
pero tragia pendente en caldeira,
non ven al maio.

O que [ar] roubou os mouros malditos
e a sa terra foi roubar cabritos,
non ven al maio.

O que da guerra se foi con espanto
e a sa terra foi armar manto,
non ven al maio.

XIII

O que da guerra se foi con gran medo
contra sa terra, espargendo vedo,
non ven al maio. 950

O que tragia pendon de cadarço,
macar non veo en[o] mes de março,
non ven al maio.

O que da guerra foi per retraúdo,
macar en Burgos ⁹⁵⁵ e pintar escudo,
non ven al maio.

1. Quen de guerra B, V. Lo mismo ocurre en v. 4; pero después siempre O que. caualerres B caualeyros V . 2. dīneyres B, dīneyros V 3. no) nẽ al mayo B (vv. 9, 21, 24 y 27 no) uen) / no) uen al mayo V (vv. 42 y 45 non uen) 5. compar V 6. nen B 7. connemi V 11. velo V 13. cmq^o B, anq^o V 14. eue dede sen pedra ouicho B, V 26. essa B, eassa V, uvõs B,V 31. maldcõs BV 35. mãco V 43. por reqaũdo B, porreqaudo V. 44. burg⁹ B burgus V

Eds.: Monaci 79; Braga 79; Machado 441; Michaëlis, Randglossen VI, pp. 293-296; Lapa 26; Lopes 55.

M.: a10' a10' b4' (RM 26:88).

1. Aunque en los apógrafos es clara la lectura Quen da guerra, que se repite en el v. 4, el resto de la composición, cuyos dísticos comienzan siempre O que tragia (IV-VIII), O que da guerra (III, XII-XV), O que foi (IX), O que, con medo (X) y O que robou (XI), autorizan la homogeneización.

3. non ven al maio: que no acude a la llamada, a la revista de tropas que se hacía generalmente en mayo, estación más propicia para la movilización de las milicias.

7. nemiga: maldad, enemistad, calumnia.

8. preitesia: pleitesía, pacto, convenio.

11. Alude, sin duda, a la época en que se pagaban los tributos, la «martiniega». Con esta fecha se ha querido relacionar también el término martinho. Vid. XXXVII, 27.

13. Pasaje de difícil interpretación. Lapa interpreta O que tragia o pendon en quiço “traer el pendón encajado e desplegado al viento” (quicio, “Se llama metafóricamente cualquier cosa de que se afianza, mantiene, asegura, de que depende otra”, Diccionario de

Autoridades), lectura que concuerda perfectamente con la sugerencia de Michaëlis de que podría tratarse de una parte del cinto o la silla en la que encajaría el estandarte, permitiendo así agitarlo en todas las direcciones. Lopes propone de manera conjetural [sem] cinco.

14. Lapa lee e non erda de seu padre o viço, que en su opinión tiene la ventaja de continuar el sentido del verso anterior: “O que trazia o pendão com toda a ligereiza, mas que está longe de possuir o brio (viço) de seu pai”. Lopes conjetura e [e]n’o dedo seu pedra e vinco (vinco: aro del anillo). Propongo la lectura e vendend’o seu perdera o viço. O seu, es decir, ‘lo suyo’, interpretado en sentido general: la infidelidad al rey o cualquier otra cosa. Viço: ‘fuerza, vigor, satisfacción, alegría’.

16. Con falta de ocho caballeros.

19. Con falta de siete caballeros.

20. topete: copete.

22. pendon sen tenda: tiene que hacer referencia a la falta de intendencia.

25. martinhos: Vid. XXXVII, 27.

29. pendon sen caldeira: “Antiguamente concedian en España los reyes a los ricos hombres que les acompañavan y servían en la guerra, pendón y caldera; con el pendón acaudillavan los suyos, y la caldera servía de cozerles la comida, y ésta era muy gran honra y particular” (Tesoro de la lengua castellana).

35. armar manto: vestir manto.*

38. vedo: Según Lapa ‘prohibición’, aunque en la 2ª ed. acepta la propuesta de Pensado (“En torno a una cantiga del Rey Sabio”, Verba, 1 (1974), pp. 41-539), quien a través del análisis de los textos forales donde viedo puede tener el sentido de ‘inmundicia’, propone el significado de ‘cagándose de miedo’, ‘ciscándose’, ‘haciendo cámaras’.

40. cadarço: seda basta.

41. macar: aunque.

43. recaudo: Braga, De Lollis ('por miedo'); recaudo Machado. Por su parte, Lapa prefiere retraído (son numerosos los ejemplos de q por t). El sentido sería: «O que foi acremente censurado por causa da guerra». Lopes conjetura reganhudo.

XLIII

Tensón entre Vaasco Gil e Rei D. Afonso X. Vaasco Gil pregunta al Rey sobre un manto que éste devolvió a su dueño muy mejorado, es decir, nuevo. Por ello considera que el Rey es un prestidigitador. Alfonso X responde con un ejemplo histórico. Según Michaëlis, la tensón hace referencia al manto que un privado prestó al Rey en campaña, en una cacería, a causa del mal tiempo o tal vez en cualquier aventura nocturna, y que fue restituido a su dueño en mucho mejor estado. Por ello, el beneficiario piensa que el Rey es un mago, y éste le responde aludiendo a la historia de un rey de Portugal que para hacer una broma se puso sobre los hombros el manto de los Hospitalarios. Esta parte final de la explicación no tiene sentido para Lapa, que cree sería mejor interpretarla de la siguiente manera: “así como un rey castellano hacía de una capa vieja un manto vistoso, así un rey portugués había sabido hacer de un aprendiz de clérigo un flamante cavallero Hospitalario”. Alusión al hecho, registrado en lo Livros de Linhagens, de Don Vasco haber tomado las órdenes eclesiásticas e incluso haber sido caballero del Hospital. En opinión de Lapa, esta tensón, compuesta entre 1252 y 1255 (Michaëlis, Radglossen, II, pp. 131-145), cobra todo su sentido si partimos de esta hipótesis.

I		–Rei Don Alfonso, se Deus vos pardon, de 960
	5	
II	10	–Don Vaasco, eu 965-970 965-970
III	15	–Rei Don Alfonso, ladron por atal en null 975

IV

20

25

–Don Vaasco, dizer-vos quer’eu al daques
980

6. deo 9. degreda 22. q'rea

Eds.: Molteni 385; Machado 1424; Michaëlis, Randglossen II, pp. 131-145; Lapa 419; Lapa² 422; Piccat, Il canzoniere di Don Vasco Gil, 16; Lopes 395.

M.: a10 b10 b10 a10 c10 c10 a10 (RM 161:101).

4. recado: juicio, respuesta.

7. Livro de Leon: Fuero de León. Cf. XLIV. 15.

8. clerizon: aprendiz de clérigo.

9. Machado y Lapa leen degreda (pl. neutro latino). Prefiero la forma degredo: decreto.

11. maestres: maestros. Vid. XXXVI, 3.

13. *

19. trajeitador: prestidigitador.

21. çendal: cendal, tela de seda o lino muy delgada y transparente.

23. preito: disputa, asunto. Cf. XVI, 19; XLI, 22.

28. Fez [se] Caualeyro do Espital: Machado, que cree que estos versos pueden referirse a Sancho II. Ésta es la lectura que sigue Michaëlis, que sin embargo interpreta el pasaje de manera totalmente distinta refiriéndolo a un rey de Portugal que para hacer una broma se puso el manto de los Hospitalarios. Lapa interpreta fez [Foan] cavaleiro do Espital, con referencia directa a Don Vasco.

Aunque Paai Gómez Charinho no nombra directamente a su interlocutor, la segunda estrofa parece estar puesta en boca de una figura real, que podría identificarse con Alfonso X. También se ha apuntado la posibilidad de que pudiera ser su hijo Sancho IV o el infante D. Fernando (Resende de Oliveira, *Depois do Espectáculo Trovadoresco*, Coimbra, 1992). El trovador censura al Rey, en nombre de los herederos, su glotonería.

I	5	-Ûa pergunta vos que eu fazer, senhor, qu
II	10	-Pae Gómez, quero-vos responder, por vo 995
III	15	-Senhor, por esto non digu'eu de non, de 1000
IV	20	-Pae Gomez, assi Deus mi pardon, mui gr

3. uehestes B / noiestes V 4. loguar B, V 6. ueiande B ueiende V 8. p'u9 B preu9 V 10. tirās BV, guaanhar V 12. don V 15. forf B / fo (rasgo ilegible) V 16. rian B / quarian V 17. sen cã uosso B / seu cõsuosco V 19. perdon V 20. chairõ B / carrhou V 23. doa'to B do) V

Eds.: Monaci 1158; Braga 1158; Machado 1528; Michaëlis, Randglossen III, pp. 149-150; Cotarelo, Cancionero de Payo Gómez Chariño, pp. 685-686; Lapa 303; Lapa² 305; Lopes 272.

M.: a10 a10 a10 b10 a10 b10 (RM 13:22).

1. afazer: satisfacer.

3. Prefiero la lectura veestes, de acuerdo con B.

4. logar: posición.

5. Machado coloca el signo de interrogación final en seer? Michaëlis mantiene esta puntuación. Me parece más correcta la de Lapa, que la hace terminar en el verso siguiente, aunque no considero necesaria su interpolación [E].

15-16. La ciudad de León estaba exenta de la obligación de dar yantares al rey. Aunque la lectura foro no está muy clara en los ms. parece evidente por el significado, que también parece exigir querran.

17. Aunque en los apógrafos está clara la lectura sobre lo seu, y así lo transcriben la mayoría de los editores, parece necesario, para conservar la isometría, reducir la expresión. Acepto en este sentido la lectura de Lapa sobr'elo. Entençon: intención, disputa.

18. parar: deparar.

21. Según Michaëlis (Radglossen, III, pp. 151-152), en contra de la

opinión de De Lollis que sitúa el lugar en la fortaleza aragonesa de Montsó, se trata de Carrión de los Condes y Monzón de Campos, en la provincia de Palencia.

23. Prefiero la lectura doaçon, según B (doa'to).

1

TRADUCCIÓN DE LAS CANTIGAS

I

I ¡Ay de mí, cuitada, cómo vivo en gran cuidado por mi amigo que tengo alejado! ¡Mucho me tarda mi amigo en la guardia!

II ¡Ay de mí, cuitada, cómo vivo en gran deseo por mi amigo, que tarda y no veo! ¡Mucho me tarda mi amigo en la guardia!

II

I Necesitaba don Gil un halconcillo borní, que no volase, ni migaja cazase.

II Un galguillo vil, que no cazase una liebre de mil, pero que moviera el rabo y ladrase.

III Podenco de la riba del Sil, que enfilase un [...-il], que lo mease cuando una liebre allí hallase.

III Polainas de jabalí, que le llegasen por el cuadril, [...] cuando la liebre levantase.

III

I Encontré a Sancha Anes encabalgada, y dije de ella cosa

apropiada, que nunca vi dueña peor tallada, y quise jurar que era mostela. La vi cabalgar por una aldea, y quise jurar que era mostela.

II La vi cabalgar con su escudero, y no iba mejor un caballero. Me santigüé y dije: –Grande fue el pajar donde cargaron tan gran mostela. La vi cabalgar por una aldea, y quise jurar que era mostela.

III La vi cabalgar yendo por la calle, muy bien vestida encima de la mula, y dije: ¡Ay, vieja sodomita, que me parecéis ahora mostela! La vi cabalgar por una aldea, y quise jurar que era mostela.

IV

Dejemos en prenda al deán la perra por el can.

I Pues fue a robarme mi podenco y me lo negó; y, según yo pienso, estas prendas le han de pesar, pues le quiero dar la perra por el can. Dejemos en prenda al deán la perra por el can.

II Mandó robarme, al amanecer, mi podenco mejor, que tenía en aprecio; y tengo que dejarle en prenda y quitarle la mayor de sus perras, por el can. Dejemos en prenda al deán la perra por el can.

III Pero me quisiera avenir con él, si consintiese; pero, si no cumple, me quedarán sus prendas, y me querré bien servir de la perra por el can. Dejemos en prenda al deán la perra por el can.

V

I Tengo miedo al pertiguero de Deza: semeja a Pedro Gil en la calvicie, y no vi a mi señora hace mucho tiempo, Emilia Sancha Fernández, que mucho amo. Antójaseme broma, pertiguero: llamo a Emilia Sancha Fernández, que mucho amo.

II Tengo miedo del pertiguero y ando solo, que semeja a Pedro Gil en la habichuela, y no vi a mi señora, por lo que tengo gran preocupación, Emilia Sancha Fernández, que mucho amo. Antójaseme broma, pertiguero: llamo a Emilia Sancha Fernández, que mucho amo.

III Tengo tanto miedo del pertiguero que me meo, que semeja a Pedro Gil en la guedeja, y no vi a mi señora, a la que deseo, Emilia Sancha Fernández, que mucho amo. Antójaseme broma, pertiguero: llamo a Emilia Sancha Fernández, que mucho amo.

VI

I Os diré de un ricohombre, cómo he sabido que come: mandó cocer, el vil hombre, medio rabo de carnero, como si fuese caballero.

II Y el otro medio agarró, y peinarlo mandó; al cuello lo ató, de tal modo que no le echara mal de ojo quien lo viese y lo catase.

III Y después que allí lo ató, se acostó y bostezó; por una vieja envió, que lo viniese a conjurar del mal de ojo y maniobrar.

IV La vieja dijo así: –De esto fue, que no de otra cosa, de que comisteis muy mal. Y comenzó a reírse mucho de él y a escarnecerlo.

Nuno Eanes dijo: –Es necesario acabar con ésto. Don Alfonso respondió: –Hágalo quien sepa hacerlo.

VII

I Esto sé de vos, ricohombre: cuando fuereis a la alquería y viereis la aceituna, alegre estaréis ese día: pisaréis las olivas con los pies en

la pila. Quedaréis astroso, embadurnado y asqueroso.

II Bien sé que estaréis alegre, cuando fuereis al Aljarafe y viereis las aceitunas que fueran de Don Xacafe: pisaréis las olivas, aunque otro bufe. Quedaréis astroso, embadurnado y asqueroso.

III Cuando fuereis a la alquería y viereis los palomares, y viereis las aceitunas tiradas por esos lagares, las pisaréis con esos calcañares. Quedaréis astroso, embadurnado y asqueroso.

VIII

I ¡Si me hiciese gracia este Papa de Roma! Puesto que los paños de mi reposte toma, que se llevase él los cabos y me dejase a mí la cima; mas de otro modo me quiso él vender la gualdrapa. Quisiera yo así ahora de este nuestro Papa, que me cortase mejor esta capa.

II Si me hiciese gracia con sus cardenales, que se los diese, para que me los cortase iguales; mas veis en qué descubrí en él malas señales, cuando lo que me robó fue a taparlo su capa. Quisiera yo así ahora de este nuestro Papa, que me cortase mejor esta capa.

III Si con los cardenales, con que hace sus consejos, dispusiese que se nos librara de dificultades, haría gran merced de no robar con ellos, y los paños de los cristianos meter bajo esa capa. Quisiera yo así ahora de este nuestro Papa, que me cortase mejor esta capa.

IX

I Don Rodrigo, el mayordomo, qué bien puso al Rey la mesa, cuando dijo a Don Enrique: -Pues a vuestro padre pesa, no le deis el castillo, esto os digo con franqueza, y os daré en ayuda mucho coteife villano.

II Y de los potros de Campos llevaré grandes compañías, y os daré en ayuda todos los de Val de Cañas; y llevaré tal aderezo, que nunca en ningún tiempo trajo tal Pedro Sarmiento.

III Llevaré a Fernando Téllez con gran cantidad de peones, todos calvos y sin lanzas y con grandes zapatones; y a quien éstos mataren, creed sin ninguna duda, que ya más en este mundo nunca habrá venganza.

X

I –Una pregunta quiero de nuevo al Rey hacer, que suele vestir apuesto y bien: ¿por qué trajo pelliza vieja de buen paño? Y queremos reír yo y Gonzalo Martín, que es hombre muy apuesto; y de nuevo lo queremos, por ello, censurar.

II –García Pérez, bien me podéis censurar. Nunca, de verdad, fue errar el querer traer pelliza vieja a la corte, ni siquiera con ella cubrirme, pero lo justificaré bien: nunca de ella en la corte me pagué, pero estas guerras nos hacen estar ajetreados.

III –Señor, muy bien me habéis justificado la pelliza parda que os vi traer; y, ya que la queréis dejar, si siguierais mi consejo, haréis así: ordenad de inmediato y, sin dudarlo, que la arrojen a un estercolero, pues peor pelliza nunca vi.

IV –García Pérez, no sabéis dar buen consejo, por lo que oí, puesto que me aconsejáis arrojar en tal lugar esta pelliza; pues si lo hiciese, haría muy mal; y pienso que mucho más vale dársela a un coteife.

XI

I Don Gonzalo, pues queréis ir de aquí hacia Sevilla, para ver a vuestro amigo, y no lo tengo a maravilla, os contaré las jornadas

legua a legua, milla a milla.

II Podéis ir a Lebrija y desviaros un poco, y después ir a Alcalá, sin pavor y sin espanto de poder perder allí la garnacha ni el manto.

III Una cosa sé de vos y tengo por gran orgullo, y por eso, os lo juro muy de veras y aseguro: tendréis que morir en invierno o en estío.

IV Y por eso os ruego, y os lo doy en consejo, que al entrar en Sevilla os miréis en el espejo, y no deis cosa alguna por mentar a Joan Coelho.

V Mucho luchasteis para que siempre todos os amasen, buenos tajos disteis en España, después que allí llegasteis, y a quien con vos peleó, siempre vos le ganasteis.

VI Además, siempre fuisteis juicioso y muy mesurado, de todas las cosas cumplido, y apuesto y bien tallado, y en los hechos valiente y muy aventurado.

VII Y pues vuestra hacienda tenéis bien saneada, y queréis amiga hermosa y bien tallada, no hagais de ella capa, pues no es cosa apropiada.

VIII Y pues sois apuesto y hermoso caballero, guardaos de ser escatimoso y pendenciero, pues dicen que peleasteis con [Don] Joan Co[e]lheiro.

IX Con esto, mucho más que otro hicisteis; dondequiera que la mano metisteis, prosperando, de allí salisteis; y a quien quiera que acometisteis, siempre mal lo escarnecisteis.

X Y no me lo tengáis a mal, si a vuestras armas aludo: ¿qué fue de las dos espadas que estaban en un puño?, que os oí decir: -Con estas golpeé y rompo.

XI Y también os oí decir que a quien quiera que hiriesen con vuestras espadas, que nunca se preocupasen de curarlo, si bien no lo cosiesen.

XII Y por eso [os] llamamos “el de las dos espadas”, porque siempre las traéis puntiagudas y afiladas, con que resquebrajáis las

rocas, dando grandes golpes.

XII

I. Bien sabía mi señora que, después de que me separase de vos, nunca tendría sabor de nada, después que a vos no viese; porque vos sois la mejor dama de que nunca oyese nadie hablar, pues vuestro buen parecer sé que par nunca nadie puede hallar.

II. Y, pues Dios así quiso que yo esté tan alejado de vos, estad bien segura de que nunca viviré sin tormento, pues Paris no estuvo tan afligido de amor, ni Tristán. Nunca sufrieron tal afán, ni tendrán, cuantos son ni serán.

III ¿Qué haré cuando no vea vuestro buen parecer? Pues el mal que os fue a herir es el nuestro, y por eso no puedo dejar de amaros por nada en el mundo, ni lo haré; antes bien sé que moriré si no os tengo a vos, a quien siempre amé.

XIII

I Puesto que ahora me tengo que separar de mi señora, a la que quiero bien porque me hace perder el sentido, cuando me tenga que separar de ella, diré al despedirme: de muy buen grado querría ir y nunca más volver.

II Pues tal pena me hace sufrir, cual siempre por ella sufrí desde el día que la vi, y no se quiere apiadar de mí, le diré: muero por alguien, y nunca os diré nada más.

III Y ya nunca veré placer con estos ojos míos cuando no la viere, por Dios, y con la pena que tendré, llorando le diré: muero porque no veo aquí a la dama que por mi mal vi.

XIV

I Por Dios, señora, mientras yo fuere de vos tan alejado, nunca en mayor pena de amor, ni tan atormentado, fue en este mundo por su señora hombre que fuese nacido, penado, penado.

II Sin cosa alguna, sin vuestro bien, que tanto he deseado que ya por él perdí el sentido y vivo atormentado, sin vuestro bien, moriré pronto y muy dispuesto, penado, penado.

III Pues de súbito, allí donde yo os vi, fui de amor herido, tan en mí que no dormí ni tuve favor; si este mal durare así, mejor que nunca hubiese nacido, penado, penado.

XVI

I [...] porque le rogaba que perdonase a Pero de Ambroa, que no lo matase, ni fuese con él desmedida. Y dijo ella: –Por Dios, no me roguéis, que os diré lo que pienso sobre esto: si una vez encolerizar me hacéis, sabréis qué peras vendo.

II Pues me rogáis cosa disparatada, y no sé yo quien os lo concediera: perdonar a quien tanto os injuriase como él me hizo a mí, estando en su posada. Y pues veo que no me conocéis, de mí ésto os iré diciendo: si una vez encolerizar me hacéis, sabréis qué peras vendo.

III Y si quisiese ser deshonrada, bien hallaría quien me deshonrase; mas, si a tales no escarmentase, muy pronto mi pleito no sería nada. Y en su favor, nunca me habléis, pues, si yo supiese la manera, moriría ardiendo; si una vez encolerizar me hacéis, sabréis qué peras vendo.

IV Y por esto es grande mi fama, pues no hubo nadie que, si me

fallase, yo no lo castigase por ello, que siempre fui temida y respetada. Y os ruego que no me importunéis con esto, mas idme así sufriendo; si una vez encolerizar me hacéis, sabréis qué peras vendo.

XVII

I Aunque tengo ahora falta de compañía, ni Pedro García, ni Pedro de España, ni Pedro Gallego irá conmigo.

II Y bien os lo juro por Santa María, que Pedro de España, ni Pedro García, ni Pedro Gallego irán conmigo.

III Nunca ciña espada con buena vaina, si Pedro de España o Pedro Gallina o Pedro Gallego fuere ahora conmigo. Gallego, Gallego, otro irá conmigo.

XVIII

I Don Airas, pues me rogáis que os dé mi consejo, os lo diré en concejo: por bien tengo que vayáis muy lejos de mí y muy de mi agrado.

II Y por aconsejaros bien conviene que no os dé consejo para estar peor, que os aconsejo lo mejor: que vayáis ahora morar muy lejos de mí y muy de mi agrado.

III Consejo os doy de amigo; y sé, que si lo siguiereis y en esto me creyereis, moraréis donde os digo: muy lejos de mí y muy de mi agrado.

XIX

I Don Mendo, vos vinisteis a hablar conmigo el otro día; y en el habla que hicisteis, perdí yo lo que traía. Otra vez querréis hablar conmigo y no querré yo, amigo.

XX

I Don Mendo, Don Mendo, por cuanto ahora yo entiendo, quien lleva el bayo, no deja la silla.

II Amigo de Sotomayor, de esto soy sabedor: quien lleva el bayo, no deja la silla.

III Don Mendo de Candarei, por cuanto de vos pude saber, quien lleva el bayo, no deja la silla.

XXI

I Hablaban dos hermanas, estando ante su tía, y dijo una a la otra: –Nací en grave día, y nunca casaré, ¡ay!, hermana mía, si no me casa el Rey.

XXII

No quiero doncella fea que en mi puerta pea.

I No quiero doncella fea y negra como carbón, que en mi puerta pea, ni haga como sisón. No quiero doncella fea que en mi puerta

pea.

II No quiero doncella fea y como can peluda, que ante mi puerta pea, ni haga como la ruda. No quiero doncella fea que en mi puerta pea.

III No quiero doncella fea que tenga blancos los cabellos, que en mi puerta pea, ni haga como los camellos. No quiero doncella fea que en mi puerta pea.

IV No quiero doncella fea, vieja de mal color, que en mi puerta pea, ni haga lo peor. No quiero doncella fea que en mi puerta pea.

XXIII

I –Señor, [...] vengo a pedir os un don que me deis, si os place: que quiero vuestro almirante ser en esa vuestra mar de lejos; y si lo hacéis, a fe mía que a todas las naves que allí están yo les daré tal viento de mí, que [...] todas [...] on].

II –Don Arnaldo, pues tenéis tal poder de viento, bien os va, y a vos debía ser concedido este don. Mas digo yo: ¡ay!, ¿por qué nunca rey dio tal don? Por eso no quiero galardón; mas, ya os lo otorgué, deben llamaros “Almirante Sisón”.

III –El don mucho os debo agradecer, y el honroso nombre que me habéis puesto; y os quiero asegurar que haré un viento tan cortés que a mi dama, que es la mejor del mundo y la más graciosa, haré pasar con la dulzura del tiempo, cum filias alteras cent.

IV –Don Arnaldo, errasteis al pasar a vuestra señora a Ultramar con tal viento, que no pienso que hay tres en el mundo de tan gran valor; y os juro por San Vicente, que no es buen amante quien esto hiciere consciente.

XXIV

I Juan Rodríguez, os veo quejaros [...]

II Y como hombre que quiere maltratar a sus naturales, ni siquiera probéis, pues no son más que dos, y llegaréis a perderlos por afrentarlos mucho; y sobre esto os digo: de estos dos, el que menos vale os hará gran mengua si lo perdéis.

II Y si queréis seguir mi consejo, creedme, bien os hallaréis: nunca mucho de vos los alejéis, pues no podéis otros tales hallar que no conozcan quién y cómo sois; y si de estos dos uno os falta, ¡qué menguado os sentiréis!

XXV

I Vi a un coteife de muy gran barba, con su perpunte, pero no de algodón, y con sus calzas viejas de blanqueta. Y dije de inmediato: – Pues estamos en guerra, ¡ay, que coteife para la carreta!

II Vi un coteife malo, baladí, con su perpunte, nunca peor vi, que no quiere Dios que en otro se meta. Y dije: –Pues las guerras [...], ¡ay, que coteife para la carreta!

III Vi un coteife mal pertrechado y vil, con su perpunte todo de pabilo y el cordón dorado por adorno. Y dije: –Pues se va el alguacil, ¡ay, que coteife para la carreta!

XXVI

I No me puedo pagar tanto del canto de las aves ni de su trinar, ni de amor ni de liberalidad ni de armas –pues les tengo espanto, porque son muy peligrosas–, como de un buen galeón, que me aleje muy de prisa de este infierno de campiña, donde anidan los

alacranes, pues dentro, en el corazón, sentí de ellos la espina.

II Y juro por Dios santo que no traeré manto ni barba, ni tendré de amor razón ni de armas, porque de ellas siempre viene quebranto y llanto; mas traeré una barca, e iré por la marina, vendiendo aceite y harina; y huiré de la ponzoña del alacrán, pues yo no conozco otra medicina.

III Ni estoy pagado de lanzar a tablado, Dios me ampare, ni de lanzar bohordos; y sin agrado, ando de noche armado y hago la ronda, pues más me pago del mar que de ser caballero; pues yo fui ya marinero, y quiero en adelante guardarme del alacrán, y tornar a lo que fui primero.

IV Y os diré un secreto: el demonio nunca me puede engañar haciéndome hablar de armas, pues no puedo –vano me es de ellas razonar, pues no las he de probar–; antes quiero andar solitario e ir como mercader a buscar alguna tierra, donde no me puedan culpar alacrán negro ni claro.

XXVII

I Juan Rodríguez fue a calcular a Balteira su medida, para que coja su madera; y dijo: –Si bien queréis hacer, de tal medida la debéis coger, así y no menor, de ninguna manera.

II Y dijo: –Ésta es la madera adecuada, y, además, no la di yo a vos sola; y pues que acompasada se ha de meter, tan larga debe toda ser, que vaya por entre las piernas de la escalera.

III A Mayor Moniz di ya otra tan grande, y fue ella a cogerla de inmediato sin saña; y María Arias hizo súbito lo mismo, y Alvela que anduvo en Portugal; y ya la cogieron en la montaña.

IV Y dijo: –Ésta es la medida de España, que no de Lombardía ni de Alemania; y porque es gruesa, no os parezca mal, que delgada para gata no vale nada; y de esto sé yo mucho: o cabe o hace daño.

XXVIII

I Ansur Moniz, tuve gran pesar cuando vi a los porteros colocaros, villanamente, entre los escuderos; y les dije de inmediato, Dios me ampare: –A fe mía, que lo hacéis muy mal, pues don Ansur, donde menos vale, viene de los Villanasur de Herreros.

II Y de otra parte viene de los Escobar y Campos, pero no de los Cisneros, sino de Labradores y Carboneros, y de otra rama es de los Estopar; y de Azevedo también es muy natural, donde yacen su padre y su madre, y yacerá él y todos sus herederos.

III Y, además de esto, también supo él ganar mucho más que sus abuelos primeros; y compró Hoz, Estiércol y Cabreros, y también compró para su sustento Villa de Panes, y dice que no le importa vivir pobre, pues quien así falla, le han de fallar todos sus compañeros.

XXIX

I Señor, venimos a pedir que nos hagáis justicia, y haréis bien: a Gris robaron tanto, que no le dejaron nada con que pueda vestirse; mas supe por un judío que este robo lo hizo un romero que ya antes robó a otros.

II Y creo que no os vino a mentir, por las señales que nos dijo por ello en el rostro trae, y no tiene por justo esto encubrir; y si esto soportáis fácilmente, querrán a otro así robar lo suyo, de lo que puede venir muy gran daño.

III Y romero que a Dios así quiere servir, llevando tal robo a Jerusalén, ni siquiera piensa que Gris no tiene nunca nada con que cubrirse, que todo cuanto gastó y dio, fue sacado de allí; todo esto sé yo y cuanto fue a llevarse y vestir.

XXX

I Fui a poner la mano el otro día a una soldadera en el coñón, y me dijo: Apártala don [...] que no es ésta de Nuestro Señor Pasión, sino de mí, pecador, por el mucho mal que merecí.

II Cuando este pleito comenzasteis, entendí bien que no era de Dios aquel ruido, pues sus puntos se clavaron en mi corazón, de manera que pensé morir, y dije así: –Señor, bendito seas, que sufridor me haces de este martirio por ti.

III Hubiera querido huir pronto de allí, y no sin razón, con miedo de morir, mas no pude, tan gran pena sufrí; y dije entonces: –Dios, mi Señor, esta pasión sufro por tu amor, por la que tú sufriste por mí.

IV Nunca, desde el día en que nací, fui tan desventurado, que Dios me perdone; y con pavor, comencé esta oración, y dije a Dios así: –Hiel y vinagre bebiste, Señor, por mí, mas mucho peor es esto que por ti bebo y recibí.

Y por eso, ¡ay!, Jesucristo, Señor, cuando ante ti esté en juicio, acuérdate de esto que por ti padecí.

XXXI

I Pero da Ponte ha cometido un gran pecado porque fue a robar sus cantares a Cotón, que, a pesar de que había trocado durante mucho tiempo, se los quiere apropiar, y otros muchos que no sé contar, con que hoy anda vestido y honrado.

II Y por eso fue Cotón mal día nacido, pues Pero da Ponte hereda su trovar; y mucho más le valiera no haber trocado nunca, Dios me ampare, puesto que de cuanto hubo de penar se sirve don Pedro y

no se lo agradece.

III Y con derecho debe ser ahorcado don Pedro, porque fue a robar sus cantares a Cotón, después que lo hubo sepultado, y no quiso dar una moneda para exonerar su alma, ni siquiera de lo que le había prestado.

IV Y por eso es gran traidor probado, de lo que ya nunca se puede salvar, como quien fue a matar a su amigo jurado, bebiendo con él, por robarle los cantares, con los que hoy anda ufano.

Y pues no hay quien quiera por eso acusarlo, será de hoy en adelante por mí acusado.

XXXII

I Don Fulano, cuando hogaño aquí llegó y vio desorden y guerra, tan gran deseo tuvo de volver a su tierra que, de inmediato, tomó por adalid a su corazón; y él le hizo allí dejar, para alejarlo de la guerra lo más pronto posible, valor y coraje; y pasó la sierra.

II Así, se comportó como hombre de buen sentido: tomar adalid que conocía; que estos malos pasos bien sabía, y que lo defendió de inmediato muy bien de ellos, y le hizo dejar de un lado lealtad y de otro combatir [...].

III El adalid es gran conocedor, que lo guió por aquella senda: porque lo hizo desviarse de la frontera y en tal guerra dejar a su señor; y os diré otra cosa que le hizo dejar: aunque pudiera hacerlo quedar, lo hizo pasar más allá de Talavera.

IV Muy alegre fue, Dios me perdone, cuando se vio de aquellos pasos que os he dicho, fuera, y dijo entonces: –Por Dios, adalid, tengo gran razón de confiar siempre a vos mi hacienda, pues no me mueva de este lugar, si alguna vez pensé pasar Lora.

Y al demonio voy a encomendar la fama de este mundo, y las armas y el batallar, que no es juego aquello por lo que el hombre

llora.

XXXIII

I Pero da Ponte, os emplazo ante el demonio del fuego infernal, porque faltar quisisteis a Dios, el Padre Espiritual, al renegar de Él gravemente.

Y bien veo ahora que errasteis al trovar, pues tan loca razón acometisteis.

II Y pues fuisteis a defender razón tan descomunal y que vale tan poco, me ha de pesar si os sale bien ante el diablo, al que obedecisteis.

Y bien veo ahora que errasteis al trovar, pues tan loca razón acometisteis.

III Vos no trováis como provenzal, sino como Bernaldo de Bonaval; por tanto no es trovar natural, pues de él y del demonio lo aprendisteis. Y bien veo ahora que errasteis al trovar, pues tan loca razón acometisteis. Y por eso, don Pedro, en Villarreal, en mala hora tanto bebisteis.

XXXIV

I Oí a Cítola andarse quejando de que no le daban sus quitaciones; pero desde que oí bien sus razones, y en la cuenta fui mientes parando, comprendí que no había dicho nada cierto y había ya cobrado bien todo; por eso, hace mal de andar así quejándose.

II Y se me queja muchas veces de los escribanos y despenseros [...] mas, pues vienen las cuentas ajustadas, le muestran bien qué le han pagado; y por eso le digo yo que el mal es de quien le pagó muchas

veces.

III Y se me quejó por recibir la quitación doblada; y busqué dónde estaba registrada en el padrón, y encontré que había cobrado bien su quitación; por eso hace mal, que no puede hacerlo peor; pero tanto le gusta su quitación, que niega haberla cobrado, aunque la lleva doblada.

XXXV

I Os quiero ahora muy bien aconsejar, maestre Juan, según mi entender que, aunque tengáis pleito con alguien, no queráis con él en juicio entrar, sino dadlo a otro que lo tenga por vos; pues vuestra honra es de todos nosotros y de cuantos tenemos que amar.

II Pero si lo quisiereis tener, no lo tengáis por nada ante el rey; y os diré por qué lo pienso: porque nunca os lo veo hacer de tal manera que, aunque el rey quiera entonces bien vengarse, no tenga para eso poder.

III Y aún os aconsejaré algo más, porque os amo de corazón: que nunca tengáis pleito el día de la Ascensión, ni el día de Navidad, ni otras fiestas de Nuestro Señor ni de sus santos, pues tengo gran pavor de que os venga de ello muy pronto mal.

IV Ni con la Iglesia os aconsejo tener pleito, pues no tenéis necesidad de ello; pues, si litigio sobre ella hubiere, el arzobispo, vuestro amigo y mío, a quien competen las causas sagradas, y a quien pesa el mal, si allí se hace, querrá que sea suyo cuanto tenéis. Y, por amor de Dios, estad en paz y dejaos de malos pleitos, pues rapaz ni judío de modo alguno los debe tener.

XXXVI

I Como en día de Pascua quería comer bien, así quería buen son, ligero de decir, para maestre Juan.

II Así como quería comer buen salmón, así quería Evangelio de muy pequeña Pasión para maestre Juan.

III Como quería comer que me supiese bien, así quería buen son [d]e seculorum amen para maestre Juan.

IV Así como bebería buen vino de Ourense, así quería buen son de [O] cunctipotens para maestre Juan.

XXXVII

Cuando el jinete espolea a su alfaraz corredor, estremece y desfallece el coteife con pavor.

I Vi coteifes oropelados estar muy mal espantados, y jinetes rapados los corrían alrededor; los tenían mal parados, pues perdían el color.

II Vi coteifes de gran brío, en medio del estío, estar temblando sin frío ante los moros de Azamor; y salía de ellos un río que el Guadalquivir mayor.

III Vi tropas de coteifes con infanzones soeces, mucho peores que rapaces; y tuvieron tal pavor, que sus paños de arraces se volvieron de otro color.

IV Vi coteifes con armiños, conocedores de vinos, que rapaces de los martiños, que no traían señor, acometieron a los mezquinos, haciéndoles lo peor.

V Vi coteifes y cebones, con más largos bigototes que las barbas de los cabrones: al son del tambor los arrojaban de los arzones a los pies de su señor.

XXXVIII

I Me gustaría ahora saber de éstos que traen sayas encordadas, en que se aprieten muy pocas veces, si lo hacen por enseñar los vientres, de los que se deban ufanar sus señoras, a las que no tienen contentas.

II ¡Ay, Dios!, si alguien me quisiese decir por qué traen cintas de seda muy anchas, como mujeres preñadas; si piensan con ello ganarse a las que nunca saben hablar de otra cosa, salvo si las tierras están bien labradas.

III No se los veo hacer cubrir con las puntas de los mantos trastornadas, que semejan a los bueyes de las herradas, cuando las moscas los vienen a importunar; ni si las piensan con ello seducir para que se enamoren de ellos.

IV También los veo traer las mangas muy cortas y remangadas, como si adobasen quesadas o si quisiesen amasar tortas; o quizá lo hacen por soltar sus bestias, si fuesen cebadas.

XXXIX

I Al deán de Cádiz yo encontré libros que le llevarían para bendecir, y a quien los traía pregunté por ellos, y me respondió: - Señor, con estos dos libros que veis, y con otros que él tiene, jode cuanto quiere.

II Y aún os diré más: aunque tenga mucho que leer, por cuanto sé de él, con los libros que tiene, no hay mujer a quien no haga, si quiere, que parezcan grullas los cuervos y las anguilas, gusanos de seda, a fuerza de joder.

III Pues no hay más en el arte de joder de lo que está escrito en los libros que él tiene; y tiene tanto gusto en leerlos, que no hace otra cosa noche y día; y sabe tanto del arte de joder, que con sus libros,

jode a las moras cada vez que le place.

IV Y os contaré más de su saber, que con sus libros hace esto: manda traerlos todos ante sí, y, pues que jode mucho gracias a ellos, si encuentra mujer poseída por el demonio, la jode de tal manera por arte y por sentido, que saca de ella al demonio malvado.

V Y, por si fuera poco, aún hace otra cosa con los libros que tiene, a fe cierta: si encuentra mujer que tenga el mal del este fuego de San Marcial, la encanta jodiendo, de tal modo que la hace bien parecer que es helada o nieve, y no otra cosa.

XL

I El que fue a pasar la sierra y no quiso servir la tierra, ahora, al entrar en guerra, ¿qué ventea? Pues ahora tanto yerra, ¡maldito sea!

II El que recibió los dineros y no trajo los caballeros, por no ir de los primeros ¿qué ventea? Pues viene con los últimos, ¡maldito sea!

III El que recibió gran soldada y nunca hizo cabalgada, por no ir a Granada ¿qué ventea? Si es ricohombre o tiene mesnada, ¡maldito sea!

IV El que metió en la talega poco haber y mucha astucia, por no entrar en la Vega ¿qué ventea? Pues más blando es que manteca, ¡maldito sea!

XLI

I Dominga Eanes tuvo su batalla con un jinete, y quedó mal herida; sin embargo, fue tan ardorosa que después venció al caballero, pero él es tan diestro que ella terminó dañada.

II El golpe lo recibió por una malla de la loriga, que estaba desatada; y me pesa, porque en ese lance, porque tuvo más valor, Dios me valga, venció ella; pero luego el caballero lo hizo por sus armas: como era astuto, ya ella siempre quedará señalada.

III Y aquel moro trajo como arreo dos compañeros en toda esta guerra; y además tiene fama de que nunca yerra al dar gran golpe con su tragacete; y la tumbó boca arriba, y así, le dio tal golpe encima, que ya la llaga nunca quedará cerrada.

IV Y dicen los médicos que algunos tienen tal negocio, y que tal llaga ya nunca más cierra, aunque la calentasen con cuanta lana hay en esta tierra o con aceite; porque la llaga no va hacia abajo, sino en derredor, como parahúso, y por eso hace mucho que está fistulada.

XLII

I El que de la guerra se llevó caballeros y a su tierra fue a guardar dineros, no viene al mayo.

II El que de la guerra se fue con maldad [y] a su tierra fue a comprar heredad, no viene al mayo.

III El que de la guerra se fue con hostilidad, y no vino cuando era pleitesía, no viene al mayo.

IV El que traía el paño de lino, pero no vino por San Martín, no viene al mayo.

V El que traía el pendón al viento y, vendiendo lo suyo, perdió el vigor, no viene al mayo.

VI El que traía el pendón con falta de ocho caballeros y a su gente no daba pan cocido, no viene al mayo.

VII El que traía el pendón con falta de siete caballeros y cinta ancha y muy gran copete, no viene al mayo.

VIII El que traía el pendón sin tienda, por cuanto ahora sé de su hacienda, no viene al mayo.

IX El que se fue con miedo de los martiños y a su tierra fue a beber los vinos, no viene al mayo.

X El que, con miedo, huyó de la frontera, pero traía pendón sin caldera, no viene al mayo.

XI El que robó a los moros malditos y a su tierra fue a robar cabritos, no viene al mayo.

XII El que de la guerra se fue con espanto y a su tierra fue a armar manto, no viene al mayo.

XIII El que de la guerra se fue con gran miedo, hacia su tierra, esparciendo inmundicia, no viene al mayo.

XIV El que traía pendón de cadarzo, aunque no vino en el mes de marzo, no viene al mayo.

XV El que de la guerra se fue censurado, aunque en Burgos hizo pintar escudo, no viene al mayo.

XLIII

I –Rey don Alfonso, Dios os perdone, vengo a haceros una pregunta y os pido que me deis una respuesta sincera: ¿qué dice el Fuero de León sobre quien da su manto, para que se lo guarde otro, y no se lo devuelven tal cual lo dio?

II –Don Vasco, yo fui antes clerizón y solía estudiar leyes; y en las escuelas, de los maestros aprendí tal lección: que nunca se debe tomar prestado manto de otro; pero si lo mejoro, hago bien, y no soy, por eso, ladrón.

III –Rey don Alfonso, no vi nunca en ninguna parte llamar ladrón a nadie por una cosa así, ni vos, señor, me lo oisteis a mí, pues, si lo

dijese, diría mal; antes tengo por prestidigitador –Dios me valga, nunca vi mejor– a quien así vuelve pelliza de cendal.

IV –Don Vasco, quiero deciros otra cosa sobre este asunto, que yo aprendí: oí decir que hizo magia así una vez un rey de Portugal, que quiso un día hacer magia a su gusto y, por considerarse el más sabedor, hizo [...] caballero de los Hospitalarios.

XLIV

I –Señor, quiero haceros una pregunta que me debéis contestar: ¿Por qué vinisteis a comer manjares, que nunca nadie de vuestra posición comió? ¿Y esto qué puede ser, pues veo a los herederos quejarse?

II –Pai Gómez, quiero responderos, para haceros saber la verdad: hubo aquí reyes de mayor poder en conquistar y en ganar tierras, pero no quien tuviese mayor placer en comer, cuando le dan buen yantar.

III –Señor, no niego yo eso, que comáis bien, pues es gran razón; pero los herederos querrán que se cumpla el Fuero de León, porque tienen miedo de tener sobre ello con vos disputa y que se les presente otro año peor.

IV –Pai Gómez, Dios me perdone, hace mucho tiempo que no fui a Carrión, ni me dieron mi yantar en Monzón; y no soy culpable por comer bien, pues me lo dan en donación, ya que de buen yantar tengo gran sabor.

NOTAS COMPLEMENTARIAS

I

Cantiga de amigo de autoría discutida. Viene precedida en el ms. de dos rúbricas contradictorias, de mano de Colocci. En el margen inferior derecho del fol. 100v se lee: Rolo outro: rolo das cantigas que fez o mui nobre rei don Sancho de Portugal; e diz: Ai eu coitada como vivo. Sigue a continuación un fol. en blanco, y en el siguiente, numerado 101 [r], aparece la segunda rúbrica: El Rey don affonso de leon. Michaëlis (Radglossen, XIV, pp. 418-419; CA, II, pp. 593-594), basándose en la posible alusión contenida en la cantiga (vv. 4 y 8) a la fortaleza de Guarda, sostiene la atribución a Sancho I de Portugal; tesis rebatida por Pellegrini (“Sancio I o Alfonso X”, p. 90), que aporta abundante documentación del término como sustantivo común en la lengua medieval de la Península Ibérica. Admitido que el grupo de cantigas numeradas 456-466 son de autoría de Alfonso X, no existe razón alguna para excluir la primera de ellas. La presencia de la rúbrica referida al “rey don Sancho de Portugal” podría explicarse perfectamente por la dedicatoria del monarca castellano a Sancho II, con el que le unían estrechos lazos de amistad (Pellegrini, pp. 78-93). Aunque el ms. no presenta ninguna dificultad para la fijación del texto, sin embargo no ocurre lo mismo con la determinación estrófica, que ha merecido la atención de los estudiosos, con pareceres diferentes (Cf. mi edición anterior, pp. 95-6).

II

10 Molteni transcribe Que cufiasse hun mjr, lectura que acepta Machado, con la modificación imprecisa del último término: mjr[cil]. Michaëlis, que cufiasse (?) seu ril (?), y posteriormente, que rufiass', e tam vil, que no solamente no tiene sentido sino que no respeta en absoluto la lectura del ms. Lapa, basándose en el significado de los términos cofiar, en portugués actual, y cofar o cofear, 'rascar suavemente con las uñas a algún animal' (DRAG), propone dos interpretaciones: muril, mouril (trashoguero, 'losa o plancha que está detrás del hogar o en la pared de la chimenea, para su resguardo', DRAE) o mutil (mochil, motil, 'muchacho que sirve a los labradores para llevar o traer recados a los mozos del campo' DRAE). En el primer caso se trataría de un podenco más amigo de restregarse en el trashoguero que de andar a la caza; en el segundo, el sentido irónico no sería menor, pues mostraría una cacería en la que los podencos eran dirigidos y "rascados" por los mozos de condición inferior. Descarta muril: ratón pequeño. Lopes propone mujil: mújol.

VIII

13 Lapa prefiere la lectura faz. Lopes, fará. La lectura del ms. faca (faça) es muy clara, y no distorsiona el sentido.

16 Lapa interpola e [os] panos para recomponer la isometría del verso. Me parece más adecuada la interpretación de LancianiTavani (As cantigas de escarnio, p. 114): e panos dos cristãos meter so [es]sa capa.

IX

4 Michaëlis (Randglossen I, pp. 216 y ss. y IV, p. 171) propone como etimología el ar. Kateif: espada larga. Menéndez Pidal ("Elena y María [Disputa del clérigo y el caballero] Poesía leonesa inédita

del siglo XIII”, *Revista de Filología Española*, I, 1914, p. 86), con Asín Palacios, cree que deriva del diminutivo hutayf: algareador que roba la tierra enemiga; relacionado con el verbo hataf: tirar, sacar. Steiger (*Contribución a la fonética del hispanoárabe y de los arabismos en el ibero-románico y el siciliano*, Madrid, 1931, p. 218) propone el étimo de este mismo tema verbal xuttaf: ravisser, usurpateur, filou. Alude Steiger a un grupo de palabras cuya sustancia lexical árabe sirve para rebajar determinado grupo social. Éste es sin duda el caso de coteife, término árabe aceptado por la sociedad feudal hispana para caracterizar una clase social considerada despreciable. La etimología propuesta por Steiger puede aceptarse perfectamente, según Piel (p. 4), si pensamos en la evolución de un término semánticamente afín como es rapaz, en su acepción medieval de ‘lacayo, criado, escudero’ (Corominas-Pascual, s.v.), traducido en textos mediolatinos por rapax, forma que deber ser su verdadera etimología por alusión a la rapacidad de los lacayos y sirvientes. El carácter ofensivo del término, patente en el lexema vilão con el que se encuentra íntimamente unido en la cantiga, se deja sentir en otras muchas composiciones, donde frecuentemente aparece con epítetos despreciativos: coteife mao, val(a)di, coteife mal guisad’e vil, coteife vilão (Vid. Paredes, *Arabismos*, pp. 103-104; Neuvonen, *Arabismos CSM*, pp. 325-326).

X

4 Veerlh Molteni; Velh Machado y Lapa; Veer-lh’ Michaëlis. La lectura de Michaëlis es más fiel al ms., pero considero que tiene más sentido la propuesta de Machado, que me parece más correcta, sobre todo teniendo en cuenta los vv. 10-11, cuyo paralelismo con los vv. 3-4 es evidente: trager / velh’ (velha).

11 Michaëlis, que en nota cita el ejemplo de la cantiga XXIX para justificar el significado ‘cobrir-se de alg. c.’, también apunta el significado “ni siquiera cubrir la pelliza vieja con otro vestido”, que no parece pertinente en este caso.

La enemistad entre Don Alfonso y su hermano Don Enrique se remonta al momento en que, en vida de Fernando III, Don Enrique se niega a reconocer los derechos al trono de Alfonso. Más tarde, Alfonso X incumple la promesa de entregar al infante los territorios de Arcos, Lebrija, Jerez y Medina a cambio de los de Cote, Morón y Silibar, que le habían correspondido tras su participación en la toma de Sevilla. La crónica sitúa estos hechos en 1255 en lugar de 1253, que es cuando realmente tuvieron lugar. También data erróneamente la rebelión en 1259, y no en 1255. Don Enrique, con la alianza de Jaime I y Don Diego López de Haro, se dirige a Sevilla y toma Lebrija. Don Alfonso envía entonces a Don Nuño de Lara y Rodrigo Alfonso, obligándolo a huir a Aragón y después a desterrarse a Túnez y Roma, donde apoya las pretensiones de Conradino, nieto de Federico II Staufen, a la corona del imperio, atrayéndose además para la causa a su hermano Don Fadrique (aquellos “dous” a los que parece aludir la cantiga B 478 / V 61). J. Mattoso (“João Soares Coelho e a gesta de Egas Moniz”, pp. 99-122) piensa que el rey podría referirse a una rivalidad entre los trovadores Eanes do Vinhal y Soares Coelho, por lo que interpreta las “dos espadas” como una referencia a los dos funciones que do Vinhal pretendería desempeñar en Castilla, como hombre de armas y de letras, dedicación esta última que debería dejar para João Soares. Lopes piensa que difícilmente un motivo tan trivial justificaría la cantiga.

8 por-én [eu] vo'-lo juro muit' a firmes e a fio Michaëlis; E por en uo lo iuro / muit a finas e a ffinio Machado; y e poren vo-lo juro muit[o] a finas e a fio Lapa. En port. a fio es loc. adv. con el significado de ‘en seguida’; en gall. ‘ininterrumpidamente’ (DRAG). Podría aceptarse el giro adverbial a finas con el sentido de ‘a sabiendas, a ciegas’, pero no está documentado. Sí lo están, en cambio, los términos propuestos por Mettmann (“Zu Text”), en la línea de Michaëlis, a firmes ‘con firmeza’, y affio de afiar ‘asegurar, garantizar’. La lectura que propongo e poren vo-lo juro muit[o] a firmes e afio (‘y por eso os lo juro muy de veras y lo garantizo’) puede perfectamente admitirse, dada la amplia documentación

existente y la posible confusión de lectura firmes / finas.

12 p' mite de Johan coelho Molteni; por mente de Johan Coelho, Machado; por min nen por Joan Coelho, Michaëlis; por mercee de Joan Coelho Lapa. El verso 24 dice que do Vinhal baralhou con Joan Coelho, y en el trasfondo tal vez esté el hecho de que mientras el primero se mantuvo fiel a Sancho II, el segundo apoyó al conde de Bolonia; esto explicaría la alusión del Rey a dicha disputa por un hecho de traición. Mente, enmente, enmentar, ementar: citar, referir, hacer alusión.

24 tohan colheiro, Molteni; Johan Co[e]lheyro, Machado; [don] Joan Coelheiro, Michaëlis; Juião Bolseiro Lapa, lectura conjetural inducida, según señala el autor, por el cómputo silábico, aunque en la segunda edición se decide por la lectura de Michaëlis, que me parece la más acertada.

XII

24 La lectura del ms. es Aquele xesto uosso (o nosso, dada la confusión gráfica u / n). Machado transcribe Aquel [h]e, x est o uosso. La lectura de Nunes aquel' é meu e non vosso, se aparta bastante del ms. y difícilmente es aceptable. Xe puede ser un expletivo, que aparece en esta forma fundamentalmente cuando acompaña a verbos como ser, estar o aver (Michaëlis, Glossário s.v.). La lectura podría ser: aquele, x'est' (o x'este) o vosso. Sánchez Pérez propone: Ca o mal que vos foi ferir, / aquele, é est': o vosso. Cf. XXX, 27.

XVI

1 Michaëlis reconstruye [Maria Balteira está assanhada]; Machado, [Sa senhor fez-se enton assanhada]. Lapa considera que las alusiones al trovador Pero García de Ambroa, quien en sus cantares

censura a María Pérez “Balteira” (vid. Martínez Salazar, Documentos gallegos; Alvar, “Las poesías de Pero Garcia d’Ambroa”, *Studi Mediolatini e Volgari*, XXXII (1986), pp. 5-112), podrían apoyar la conjetura de reconstrucción de este primer verso: [Maria Pérez vi mui’tassanhada], aunque propone también [Tragen a Balteira mui aficada] o [Maria Pérez foi mui’tassanhada].

XVIII

5 En el ms. aparece distribuido en dos versos, y así lo transcribe Machado. Sin embargo, teniendo en cuenta que el estribillo de referencia de Fernan Froiaz aparece en el ms. en un verso, que Nunes (*Cantigas de amigo*, CCXVI) transcribe en dos, prefiero agruparlo en uno solo, como también hace Lapa. Esta forma me parece además mejor desde el punto de vista métrico.

6-7 Lapa señala la confusión de estos versos, que restituye: E poren bon conselhar / non dou vós, con estar peor; aunque también sugiere la lectura: E poren bon conselh’ar; e incluso, más de acuerdo con el texto, E por eu bon conselh’ar / non dar-vos con estar peor, / cá vos conselh’o melhor. En la 2ª ed. lee: E poren bon conselho ar / non dou [a] vós con estar peor, / ca vos conselh’eu o melhor. De esta manera mantiene una estrofa monométrica. La lectura que propongo: E por [vos] eu ben conselhar / non dé vós con estar peor, es mucho más fiel al ms. La interpolación [vos] es necesaria para mantener la isometría.

XXI

Mettmann (“Zu Text”, p. 310) propone la siguiente disposición:

Falavan duas irmanas, estando ante sa tia;

e diss’a hũa à outra: “Naci en greve dia,

e nunca casarei,

–ai, mia irmana–

se ma non casa el Rei”

El verso autónomo “ai, mia irmana”, no parece aconsejable por razones de rima y medida. Acepto, por tanto, la lectura de Lapa, que me parece más adecuada.

4 Lapa reconstruye ai, mia irmana, se me non [for a] cas de-l rei. En la segunda ed. propone ai, mia irmana, se me non [vou a] cas del-Rei. En su opinión, la interpolación [vou] parecería al copista una repetición de non, y por eso la omitiría, en perjuicio de la claridad del texto (Lapa², p. 22). Mettmann propone ai, mia irmana como verso autónomo, solución que no parece aceptable por razones de rima. En mi opinión, la lectura correcta debe ser: se me non casa el Rei (casa 3ª p. s. pres. ind. de casar), que da completo sentido a la cantiga. La locución adverbial cas de Rey (cas: forma proclítica de casa) pudo de alguna manera inducir al error del copista.

XXIII

1 Siu uer abatyous 9uem quer Molteni; Sire, uer aba[n]t vous conuem, quer Machado; **** conven, quer Pellegrini, que prefriere no reconstruir la primera parte del verso bastante confusa; Sénher, ara ie’us vein que[er] Lapa; Sinner, adar[s] ye.us vein quer[er] D’Heur. La lectura del inicio del v. Sinner parece correcta pues nos encontramos al inicio de una tensón, lo que exigiría un apelativo. La geminación de la n no es más que el resultado de la alternancia nn / nh, y la confusión i / e (cerrada) es frecuente en provenzal. La mayor dificultad se plantea con la lectura de abatyous. La interpretación de Lapa ara ie’ us tiene bastante sentido, y el adverbio de tiempo parece pertinente. D’Heur, que acepta esta interpretación, prefiere adar[s] que explica por confusión del copista: b / d (en el v. 18 también onbrat en lugar de ondrat) y t / r frecuente en B. Pellegrini resuelve la abreviatura 9vem como conven, aunque también podría ser usvem. Vein puede ser grafía por venh, como interpreta Lapa. Para él y D’Heur quer[er] por la

rima y el sentido.

8 Pellegrini sólo mantiene como seguros los términos or (<UNDE) y totas: or ** totas ***. D'Heur plantea la hipótesis [que] or anon totas amon (?), fundada sobre la vecina repetición de uam en el ms.

9 Michaëlis (CA, II, 614 n. 5 y 617) supone que este Don Arnaldo en un trovador provenzal, originario de Narbona. Lapa se pregunta sobre la posibilidad de relacionarlo con Arnaud Plaguès, uno de los trovadores provenzales que frecuentaron la corte de Alfonso, del que solo nos ha llegado una composición. Pellegrini, y luego D'Heur, proponen el nombre de Arnaud Catalan, basándose fundamentalmente en un partimen entre un Arnautz y un conde (Seigner en coms) que la mayor parte de los críticos relacionan con Raymond Bérenger IV de Provenza.

XXIV

Las desavenencias entre el Rey y su hermano terminan con el destierro de éste y su intento de venganza, apoyando a Conradino, nieto de Federico II Staufen y contrincante de Alfonso en la corona del Imperio, y atrayendo para la causa a su hermano Don Fadrique: aquellos “dous” a los que parece aludir la cantiga. Otra vez la traición se habría hecho presente, y no precisamente como recurso literario sino como una realidad viva, en sus desaciertos de gobierno. Y naturalmente otra vez la necesidad, en esta ocasión si cabe aún más justificada por tratarse de sus propios hermanos, de velar nombres; aunque la alusión era suficiente porque hechos y personajes serían sobradamente conocidos y no necesitaban mayor precisión; más aún ahí radicaba precisamente la fuerza del escarnio. Otro problema sería la identificación de ese personaje, Joan Rodriguiz, a quien parece dirigirse la cantiga y que también figura como protagonista del escarnio XXVII, de marcado carácter obsceno; lo que en una primera apreciación podría inducir a una interpretación de la cantiga desde esta nueva perspectiva, posibilidad que tampoco puede descartarse de manera definitiva. Claro que también podría tratarse de un nombre genérico, como

tantos otros que aparecen en estas cantigas satíricas, o un referente concreto hoy perdido y de difícil reconstrucción. Lo que sí parece claro es que el primer verso, en el que aparece este personaje que se lamenta, está en perfecta consonancia con la estructura de la cantiga, en cuyas dos últimas estrofas se imparte el consejo que ya parece esperarse desde el inicio.

XXVI

4 Braga, Michaëlis y Pellegrini proponen el término d'ambiçon; Machado y De Lollis, d'amiçon. El primero es raro o inexistente en a. pg.; el segundo no está documentado. Lapa propone mixon < MESSIONE 'cosecha', y en sentido figurado 'esfuerzo, trabajo, dificultad'. Meneghetti ("Non me posso pagar tanto d'Alphonse le Savant et la transformation des modèles littéraires", pp. 279-288) propone la hipótesis de un préstamo provenzal messio, atestiguado como 'liberalidad' con numerosas ocurrencias. Pone el texto en relación con Bele doce Dame chiere de Conon de Béthume y, más particularmente, con Vers del badayll de Cerverí de Girona, texto que Alfonso X habría tomado como modelo, combinación d'enuég y de plazer, y con la historia de Guillermo de Inglaterra, recreación de la leyenda de San Eustaquio, que estaría en la base del texto alfonsí.

42 ora já me i pode enganar Braga; i a, ia me i pod enganar Machado; já já me i pod'enganar De Lollis; ja mais me pod'enganar Michaëlis. Lapa prefiere la lectura nunca me pod'enganar.

XXVII

20 Lapa, aún reconociendo su arbitrariedad, interpreta Abondanha (nombre propio). Para Vasvari (p. 462), este Abondanha sería la "personificación carnavalesca de la plenitud fálica". Tavani ("Para

uma leitura da cantiga de maldizer de Afonso X, ‘Joan Rodriguez foy osmar a Balteira’ (RM 18,21, B 481, V 64)”, en Sentido que a vida faz. Estudos para Óscar Lopes, Porto, 1997, pp. 493-496) propone la sugestiva lectura ca bou , mala lectura de boy, o mejor bode, en pot. y gall. ‘macho cabrío’ (término que podría explicarse por una haplología cuya abreviatura de integración se resolvería después en n), d’anha, en pog. y gall. ‘cordera’: «y de esto sé yo más que macho cabrío de cordera»; interpretación que encaja perfectamente dentro del registro semántico de lo obsceno en que se mueve el texto. En mi opinión (“[Ou] cab’ou danha”) es posible otra interpretación diferente que respeta también la grafía de los apógrafos y concuerda perfectamente con el sentido del texto, con una intensificación muy significativa: cab’ou danha ‘cabe o daña’ (cabe: caber, coger, contener; poder contenerse una cosa dentro de otra; dana: dañar, deteriorar. La forma danha sería un castellanismo, fácilmente explicable como licencia del autor en posición de rima). Esta interpretación me parece más acorde con los terminus correspondientes al campo semántico de la medida: esmar, midida, meor, longa, tamanha, grossa, delgada, y particularmente colha (de coger: recibir en sí una cosa; ‘tener capacidad o hueco para contener cierta cantidad de cosas’ DRAE), dominantes en el texto.

XXX

3 e disse-m’ela: tolhed’al a don’ Braga; e disse m ela: -tolheda la, do[no] Machado; e disse-m’ela: Tolhed’a, ladron Mettmann; e disse-m’ela: -Tol-te, arloton Lapa, que luego cambia por la lectura, más ajustada a los manuscritos Tolhede-a, ladron.

4 Lapa situa el fragmento perdido entre los versos 4 y 5, y conjetura: [ora d’alguen mi/ fornigar, u prendeu]. En la segunda edición (1970) sustituye fornigar por viltardes, término inducido por los vv. 17-18 de la cantiga XVI (viltada / viltasse), referidos en su opinión a María “Balteira”, personaje a quien también parece adjudicar el protagonismo del acoso real. Mettmann (p. 313) no reconstruye el fragmento que falta, pero lo sitúa también entre los

vv. 4 y 5. En V hay un espacio mayor de separación entre la primera y la segunda estrofa, tal vez para indicar la falta de un verso en aquélla.

XXXI

3 lazerando no tiene sentido en B y V, y además es imposible por la rima.

16 Michaëlis restituye non quis en[de] dar; Lapa, e non quis[o] en dar, aunque luego corrige en[de]. La lectura de los apógrafos autoriza la lectura ende, sin necesidad de realizar ninguna interpolación.

24 com' é o que oj' anda arrufado Braga; con o que anda oje arrufado Michaëlis. Prefiero respetar el orden de los mss.

XXXII

2 Braga y Michaëlis interpretan viu volta a guerra; Lapa viu volta e guerra, lectura que me parece más acorde con los ms. Sin embargo, Machado transcribe Du ynuolta [h]e guerra, lectura que me parece inadmisibile, basada en la transcripción de B Doyu, que no corresponde al sentido y que un simple cotejo con V resuelve con facilidad.

8 com' é de bon sen Braga; com [h]e de bõ ssem Machado. Michaëlis realiza una interpolación: com'[ome] de bon sen, aunque también apunta la lectura, sin duda mucho mejor, fezo come de bon sen. Estoy de acuerdo con Lapa en el sentido de respetar la lectura de los ms. y considerar bõ como bisílabo.

13 Braga transcribe el verso lealdad'é de seestro leixar lidar, señalando en nota aparte que falta el último verso de la estrofa con

rima en -ia. Machado elimina leixar, lexema con el que además termina el verso anterior, y reconstruye de forma absolutamente conjetural [na guerra u el mais ben sentia]. Lo mismo hace Michaëlis, que a su vez conjetura lealdad'e de sestro lidar/ [e levou-o a Portugal (?) sa via!], suposición inducida por la supuesta identificación de Don foan con João Pires de Vasconcelos. Lapa considera que de eliminar el segundo leixar, la lectura debería ser: de seestro lidar / omeos que póde e ir sa via; aunque él prefiere mantener el lexema leixar como final de verso, en rima con el leixar del verso anterior, y reconstruir el v. 14 de la siguiente manera: lidar [os mouros e el ir sa via], solución que, como es obvio, por tratarse de una conjetura no puede tampoco aceptarse. Podría pensarse en un efecto paralelístico: leixar / lealdad'; leixar / lidar. Sin embargo, no parece pertinente la repetición del mot refranh (vv. 5, 12, 19 y 26) en el v. 13, rompiendo el esquema general y su efecto. Todo lleva a pensar, pues, que leixar es un error del copista provocado por la repetición del mot refranh en el v. anterior. Falta el v. 14.

27 moverei Michaëlis, sin duda para intentar restituir la isometría, aunque no se corresponde con la lectura de los ms. Lapa, por el mismo motivo, interpola d[aqu]este, solución que me parece más adecuada.

XXXIII

1 par'o vosso mal Braga, Machado y Pimpão. De Lollis prefiere pare-vos en mal, en consonancia con el sentido de los vv. 9 y 10. Lapa, que inicialmente había interpretado parou-se-vos mal, termina por aceptar la lectura de De Lollis, aunque mantiene su primera interpretación como posible alteración. Apunta también la posibilidad para-vos sinal.

13-14 Sin duda, Alfonso X gustaba de la imitación de los mejores trovadores y motivos de la poesía provenzal, no de aquella indeterminada y superficial de Bernaldo de Bonaval y los poetas de su generación. Nunes (Cantigas d'amigo, I, pp. 296-98), por su

parte, se refiere a una posible tensón desconocida en la que Pero da Ponte sostendría una opinión contraria a la manera provenzal. Para Pimpão (*História da literatura portuguesa*, pp. 71-72), Alfonso X opondría al trovar blasfemo y satírico de Pero da Ponte su obra mariana. Pellegrini, en la misma línea de De Lollis (“*Cantigas di amor*”, p. 625), Menéndez Pidal (*Poesía juglaresca*, p. 150) y Saraiva (*História da cultura em Portugal*, Lisboa, 1950, I, p. 302) alude al juego literario de los trovadores, no necesariamente acorde con la realidad. En su opinión, la cantiga alude a una circunstancia concreta ocurrida en Villarreal, en el curso de una tensón (B 1652/V 1186) en la que Pero da Ponte y Garcia Martinz discuten sobre si se debe confesar o no el amor a una dama y deciden acudir a la figura mediadora del Rey. Según Beltrán (“*Los trovadores en la corte de Castilla y León*”, p. 502) el escarnio hay que interpretarlo no en el sentido de que Pero da Ponte se ajuste al estilo de Bernaldo de Bonaval, sino que no trova como el provenzal más conocido de la corte alfonsí, Guiraut Riquier, de cuyas elevadas elucubraciones amorosas y peculiaridades rítmicas se burla. Blackmore (“*Locating the Obscene: Approaching a Poetic Canon*”, *La corónica*, 26 (1998), pp. 9-16) subraya la ambigüedad entre la ortodoxia sexual y la espiritual del texto alfonsí, que pone en relación con la cantiga B 1626, V1160 de Pero da Ponte “*Eu digo mal com’ome fodimalho*”, como textos representativos del discurso obsceno de la desviación sexual. Desde este punto de vista, “*non é trobar natural*” sugiere también una transgresión de tipo sexual, y en este sentido debe interpretarse la referencia del v. 14 a Bernaldo de Bonaval, reputado sodomita.

XXXIV

5 logo tene y que nom dissera rem Braga; logo teu y que non dissera Rem Machado. Lapa interpreta logo tiv’i, aunque apunta como lecturas alternativas catei, coidei y cousi.

10 Machado reconstruye [e dos judeos e dos usureiros]; aunque también acepta la lectura fazendeyros. Lapa, [ca sempre lhe tolheron seus dinheiros], y también [ca sempre lhe falecen con

El esquema de los versos iniciales, con su juego de pie quebrado, aparece en otras composiciones como la Leonoreta fin roseta del Amadís, versión castellana de la cantiga Senhor genta mi tormenta, atribuida a Johan Lobeyra, o el escarnio Lop'Anaya non se vaya de Fernán Soárez de Quinhones. Tampoco faltan en las literaturas románicas medievales paralelos con el planteamiento rítmico de la cantiga. Así, en el dominio provenzal, en ejemplos de Aldric Vilar, Marcabré y Peire d'Alvernha; y en algunas composiciones piadosas de Gautier de Coinci, y en himnos anónimos en el francés. La CSM 380 presenta un estribillo semejante y la literatura latina medieval ofrece numerosos ejemplos de composiciones de este tipo. Los versos iniciales parecen ser adaptación de estructuras similares de origen latino-medieval, tal vez a través del modelo inmediato de Gautier de Coinci, al tiempo que la disparidad con el resto de la cantiga haría pensar en composiciones como los lais líricos o los descorts (Alvar, "O genete Alfonsí (18,28). Consideraciones métricas", en Actas do IV Congresso da Associação Hispânica da Literatura Medieval, Lisboa, Cosmos, 1993, II, pp. 203-208).

17 enchia-se d'eles o rio Braga; chia sse d elhes rrio Machado;
Enchia-se d'eles rio Michaëlis; enchia se d'eles rio Sánchez Pérez.

20 cães siquazes Braga; infanções [s]iguazes Machado; con.....azes
Michaëlis, que tampoco entiende la lectura de los ms. Lapa considera que a primera vista podría ser el adjetivo pugnazes, si el término no fuese demasiado literario y se documentara en el gallego-portugués de la época; por eso prefiere malvazes, aunque también podría pensarse en los adjetivos roaz, rabaz o ravaz, si estuvieran documentados en los diccionarios arcaicos. En la segunda ed. acepta la lectura de Machado: con infanções [s]iguazes, aunque también podría aceptarse sagazes, e incluso piensa en el adjetivo fugazes. Lapa se inclina por la primera lectura, no sólo por ajustarse al texto de B, sino porque intensifica aún más el

significado: los infanzones que seguían a los coteifes eran aún peores que los rapaces, escoria militar situada más en la retaguardia y encargada del pillaje. En ambos casos existe la idea de marcha y seguimiento. La dificultad radica en el hecho de que ninguna de estas lecturas (siguazes, sagazes o fugazes) aparece documentada en textos arcaicos. Lo mismo sucede con sequazes, que también mantiene la idea de seguimiento. Mettmann sigue la primera lectura de Lapa infanções malvazes; Sánchez Pérez, la de Braga caes siquazes. Lopes propone ignazes, distorsión de ignaro: ignorante.

XL

4 En opinión de Lapa, este vocablo tiene su base en farun o faron, y participa al mismo tiempo del ver y el olfatear. Roberts (An Anthology of Old Portuguese, Lisboa, s.a., p. 394) lo interpreta como ‘hesitar com cobardía’. Oliveira-Machado consideran que faroneia (v. faroneiar), viene del árabe hâron, con el significado tal vez de ‘dudar por cobardía’ y remiten al español haronear ‘ser perezoso’; aunque el significado más conveniente sería el de fanfarronear o el de farola, faroleiro, ‘hablador, sin sentido’ que, en su opinión, debe tener el mismo origen. Farejar es ‘seguir pelo faro; procurar pelo olfacto’, ‘cheirar, fariscar’, ‘andar em busca, à procura de’ (Silva, Grande dicionário da língua portuguesa). La forma faronejar podría ser un intensificativo, con el mismo significado. Sin embargo, no hay que descartar la posibilidad de una contaminación con furoar: ‘procurar à maneira de furão’, ‘pesquisar’, ‘investigar’; de furão-furoa: ‘hurón-a’, en sentido figurado ‘pessoa curiosa ou de nariz afilado’. En gall. furón, fig. ‘entrometido’; esp. hurón fig. ‘Persona aficionada a descubrir los secretos o intimidades de otros y hábil para hacerlo’; y huronear ‘cazar con hurón’, fig. ‘procurar con habilidad enterarse de lo que pasa en un sitio’. En cualquier caso, siempre prevalece el sentido de olfatear, husmear, intentar averiguar astutamente y de manera subrepticia, que encaja perfectamente con el significado general de la cantiga, dentro del contexto específico en el que surge. Considero que el vocablo ventear, en el sentido no frecuente de ‘Olfatear’, ‘Curiosear o investigar en alguna cosa’ puede traducir el significado de faronejar (J. Paredes, “Faroneja: Para una interpretación de la cantiga O que

foi passar a serra de Alfonso X”, en Estudios dedicados a Ricardo Carvalho Calero, Santiago de Compostela, 2000, II, pp. 613-618).

XLI

22-23 Braga interpreta: E dizem muytos que husam tal preyt’e / am que tal chaga já mais nunca cerra, que no puede aceptarse porque se aparta de la lectura de los mss. Machado, de acuerdo con una lectura fiel de los apógrafos, transcribe: E dizem meges, que husam tal preyte / que a tal chaga iamais nunca Serra. Lapa realiza una interpretación diferente: E dicen meges: -Quen usa tal preit’e / á atal chaga, ja mais nunca serra, que también se aparta de los mss. y además no tiene sentido. De acuerdo con Machado, podría leerse: E dizem meges que usan tal preite; es decir: ‘Y dicen los médicos que saben de este asunto’. Preite estaría usado por preito ‘asunto, negocio, cuestión’. Vid. XVI, 20; XLIII, 23. No encuentro esta forma documentada. La posibilidad de una confusión -o > -e en posición de rima es impensable. Tampoco parece factible aceptar una variante dialectal. La lectura podría ser: “E dizem meges que ñus an tal preite / que atal chaga ja mais nunca serra”, es decir: ‘Y dicen los médicos que algunos tienen tal negocio (fig. órgano sexual) / que tal llaga ya más nunca cierra’. Sin embargo, me parece más adecuada la lectura “E dizem meges que ñus an tal preit’e / que atal chaga ja mais nunca serra”: ‘Y dicen los médicos que algunos tienen tal negocio y / que tal llaga ya más nunca cierra’, que tiene perfecto sentido y respeta el término preit’ : preito, ampliamente documentado. En la interpretación que propongo, preit’ (‘negocio, asunto’) hace referencia, de manera eufemística, al ‘miembro viril’. En la cantiga B 1609 / V 1142 de Johan Vello de Pedrogaez preito parece tener el mismo significado que el que sugiero para la cantiga alfonsí (J. Paredes, “Huns an tal preit’”. Para una nueva lectura de la cantiga B 495 / V 78”, IX Congreso de la AHLM, A Coruña, 2005, pp. 281-289).

XLII

35 Según Lapa “Blasonar de grande senhor, vestindose ricamente para encobrir a sua cobardia”. Al significado primitivo de armar también parece poder añadirse de forma simbólica el de ‘emboscar’, ‘acechar’. En el Diccionario de Autoridades no aparece documentada la forma armar manto, pero sí ‘armar lazo’, ‘armar zancadilla’, ‘armar trampa’, etc., siempre con este significado. Armar manto parece significar pues, no sólo vestir ricamente para blasonar de gran señor ocultando de este modo su condición de cobarde, sino también para encubrir la deslealtad y la traición. El análisis de los catorce restantes dícticos paralelísticos que componen la cantiga refuerza tal consideración.

XLIII

13 Mays, se o meu melhora, faço ben Machado; mais se o m’eu melhora, faço ben Michaëlis, que cambia el sentido completamente. Lapa, en esta misma línea, prefiere mais se m’eu o melhora. Prefiero la lectura de Michaëlis, más fiel al ms.

GLOSARIO

Recogemos sólo las voces más significativas o de más difícil comprensión, eliminando las partículas y términos iguales a sus correspondientes castellanos. Para una mayor información vid. mi ed. anterior.

A

a firmes ‘firmemente, de veras’ [loc. adv. ant.] 191. e poren vo-lo juro muit[o] a firmes e afio.

aalen ‘más allá’ [adv.] 670 e feze-o poer aalen a Talaveira.

*acenso[n] ‘Ascensión’ 738 que nunca voz en dia d’Acenso[n] |
tenhades.*

*acevadadas ‘hartas de cevada’ 824 por delivrar | sas bestas, se fossen
acevadadas.*

*achaar ‘allanar, tumbar’ [inf. impers.] 902 e foi-a achar con costa
juso.*

*acomendar ‘encomendar’ [inf. impers.] 678 E ao Demo vou acomendar
| prez deste mundo.*

*adail ‘adailid’ 653 por adail filhou | seu coração; 658 fez come de bõ
sen: | en filhar adail que conhocia; 664 O adail é mui [gran] sabedor;
674 e diss’ en essa ora: | -Par Deus, adail, muit’ ei gran razon.*

adés [prov.] ‘al instante’ 508 adés, nen de bafordar.

*[adubar] ‘adobar’ adubassen [subj. imperf. 3ª p.] 821 ben come se
adubassen queijadas.*

[afazer] ‘satisfacer’ [inf. impers.] 986 que mi devedes afazer.

[afiar] ‘asegurar, garantir’ afio [pres. ind. 1ª s.] 191 e poren vo-lo juro muit[o] a firmes e afio.

aficadas ‘ajustadas’ 711 mais, pois veen a contas aficadas.

aficado ‘afligido, atormentado’ 293 fui d’amor aficado.

aficados ‘mal parados’ 775 tiinhan-nos mal aficados.

[aficar] ‘importunar, apremiar’ afiquedes [subj. pres. 2ª p.] 337 E rogo-vos que me non afiquedes.

afrontar ‘afrentar’ [inf. impers.] 453 e averedes | los a perder polos muit’afrontar.

aginha ‘deprisa’ [adv.] 487 que m’alongue muit’ aginha | deste demo.

aguadalquivir ‘Guadalquivir’ 782 e ia-se deles rio | que Aguadalquivir maior.

aguazil ‘alguacil’ 477 E dix’eu: -Pois se vai o aguazil.

agudas ‘puntiagudas’ 218 por que sempre as tragedes agudas e amoadas.

[agulhar] ‘coser’ agulhassen [subj. imperf. 3ª p.] 216 jamais de o guareceren, se o ben non agulhassen.

aitan, d’aitan ‘entonces’ [prov.] 429 e d’aitan vos vul segurar.

al ‘otra cosa’ [pron. ind.] 103 Daquesto foi, que non d’al; 110 Faça-xo queo faz o al; 174 mandade logu’est’e non aja i al; 454 e sobr’esto vos digo eu ora al; 609 con medo de morrer e con al non; 668 e direi-vos al que lhi fez leixar; 736 E ainda vos conselharei al; 842 que nunca noite nen dia al faz; 853 E, con tod’esto, ainda fal al; 859 semelhar | que é geada ou nev’e non al; 978 Don Vaasco, dizer-vos quer’eu al | daqueste preito.

Alamanha ‘Alemania’ 547 ca non de Lombardia nen d’Alamanha.

alcaria ‘alquería’ 111 pois fordes na alcaria; 121 Pois fordes na alcaria e virdes os pôõbares.

alerman ‘ruda, planta silvestre’ 396 nen faça come alerman.

alfaraz ‘alfaráz, caballo’ 767 O genete, | pois remete | seu alfaraz corredor.

algũa ‘alguna’ 528 e ir come mercadeiro | algũa terra buscar.

ali ‘allí’ [adv.] 97 E pois ali o liou; 291 Ca log’ali | u vos eu vi.

almiral ‘almirante’ 413 que vul vostr’ almiral seer; 426 chamen-vos «Almiral Sison».

alumeada ‘saneada’ 202 E pois que vossa fazenda teedes ben alumeada.

alvor ‘alba’ 53 Mandou-m’ el furtar alvor | o meu podengo melhor.

amigu’ ‘amigo’ 746 o arcebispo, voss’ amigu’ e meu.

amoadas ‘afiladas’ 218 por que sempre as tragedes agudas e amoadas.

ampar ‘amparar’ [inf. impers.] 507, 554 se Deus m’ampar; 633 Deus m’ampar.

an [prov.] vid. en, ende 430 qu’an faray un ven tan cortes.

anguias ‘anguilas’ 837 que semelhen grous | os corvos, e as anguias babous.

ano ‘año’ 1002 e xe lhis parar outr’ano peor.

[antolhar] ‘antojar’ antolha [ind. pres. 1ª s.] 73, 79, 85 Antolha-xe-me riso.

antr’ ‘entre’ [prep.] 540 atan longa deve toda [a] seer, | [que vaa] per antr’as pernas da’scaleira; 553 deitar aos porteiros | vilanamente d’antr’os escudeiros.

[apertar] ‘apretar’ apertan [ind. pres. 3ª p.] 803 tragen saias encordadas, | en que s’apertan mui poucas vegadas.

apost', aposto 'apuesto' 200 de todas cousas comprido e apost'e ben talhado; 157 el Rei fazer, | que se sol ben e aposto vistir; 161 que é | ome muit'aposto, per bõa fé; 205 E pois que sodes aposto e fremoso cavale-iro.

ar 'ahora, otra vez' [adv.] 156 Ûa pregunt'ar quer' a el Rei fazer; 162 e ar quere-lo-emos en cousir; 214 E ar oí-vos eu dizer; 370 Ar quer[r]edes falar migo; 562 e d'Azeved' ar é mui natural; 568 e Vilar de Paes ar foi comprar; 819 Outrossi lhis ar vejo [i] trager; 942 O que [ar] roubou os mouros malditos.

arcebispo 'arzobispo' 746 o arcebispo, voss' amigu' e meu.

arções 'arzones' 799 os deitavan dos arções | ant'os pees de seu se-nhor.

arteiro 'artero' 896 com' er' arteiro.

arrazes 'arraeces' 787 que os seus panos d'arrazes | tornaron doutra color.

arredor 'alrededor' 774 e genetes trosquiados | corrian-nos arredor.

arreite 'arreo' 898 E aquel mouro trouxe, com' arreite, | dous companhões.

arrufado 'pavoneado' 647 con os quaes oj'anda arrufado.

assanhar 'enfadar' [inf. impers.] 315, 323, 331, 339 se ùa vez assanhar me fazedes.

assaz 'bastante' 849 e, pois que fode per eles assaz.

astroso 'astroso, andrajoso' 114, 119, 124 Ficaredes por astroso.

atambor 'tambor' 798 ao son do atambor.

[atentar] 'comprender' atentei [pret. ind.] 705 log'atentei que non dissera ren

Avangelho 'Evangelio' 757 assi queria Avangelho mui pequena paixon.

aver 'haber, pertenencia' 879 O que meteu na taleiga | pouc'aver e

muita meiga.

avïir ‘avenir’ 61 Pero querrei-mi avïir | con el[e].

a[vi]nent ‘graciosa’ [prov.] 432 qu’es la melhor | del mond’e la plus a[vi]nent.

avoos ‘abuelos’ 566 os seus avoos primeiros.

Azamor ‘Azemmur, ciudad mrroquí’ 780 tremendo sen frio | ant’ os mouros d’Azamor.

azedo ‘vinagre’ 618 Fel e azedo bevisti, Senhor.

azes ‘haces’ pl. de ‘haz’ 783 Vi eu de coteifes azes.

B

babous ‘gusanos de seda’ 837 e as anguias babous.

[bafar] ‘fufar’ bafe [ind. pres. 3ª s.] 118 como quer que outren bafe.

bafordar ‘bohordar, lanzar bohordos’ [inf. Impers.] 508 nen de bafordar.

bainha ‘vaina’ 347 Nunca cinga espada con bõa bainha.

baio ‘bayo’ 374, 377, 380 quen leva o baio, non leixa a sela.

baralha ‘batalla’ 884 Domingas Eanes ouve sa baralha | con ãu genet’.

batarês ‘tarabilla de molino’ 436 por passardes con batarês / vossa senhor a Ultramar.

beeito ‘bendito’ 605 Senhor, | beeito sejas tu.

ben ‘bien’ [sust.] 282 Se[n] nulha ren, | sen uosso ben, | que tant’ei desejado; 287 e viv’atormentado, | sen vosso ben.

benzer ‘bendecir’ 826 eu achei | livros que lhe levarian da benzer.

bestas ‘bestias’ 824 ou quiçá o fazem por delivrar | sas bestas.

bornil ‘borní’ 10 Mester avia don Gil | un falconcinho bornil, | que non voass’e.

braceiro ‘fuerte’ 889 mais empero é-x’el tan braceiro.

branqueta ‘blanquilla’ 466 e con sas calças velhas de branqueta.

[bucijar] ‘bostezar’ bucijou [ind. perf. 3ª s.] 98 estendeu-se e bucijou.

bulir ‘cambiar’ [inf. impers.] 169 mais estas guerras nos fazem bulir.

C

cada ‘cada vez’ 845 fod’el as mouras cada que lhi praz.

cadarço ‘cadarzo, seda basta’ 951 O que tragia pendon de cadarço.

cadela ‘perra’ 44, 50, 52, 58, 60, 66, 68 cadela polo can.

cal, no lh’en cal ‘no le importa’ [loc.negativa imitada del prov.] 569 e diz ca non lh’en cal.

ca[l]canhares ‘calcañares’ 123 trilhá-las-edes[ena] pia, con esses ca[l]canhares.

Cález ‘Cádiz’ 825 Ao daian de Cález eu achei | livros.

calvareça ‘calveza, mod. calvicie’ 70 semelha Pedro Gil na calvareça.

Carvoeiros ‘Carboneros’ 560 mais de Lavradores e de Carvoeiros.

çarrada ‘cerrada’ 904 que ja a chaga nunca vai çarrada.

carreira ‘senda’ 665 que o guiou per aquela carreira.

carreta ‘carreta, fig. tarefas de retaguardia’ 468, 473, 478 ai, que coteife pera a carreta.

[catar] ‘ver, provar’ cata [ind. pres. 3ª s.] 588 e sol non cata como Gris non ten; catei [ind. perf. 1ª s.] 716 e catei u jazia; catasse [subj. imperf. 3ª s.] 96 quen no visse e o catasse; catedes [subj. pres. 2ª p.] 194 entra[n]te a Sevilha, vos catedes no espelho.

ced’, cedo ‘pronto’[adv.] 289 ced’e mui gu[i]sado; 328 cedo meu preito non seeria nada.

cela ‘aquella’ [prov.] 414 en cela vostra mar da lay.

ch’ ‘te’ [pron. pers. dat.] 623 nembre-ch’esto que por ti padeci!

chão ‘franqueza’ de chão ‘con franqueza’ 146 esto vos digo de chão.

chus ‘más’ 882 Pois [el] chus mol é que manteiga.

ciente, a ciente ‘con conocimiento, a propósito’ 442 quen esto fezer a ciente.

cima, en cima ‘encima’ 38 mui ben vistida en cima da mua.

[cinger] ‘ceñir’ cinga [subj. pres. 1ª s.] 347 Nunca cinga espada con bõa bainha.

clerizon ‘clerizón, aprendiz de clérigo’ 964 Don Vaasco, eu fui ja clerizon.

cochões ‘cochinos’ 795 Vi coteifes e cochões.

coita ‘cuita’ 257 Pois me tal coita faz sofrer; 267 e con coita que averei; 275 nunca en maior | coita d’amor; 610 mais non pudi -tan gran coita sofri.

coitar ‘importunar’ [inf.impers.] 816 quando as moscas los vëe coitar.

coito ‘cocido’ 928 e a sa gente non dava pan coito.

colbe ‘golpe’ 891 O colbe colheu per ùa malha | da loriga.

colpada ‘golpeada, dañada’ 890 que ouv’ end’ ela de ficar colpada.

colpe ‘golpe’ 901 á preço que nunca erra | de dar gran golpe con seu tragazeite; 903 e deu-lhi poren tal co[l]pe de suso, | que ja a chaga nunca vai çarrada.

companhões ‘compañeros fig. testículos’ 899 E aquel mouro trouxe, com’ arreite, | dous companhões.

compasso ‘acompasada’ 538 e, pois que s’en compasso á de meter.

concelho ‘concejo’ 353 direi-vo-lo en concelho.

conon ‘coñón’ [aumentativo o depreciativo de coño] 594 Fui eu poer a mão noutro di| -a a ãa soldadeira no conon.

conos, cõnos ‘con los’ [prep. + art. m. p.] 113 pisaredes as olivas conos pees ena pia; 138 Se conos cardeaes, con que faça seus conselhos; 830 con estes livros que vós veedes dous | e conos outros que el ten dos seus; 835, 854 conos livros que ten; 870 Pois que ven conos prostumeiros; 844 cõnos seus livros d’artes; 847 cõnos livros que el ten [i].

conquerer ‘conquistar’ [inf. impers.] 994 ouv’ aqui reis de maior poder | [en] conquerer.

coor ‘color’ 406 Non quer eu donzela fea, | veelha de ma[a] coor.

corvos ‘cuervos’ 837 que non faça que semelhen grous | os corvos. costa, costa juso ‘boca arriba’ 902 e foi-a achar con costa juso.

coteif’, coteife ‘coteife, caballero cristiano de condición inferior’ 183 que mui mais val | en dá-la eu a un coteif’aqui; 147 e dar-vos-ei en ajuda muito coteife vilão; 464 Vi un coteife de mui gran granhon; 468, 473, 478 ai, que coteife pera a carreta!; 469 Vi un coteife mao, val[a]di; 474 Vi un coteife mal guisad’e vil; 770 estremece | e esmorece | o coteife con pavor; coteifes 771 Vi coteifes orpelados; 777 Vi coteifes de gran brio; 783 Vi eu de coteifes azes; 789 Vi coteifes con arminhos; 795 Vi coteifes e cochões.

cousecer ‘censurar, reprender’ [inf. impers.] 163 –Garcia Pérez, vós ben cousecer | podedes.

cousido ‘juicioso’ 199 Sen esto, fostes cousido sempre muit’.

cousir ‘reprender’ [inf. impers.] 162 e ar quere-lo-emos en cousir.

D

daian ‘deán’ 43, 51, 59 67 Penhoremos o daian | na cadela, polo can; 825 Ao daian de Cález eu achei | livros.

de pran ‘ciertamente’ [loc. adv.] 56 e penhora[r]-lh’ei de pran; 164 nunca, de pran, foi falir | en querer eu pena veira trager; 888 e, de pran, venceu bõo cavaleiro.

de chão [loc. adv. ‘con franqueza’]. 146 non lhi dedes o castelo, esto vos digo de chão.

dê ‘desde’ 614 Nunca, dê-lo dia en que naci.

Deça ‘Deza’ 69 Med’ ei ao pertigueiro que ten Deça.

degredo ‘decreto, ley’ 965 eu fui ja clerizon | e degredo soia estudar.

deitar ‘echar’ [inf. impers.] 172 e, pois de vós a queredes deitar; 179 pois que me vós conselhades deitar | en tal lugar esta pena; 552 muit’ouve gran pesar, | quando vos vi deitar aos porteiros; deitavan [ind. imperf. 3ª p.] 799 os deitavan dos arções; deita[de] [imp.] 175 deita[de-a] logu’en ũu muradal.

delivrar ‘soltar’ [inf. impers.] 823 ou quiçá o fazen por delivrar | sas bestas.

[deostar] ‘injuriar’ deostasse [subj. imperf. 3ª s.] 319 de perd[o]ar quen no mal deostasse.

[descreer] ‘renegar’ descreestes [ind. perf. 2ª p.] 684 minguar quisestes, mal per descreestes.

desguiar ‘desviar’ [inf. impers.] 666 por que [o] fez desguiar da fronteira.

desguisada ‘desaguisada’ 317 Ca [me] rogades cousa desguisada.
dessi ‘después, enseguida’ 734 pero vos el-rei queira dessi | ben vingar.
desvencida ‘desatada’ 892 per ãa malha | da loriga, que era desvencida.
doaçon ‘donación’ 1007 pois mio dan en doaçon.
doado ‘vano, inútil’ 523 doado | m’é de as eu razõar.
doitear ‘maltratar’ [inf. impers.] 450 E com’omen que quer mal doitear
| seus naturales.
dolçor ‘dulzura’ [prov.] 433 a la dolçor | del temps.
don ‘don, regalo’ 412 -Sinner, [...] us vein quer | un don que’m donez;
422 e dad’a vós devia seer | aqieste don; 423 por que nunca tal don
deu Rei?; 427 Lo don vos dei molt merceiar.
[donar] ‘dar’ donez [prov. subj. pres. 2ª p.] 412 un don que’m
donez, si vos play.
doo ‘duelo’ 77 e non vi mia senhor, ond’ ei gran doo.
dormon ‘barca’ 499 mais tragerei un dormon, | e irei pela marinha.
dous ‘dos’ 452 ca non son mais de dous; 455 daquestes dous; 462
d’estes dous; 829 con estes livros que vós veedes dous; 899 E aquel
mouro trouxe, com’ arreite, | dous companhões.
doutren ‘de otro’ 968 que manto doutren non filhe per ren.
dultada ‘respetada’ 336 ca sempre fui temuda e dultada.
dultança ‘duda’ 154 creede ben sen dultança.

egreja ‘iglesia’ 743 *Nen entrar na igreja non vos conselhe*.

empero ‘empero, sin embargo’ 886 *empero foi ela i tan ardida*; 889 *mais empero é-x’el tan braceiro*.

emprestado ‘prestado’ 641 *quitar | sequer do que lhi avia emprestado*.

en [adv. pron.; cf. ende] 102 *A velha en diss’ atal*; 128 *que en levass’el os cabos*; 162 *e ar quere-lo-emos en cousir*; 209 *u quer que mão metestes, guarecendo, en saistes*; 234 *que nunca eu sen cuidado | en viverei*; 261 *atanto lhi direi por en*; 263 *e nunca vos direi mais en*; 285 *que ja o sen | perdi por en*; 288 *de morrer en | ced’e mui gu[i]sado*; 335 *que en eu mui ben non-[no] castigasse*; 463 *que por mingado que vos en terredes*; 538 *pois que s’en compasso á de meter*; 569 *e diz ca non lh’en cal | de viver pobre*; 580 *pelos sinaes que nos el diss’e[n] | ca eno rosto trag’*; 689 *pesar-mi-á en*; 695 *e poren non é trobar natural*.

end’ ende [adv. pron.] 462 *se vos d’estes dous end’üu fal*; 582 *e non ten | por dereito de s’end’ el encobrir*; 735 *non á end’ o poder*; 832 *E ainda vos end’eu mais direi*; 890 *que ouv’ end’ ela de ficar colpada*; 897 *ja sempr’ end’ ela seerá sinalada*; 963 *que manda [end’] o Livro de Leon?*; 244 *e porende*; 639 *e non quis ende dar | üu soldo*; 893 *e pesa-m’ende*; 990 *ca vej’ ende os erdeiros queixar*.

enton, logu’enton ‘de inmediato, sin demora’ 611 *e dixe logu’ enton*; 653 *que logu’ enton por adail filhou | seu coração*; 660 *e el guardo-o logu’ enton mui ben*.

er ‘también, igualmente’ 565 *E, sen esto, er foi el gaanhar*; 896 *com’ er’ arteiro*.

ergo ‘salvo’ [conj.] 812 *ergo nas terras se son ben lavradas*.

[escaentar] ‘calentar’ escaentassen [subj. imperf. 3^a p.] 908 *se con quanta lãa á en esta terra | a escaentassen*.

escantar ‘conjurar’ [inf. impers.] 100 *por ùa velha enviou, | que o veesse escantar*.

escarnir ‘escarnecer’ [inf. impers.] 578 *que foi [ante] ja outros escarnir*; 106 *E começou de riir | muito del e [e]scarnir*; escarnistes [ind. perf. 2^a p.] 210 *sempre mal o escarnistes*.

*escatimoso ‘escatimoso’ 206 g[u]ardade-vos de seerdes escatimoso
ponteiro.*

esforço ‘esfuerzo’ 656 prez e esforço.

esfraldadas ‘remangadas’ 820 as mangas mui curtas e sfraldadas.

*esmar ‘calcular’ [inf. impers.] 531 Joan Rodriguiz foi esmar a Balteira |
sa medida.*

*[esmorecer] ‘desfallecer’ esmorece [ind. pres. 3ª s.] 769 esmorece |
o coteife con pavor.*

*[espargir] ‘esparcir’ espargendo [ger.] 949 contra sa terra,
espargendo vedo.*

espedir ‘despedir’ [inf. impers.] 254 direi quando me lh’espedir.

*Espital ‘Hospital, orden de los hospitalarios’ 984 fez [...] cavaleiro do
Espital.*

*[esterderse] ‘acostarse’ estendeu-se [ind. perf. 3ª s.] 98 estendeu-se
e bucijou.*

Exarafe ‘Aljarafe’ 116 pois fordes no Exarafe.

F

*fala ‘habla, conversación’ 368 e na fala que fezeistes | perdi eu do que
tragia.*

*falar ‘hablar’ [inf. impers.] 226 a melhor | dona de que nunca oisse |
hom falar; 367 Don Meendo, vós veestes | falar migo noutro dia; 370
Ar quer[r]edes falar migo; 521 que me faça ja falar | en armas; 811
gaanhar | ben das con que nunca saben falar; falavan [ind. imperf. 3ª
p.] 381 Falavan duas irmanas; faledes [subj. pres. 2ª p.] 329 e en sa
prol nunca me vós faledes.*

falconcinho ‘halconcillo’ 10 Mester avia don Gil | un falconcinho bornil.

falecer ‘fallar’ [inf. impers.] 571 quen x’assi fal, | falecer-lh’-an todos seus companheiros.

falha ‘falta’ 887 que ouve depois a vencer, sen falha.

[falhar] ‘faltar, incurrir en falta’ falhasse [subj. imperf. 3^a s.] 334 ca non foi tal que, se migo falhasse.

falir ‘faltar, errar’ [inf. impers.] 164 nunca, de pran, foi falir | en querer eu pena veira trager; fal [ind. pres. 3^a s.] 462 e se vos d’es-tes dous end’ũu fal; 570 quen x’assi fal; 685, 691, 697 E ben vej’ ora que trovar vos fal.

[faronejar] ‘ventear’ faroneja [ind. pres. 3^a s.] 863 e ora, entrant’a guerra, | que faroneja?; 869 e por non ir nos primeiros | que faroneja?; 875 e por non ir a Graada | que faroneja?; 881 e por non entrar na Veiga | que faroneja?

feijoo ‘habichuela, calva’ 76 semelha Pero Gil no feijoo.

feito ‘hecho, causa’ 747 a quen o feito do sagrado jaz.

feitos ‘hechos’ 201 e [e]nos feitos ardido e muito aventurado.

fel ‘hiel’ 618 Fel e azedo bevisti.

[fender] ‘resquebrajar’ fendedes [ind. pres. 2^a p.] 219 con que fendedes as penas.

ferradas ‘herradas’ 815 en que semelhan os bois das ferradas.

ficar ‘quedar, permanecer’ [inf. impers.] 64 os seus penhos ficar-mi-an; 669 ben que podera fazer por ficar; 890 ouv’ end’ ela de ficar colpada; ficaran [plusc. 3^a p.] 603 ca os pontos del no meu coraçon | se ficaran; ficaredes [ind. fut. 2^a p.] 114, 119, 124 Ficaredes por astroso.

fñda ‘término, acabamiento’ 108 fñda mester á i.

filhar ‘tomar, quitar’ [inf. impers.] 57 e filhar-lh’ei a maior; 457 E se queredes meu conselho filhar; 637 seer enforcado | deve Don Pedro, por

que foi filhar | a Coton; 658 filhar adail que conhocia; 688 pois razon [a]tan descomunal | fostes filhar; filhou [ind. perf. 3ª s.] 92 E outro meio filhou; 198 e quen se convosco filhou; 653 por adail filhou | seu coração; 872 O que filhou gran soldada; filhe [subj. pres. 3ª s.] 968 que manto doutren non filhe per ren; filhasse [subj. imperf. 3ª s.] 12 que non voass'e | nemigalha nen filhasse; 15 que ùa lébor, de mil, | non[a] filhasse.

firmes vid. a firmes

fis 'seguro, cierto' 232 mui ben seede fis.

fistolada 'fistulada' 911 e poren muit'á que é fistolada.

Foan 'Fulano' 650 Don Foan, quand' ogano aqui chegou.

fogir 'huir' [inf. impers.] 607 Quisera-m'eu fogir logo dali.

foro 'fuero' 999 mai-los erdeiros foro de Leon | querran vosco.

Fouc' 'Hoz' 567 e comprou Fouc'.

[franger] 'despedazar' frango [ind. pres. 1ª s.] 213 Con estas petei e frango.

fududancua 'sodomita' 39 Ai, velha fududancua.

G

galdrapa 'gualdrapa' 129 me foi el vende-la galdrapa.

galguilinho 'galguillo' 13 Uũ galguilinho vil.

gasalhado 'agasajo' 296 que non dormi, | nen ouve gasalhado.

gata 'gata, máquina de guerra' 549 ca delgada pera gata ren non val.
geada 'helada' 859 lhi faz ben semelhar | que é geada ou nev'e non al.

Graada 'Granada' 874 e por non ir a Graada | que faroneja?

granhon ‘barba, bigote’ 464 Vi un coteife de mui gran granhon; 494 non tragerei nen granhon; granhões 796 con mui [mais] longos granhões | que as barvas dos cabrões.

grous ‘grullas’ 836 a que non faça que semelhen grous | os corvos. [guarecer] ‘prosperar, sanar’ guareceren [inf. pers. 3ª p.] 216 jamais de o guareceren; guarecendo [gerund.] 209 guarecendo, en saistes.

guisado ‘pertrechado, preparado’ 289 ced’e mui guisado; 474 Vi un coteife mal guisad’e vil.

guisada ‘apropiada, conveniente’ 26 e dix’eu por ela cousa guisada; 204 ca non é cousa guisada.

guisamento ‘vestimenta, pertrechos’ 150 pera meu corpo levarei ta[l] guisamento.

I

ida ‘lance’ 893 e pesa-m’ende, por que essa ida [...] venceu ela.

iguaaes ‘iguales’ 133 que mos talhasse iguaaes.

ignazes ‘ignorantes’ 784 Vi eu de coteifes azes | con infanções ignazes

infanções ‘infanzones’ 784 Vi eu de coteifes azes | con infanções ignazes.

invern’ ‘invierno’ 192 avedes a morrer en invern’ o[u] en estio.

J

jantar ‘yantar, comida, cierto tributo’ [inf. impers.] 996 quando lhi dan bon jantar; 1005 nen mi deron meu jantar en Monçon; 1008 ca de mui bon jantar ei gran sabor.

[jantar] ‘yantar, comer’; jantardes [inf. pers. 2ª p.] 998 de ben

jantardes.

javaril ‘jabalí’ 21 Osas dũũ javaril.

joeta ‘adorno’ 476 e o cordon d’ouro tal por joeta.

*juso ‘debajo’ costa juso ‘boca abajo’ 902 e foi-a achar con costa juso.
contra juso ‘hacia abajo’ 909 a chaga non vai contra juso.*

L

lãa ‘lana’ 907 se con quanta lãa á en esta terra | a escaentassen.

lay ‘allá’ [adv. prov.] 414 en cela vostra mar da lay.

lazerar ‘lacerar, penar’ [inf. impers.] 634 de quant’el foi lazerar;

lazerado [part.] 626 quanto el lazerado | ouve gran tempo.

*lébor ‘liebre’ 14 que ãa lébor, de mil, | non[a] filhasse; 20 quando lébor
i achasse; 24 quando lébor levantasse.*

*ledo ‘alegre’ 112 ledo seeredes esse dia; 116 seeredes ledo; 671 Muito
foi ledo.*

legoa ‘légua’ 186 contar-vos-ei as jornadas legoa [a] legoa.

*leixar ‘dejar’ [inf. impers.] 654 e el fez-lh’ i leixar; 661 e fez-lhi de
destro leixar | lealdad’; 667 en tal guerra leixar seu senhor; 668 e direi-
vos al que lhi fez leixar; 675 de sempr’ en vós mia fazenda leixar;*

leixa [ind. pres. 3ª s.] 374, 377, 380 quen leva o baio, non leixa a sela;

leixaron [ind. perf. 3ª p.] 575 non lhi leixaron que possa cobrir;

leixade [imper.] 751 leixade maa voz.

lheu ‘leve, fácil’ [prov] 583 e se aquesto sofrede ben lheu.

Libira ‘Lebrija’ 187 E ir podedes a Libira.

liçon ‘lección’ 967 dos maestros aprendi tal liçon.

lidar ‘lidiar’ [inf. impers.] 662 e de seestro lidar; 679 E ao Demo vou acomendar | prez deste mundo, e armas e lidar.

ligeiro ‘ligero’ 754 assi queria bon son, ligeiro de dizer.

linho ‘lino’ 921 O que tragia o pano de linho.

Livro ‘Libro, Fuero’ 963 o Livro de Leon.

lixoso ‘asqueroso’ 115, 120, 125 Ficaredes por estroso, | por untad’ e por lixoso.

M

maa ‘mala’ 751 e leixade maa voz; 406 velha de ma[a] coor.

macar ‘aunque’ 724 macar preit’ ajades; 833 macar vel el muit’aj[a] [de] leer; 952 macar non veo eno mes de março; 955 macar en Burgos fez pintar escudo.

malha ‘malla’ 891 O colbe colheu per ùa malha | da loriga.

malvaz ‘malvado’ 852 e per sen, | que saca dela o demo malvaz.

manejar ‘manejar’ [inf. impers.] 101 que o veesse escantar | d’olho mao e manejar.

marinha ‘marina’ 500 e irei pela marinha.

marteiro ‘martirio’ 606 que sofredor | me fazes deste marteiro par ti.

martinhos ‘martiños’ 791 rapazes dos martinhos; 936 O que se foi con medo dos martinhos.

meestre ‘maestre’ 723, 755, 758, 761, 764 meestre Joan.

meezinha ‘medicina’ 504 ca eu non | lhi sei outra meezinha.

meges ‘médicos’ 905 E dizen meges que ñus an tal preit’e.

meiga ‘meiga, artimaña’ 879 meteu na taleiga | pouc’aver e muita meiga.

meio ‘medio’ 90 mandou cozer o vil omen | meio rabo de carneiro; 92 E outro meio filhou; 778 eno meio do estio.

[mejar] ‘mear’ mejo [ind. pres. 1^a s.] 81 Med’ ei do pertigueiro tal que mejo; mejasse [subj. imperf. 3^a s.] 19 que lhi mejasse | quando lébor i achasse.

mente ‘miente, pensamiento’ 195 e non dedes nemigalha por mente de Joan Coelho; mentes ‘mientes’ 704 e [e]na conta foi mentes parando.

meor ‘menor’ 535 de tal midid’a devedes a colher, | [assi] e non meor.

merceiar ‘agradecer’ [inf. impers. prov.] 427 Lo don vos dei molt merceiar.

mes ‘puesto’ [prov.] 428 e l’ondrat nom que m’ avez mes.

mesquinhos ‘mezquinos’ 793 sairon aos mesquinhos.

mester ‘necesidad’ 9 Mester avia don Gil; 108 fi)ida mester á i; 744 ca vos non á mester.

midida ‘medida’ 534 de tal midid’a devedes a colher; 532 Joan Rodríguez foi esmar a Balteira | sa midida; 546 Esta é a midida d’Espanha.

migo ‘conmigo’ 334 se migo falhasse; 367 vós veestes | falar migo noutro dia; 370 Ar quer[r]edes falar migo.

minguado ‘menguado’ 463 que por minguido que vos en terredes!

minguar ‘menguar’ [inf. impers.] 684 por que con Deus, o padre spirital, | minguar quisestes.

mixon ‘liberalidad, abnegación’ 482 Non me posso pagar tanto [...] nen

d'amor nen de mixon.

mol 'blando' 882 Pois [el] chus mol é que manteiga, | maldito seia.

molt 'mucho' [prov.] 427 Lo don vos dei molt merceiar.

moordomo 'mayordomo' 144 Don Rodrigo moordomo que ben pos al Rei a mesa.

morrer 'morir' [inf. impers.] 192 sempre avedes a morrer en invern' o[u] en estio; 288 de morrer en | ced'e mui gu[i]sado; 604 cuidei morrer; 609 con medo de morrer e con al non; moiro [ind. pres. 1ª s.] 262 moir'eu e moiro por alguen; 269 moir'eu porque non vej'aqui | a don que por meu mal [vi]; morrerei [ind. fut, 1ª s.] 247 ante ben sei ca morrerei | se non ei | vós; morreria [cond. 1ª s.] 330 ca, se eu soubesse, morrer' ardendo.

mos 'me los' [pron. pers. + adj. m. p.] 133 que lh'eu desse, que mos talhasse iguaaes.

mostea 'mostela' 28, 30, 36, 42 e quige jurar que era mostea; 34 o palheiro | onde carregaron tan gran mostea; 40 que me semelhadés ora mostea!

mua 'mula' 38 mui ben vistida en cima da mua.

muradal 'estercolero' 175 deita[de-a] logu'en ũu muradal.

N

namoradas 'enamoradas' 818 que sejan deles poren namoradas.

Natal 'Navidad' 739 que nunca voz en dia d'Acenso[n] | tenhades, nen en dia de Natal.

na[u]s 'naves'[prov.] 416 tota[s] las na[u]s que la son.

[nembrar] 'acordar' nembre [imper.] 623 en juizo, quando ante ti

for, | nembre-ch'esto que por ti padeci.

nemiga 'inquina' 918 O que da guerra se foi con nemiga.

nemigalha 'cosa alguna, nada' 12 que non voass'e | nemigalha; 195 e non dedes nemigalha por mente de Joan Coelho.

nev' 'nieve' 859 lhi faz ben semelhar | que é geada ou nev'e non al.

no [pron. pers. át.] 96 quen no visse e o catasse; 319 de perd[o]ar quen no mal deostasse; 648 E pois non á quen no poren retar; 714 digo-lh'eu que [o] mal é | de quen no el quitou muitas vegadas; 335 que en eu mui ben non-[no] castigasse.

noite 'noche' 842 que nunca noite nen dia al faz.

nom 'nombre' [prov.] 428 e l'ondrat nom que m' avez mes.

nomeada 'fama' 333 E por esto é grande a mia nomeada.

noute 'noche' 509 e andar de noute armado.

noutro 'el otro' 367 Don Meendo, vós veestes | falar migo noutro dia; 593 Fui eu poer a mão noutro di | -a a ùa soldadeira no conon.

nulha 'ninguna' 281 Se[n] nulha ren; 535 [assi] e non meor, per nulha maneira; 972 ladron por atal | en nulha terra nunca chamar vi.

O

ogano 'hogaño' 650 Don Foan, quand' ogano aqui chegou.

oi, oj' 'hoy' 515 e quero-m'oi-mais guardar | do alacran; 649 á quen no poren retar | queira, seerá oi-mais por min retado; 629 por que oj' anda vestido e onrado; 647 cantares del levar, | con os quaes oj'-anda arrufado.

oito 'ocho' 927 O que tragia o pendon sen oito.

olho ‘ojo’ 101 d’olho mao e manejar.

ond’ ‘por lo que’ 77 e non vi mia senhor, ond’ ei gran doo; 83 e non vi mia senhor, ond’ ei desejo.

*onde ‘donde’ 34 Gran foi o palheiro | onde carregaron tan gran mostea;
556 ca don Ansur, onde el meos val, | ven dos de Vilanansur de
Ferreiros.*

*ondrat ‘honroso’ [prov.] 428 Lo don vos dei molt merceiar | e l’ondrat
nom que m’ avez mes.*

onra ‘honra’ 727 ca vossa onra é [a] todos nós.

onrado ‘honrado’ 629 por que oj’ anda vistido e onrado.

oraçon ‘oración’ 616 e con pavor, aquesta oraçon | comecei logo.

orpelados ‘oropelados’ 771 Vi coteifes orpelados.

osas ‘polainas’ 21 Osas dũũ javaril.

ouro ‘oro’ 476 e o cordon d’ouro tal por joeta.

*outren ‘otro’ [pron.] 118 como quer que outren bafe; 350 outren irá
comego; 726 mais dad’a outren que tenha por vós.*

*outro tal [loc. adv.] 543 e Mari’Aires feze-o logo outro tal; 563 u jaz
seu padr’ e sa madr’ outro tal.*

*outrossi ‘también’ 819 Outrossi lhis ar vejo [i] trager / as mangas mui
curtas.*

P

*pagar ‘pagar, agradecer’ [inf. impers.] 479 Non me posso pagar tanto | do
canto | das aves; 805 por que se devan deles a pagar | sas senhores;
pago [ind. pres. 1ª s.] 512 ca mais me pago do mar | que de seer
cavaleiro; paguei [ind. perf. 1ª s.] 168 nunca me dela en corte paguei;*

pagado pagadas [part.] pagado non são; 806 que non tõe pagadas.

paixon ‘pasión’ 598 ca non é esta de Nostro Senhor | paixon; 612 Deus, meu Senhor, | esta paixon soffro por teu amor; 757 assi queria Avangelho mui pequena paixon | pera meestre Joan.

palheiro ‘pajar’ 33 Gran foi o palheiro | onde carregaron tan gran mostea.

pan’ pano ‘pañ’ 159 pena veira trager | velh’an bon pan’; 921 O que tragia o pano de linho.

panos ‘paños’ 127 Pois que el[e] os panos da mia reposte toma; 141 e panos dos cristãos meter so [es]sa capa; 787 e ouveron tal pavor, | que os seus panos d’arrazes | tornaron d’outra color.

[parar] [parar sinal ‘notificar judicialmente’] paro-vos [ind. pres. 1^a s.] 681 Pero da Ponte, paro-vos sinal | per ante o demo do fogo infernal; ‘presentar’ parar [subj. fut. 3^a s.] 1002 e xe lhis parar outr’ano peor; [parar mentes ‘parar mientes’] parando [ger.] 704 e [e]na conta foi mentes parando.

passos ‘pasos’ 659 que estes passos maos ben sabia; 672 Muito foi ledó [...] quando se viu daqueles passos fora.

pavil ‘pabilo’ 475 con seu perponto todo de pavil.

peça ‘pieza, cantidad’ 71 e non vi mia senhor [á] mui gran peca; 152 Levarei Fernando Telles con gran peça de peões.

pecado ‘demonio, pecado’ 519 E direi-vos un recado: | pecado | nunca me pod’-enganar; 624 Pero da Pont’á feito gran pecado.

pees ‘pies’ 113 pisaredes as olivas conos pees ena pia; 800 os deitavan dos arções | ant’os pees de seu senhor.

peior ‘peor’ 27 ca nunca vi dona peor talhada; 176 ca peor pena nunca d’esta vi; 357 ben conselhar | non dé vós con estar peor; 408 que ant’ a mia porta pea | nen faça i peor; 470 con seu porponto, nunca peor vi; 619 mais muit’ est’ aqesto peor | que por ti bevo; 1002 e xe lhis parar outr’ano peor.

[peitear] ‘colgar’ peiteá-lo [inf. impers.] 93 E outro meio filhou | e peiteá-lo mandou, | ao colo.

peleja ‘pelea’ 745 *se peleja sobr’ela ouver.*

pena ‘pelliza’ 158 *por que foi el pena veira trager; 165 foi falar | en querer eu pena veira trager; 171 mui ben me vos fostes salvar | de pena veira, que trager vos vi; 176 ca peior pena nunca d’esta vi; 180 deitar | en tal lugar esta pena; 977 quen assi torna pena de cendal.*

penado ‘penado’ 280 *nunca en maior | coita [...] foi [...] homen que fosse nado, | penado, penado; 290 de morrer en | ced’e mui gu[i]sado, | penado, penado; 300 eu nunca fosse nado, | penado, penado.*

penas ‘peñas’ 219 *con que fendedes as penas, dando grandes espadadas.*

penhorar ‘pignorar’ [inf. impers.] 49 *ca o quer’ eu penhorar | na cadela, polo can; 56 e penhora[r]-lh’ei de pran; penhoremos [ind. pres. 1ª p.] 43, 51, 59, 67 Penhoremos o daian | na cadela, polo can.*

penhos ‘prenda’ 48 *e, quant’ é a meu cuidar, | estes penhos pesar-lh’ an; 64 os seus penhos ficar-mi-an.*

peões ‘peones’ 152 *Levarei Fernando Telles con gran peça de peões.*

pera ‘para’ [prep.] 150 *e des i pera meu corpo levarei ta[l] guisamento; 184 Don Gonçalo, pois queredes ir daqui pera Sevilha; 468, 473, 478 ai, que coteife pera a carreta; 549 ca delgada pera gata ren non val; 569 e Vilar de Paes ar foi comprar | pera seu corp’; 640 e non quis ende dar | ãu soldo pera sa alma quitar; 755 queria bon son, ligeiro de dizer, | pera meestre Joan; 758 assi queria Avangelho mui pequena paixon | pera meestre Joan; 761 queria bon son [d]e seculorum amen | pera meestre Joan; 764 queria bon son de [O] cunctipotens | pera meestre Joan. perafuso ‘parahúso, tornillo’ 910 *mais vai en redor, come perafuso. perigo[o]sas ‘perigosas’ 485 ca ei espanto, | por quanto | mui perigo[o]sas son.**

perponto ‘perpunto’ 475 *Vi un coteife mal guisad’e vil, | con seu perponto todo de pavil.*

pertigueiro ‘pertiguero’ 69 *Med’ ei ao pertigueiro que ten Deça; 73, 79, 85 Antolha-xe-me riso, pertigueiro; 75 Med’ ei do pertigueir’ e ando soo;*

81 Med' ei do pertigueiro tal que mejo.

[petar] 'golpear' petei [ind. perf. 1^a s.] 213 Con estas petei e frango.

pia 'pila' 113 pisaredes as olivas conos pees ena pia; 123 trilhá-lasedes[ena] pia, con esses ca[l]canhares.

play 'place' [prov.] 412 quer | un don que'm donez, si vos play.

plus 'más' [prov.] 432 mia dona, qu'es la melhor | del mond'e la plus a[vi]nent.

poçon 'veneno' 502 e fugirei do poçon | do alacran.

poer 'poner' [inf. impers.] 593 Fui eu poer a mão noutro di | -a a uã soladadeira no conon; 670 ben que podera fazer por ficar, | e feze-o poer aalen a Talaveira; pos [ind. perf. 3^a s.] 144 Don Rodrigo moordomo que ben pos al Rei a mesa; posesse [subj. imperf. 3^a s.] 139 Se conos cardeaes [...] posesse que guardasse nós de maos tre-belhos.

poi 'pues' [conj.] 467, 472 Poi-las guerras son.

pois 'después' [adv.] 97 E pois ali o liou, | estendeu-se e bucijou; 197 bõs talhos en Espanha metestes, pois i chegastes; 221 pois m'eu de vós partisse; 223 que nunc'aveeria sabor | de ren, pois vos eu non visse; 638 por que foi filhar | a Coton, pois-lo ouve soterrado; 'quando' 111, 121 pois fordes na alcaria; 116 pois fordes no Exarafe; 240 Que farei eu pois que non vir | o mui bon parescer vosso?; 766 O genete, | pois remete | seu alfaraz corredor.

ponteiro 'pendenciero' 206 g[u]ardade-vos de seerdes escatimoso ponteiro.

ponto 'punto, momento' 700 en mao ponto vós tanto bevestes.

pontos 'puntos' 602 non era de Deus aquel son, | ca os pontos del no meu coraçõ | se ficaran.

põõbares 'palomares' 121 Pois fordes na alcaria e virdes os põõbares.

porponto 'perpunte, jubón' 465 con seu porponto, mais non d'algodon; 470 con seu porponto, nunca peior vi.

porteiros ‘porteros’ 552 quando vos vi deitar aos porteiros | vilanamente.

pousada ‘posada’ 320 com’ el fez a min, estando en sa pousada.

pran vid. de pran.

preço ‘fama’ 900 e de mais á preço que nunca erra | de dar gran golpe con seu tragazeite.

preit’ preito ‘pleito, asunto’ 724 macar preit’ ajades con alguen; 328 cedo meu preito non seeria nada; 979 dizer-vos quer’eu al | daqueste preito; [euf. ‘miembro viril’] 905 E dicen meges que ñus an tal preit’e.

preitesia ‘pleitesia’ 919 pero non veo quand’é preitesia.

prenhadas ‘preñadas’ 809 come molheres prenhadas.

prez ‘prez, honra, fama’ 656 e el fez-lh’i leixar (...) prez e esforço; 679 E ao Demo vou acomendar | prez deste mundo; 894 e pesam’ende, por que essa ida, | de prez que ouve mais.

proençal ‘provenzal’ 693 Vos non trobades come proençal, | mais come Bernaldo de Bonaval.

prol ‘favor, provecho’ 329 e en sa prol nunca me vós faledes.

prostumeiros ‘postreros’ 870 Pois que ven conos prostumeiros, | maldito seja!

[punhar] ‘pugar, procurar’ punhastes [ind. perf. 2ª p.] 196 Por que vos todos amassen sempre vós muito punhastes; punhade [imper.] 959 [se]quer ora punhade de mi dar | tal recado.

Q

quadril ‘cuadril, anca’ 22 Osas dũũ javaril, | que dessen per seu quadril.

queijadas ‘quesadas’ 821 ben come se adubassen queijadas.

queixar [-se] ‘quejarse’ [inf. impers.] 443 Joan Rodriguiz vejo-vos queixar; 990 ca vej’ ende os erdeiros queixar?; queixa [ind. pres. 3^a s.] 708 E queixa-se-m’ele muitas vegadas; queixou [ind. perf. 3^a s.] 716 se [me] queixou; queixando [ger.] 701 Cítola oí andar-se queixando; 707 poren faz mal d’andar-s’assi queixando.

quicá ‘quizá’ 823 ou quicá o fazen por delivrar | sas bestas.

quiço ‘quicio’ 924 O que tragia o pendon en quiço.

quit’ quite ‘pagado’ 712 logo lhi mostran ben do que quit’ é; 706 e era ja quite de todo ben.

quitaçon ‘quitación, salario’ 715 E por levá-la quitaçon dobrada | se [me] queixou; 718 e achei que avia | de todo ben sa quitaçon levada; 720 mais tant’ á el de quitaçon sabor, | que a nega. quitações ‘quitaciones’ 702 que lhi non davan sas quitações.

quitar ‘alejar, exonerar, pagar’ [inf. impers.] 253 quando m’ouver dela quitar; 640 ùu soldo pera sa alma quitar; quitou [ind. perf. 3^a s.] 714 que [o] mal é | de quen no el quitou muitas vegadas.

R

[rabejar] ‘rabear’ rabejasse [subj. imperf. 3^a s.] 16 mais rabejasse e ladrasse.

razõar ‘razonar’ [inf. impers.] 524 doado | m’ é de as eu razõar.

razões ‘razones’ 703 mais, des que [eu] oí ben sas razões.

recado ‘recado’ 518 E direi-vos un recado; 960 [se] quer ora punhade de mi dar | tal recado.

redor ‘alrededor’ 910 non vai contra juso, | mais vai en redor, come perafuso.

[remeter] ‘lanzar, espolear’ remete [ind. pres. 3^a s.] 766 O genete, | pois remete | seu alfaraz corredor.

ren ‘algo, cosa’ 223 *que nunc’aveeria sabor | de ren, pois vos eu non visse; 244 e porende per ren partir | de vos muit’amar; 281 Se[n] nulha ren; 549 ca delgada pera gata ren non val; 705 log’ atentei que non dissera ren; 730 nona tenhades per ren ant’ el rei; 968 que manto doutren non filhe per ren.*

reposte ‘ajuar’ 127 *Pois que el[e] os panos da mia reposte toma.*

retraúdo ‘censurado’ 954 *O que da guerra foi per retraúdo.*

riba ‘rivera’ 17 *Podengo riba de Sil.*

riir ‘reir’ [inf. impers.] 105 *E começou de riir; 159 e queremos riir.*

riso ‘broma’ 73, 79, 85 *Antolha-xe-me riso, pertigueiro.*

roldar ‘rondar’ [inf. impers.] 511 *e a roldar.*

romeu ‘romero’ 577 *que este furto fez ãu romeu; 586 E romeu que Deus assi quer servir.*

rua ‘rúa, calle’ 37 *Vi-a cavalgar indo pela rua.*

S

sabor ‘sabor, gusto, aprecio’ 55 *o meu podengo melhor, | que avia e[n] sabor; 222 que nunc’aveeria sabor | de ren; 652 tan gran sabor ouve d’ ir a sa terra; 720 mais tant’ á el de quitaçon sabor, | que a nega; 841 e el á tal sabor de os leer; 982 ouve un dia de trajeitar sabor; 1008 ca de mui bon jantar ei gran sabor.*

saias ‘sayas’ 802 *queria ora saber | destes que tragen saias encordadas.*

sanha ‘saña’ 542 *e foi-a ela colher logo sen sanha.*

[santigar-se] ‘santiguarse’ santiguei-m [ind. perf. 1^a s.] 33

Santigueim' e disse.

sazon 'sazón, ocasión' 498 por que quebranto | e chanto | ven delas
toda azon.

scaleira 'escalera' 540 per antr'as pernas da'scaleira.

scudeiro 'escudero' 31 Vi-a cavalgar con un seu scudeiro.

se Deus. [loc. excl.] 507, 554 se Deus m'ampar; 615 se Deus me
perdon; 671 se Deus me pardon; 894 se Deus me valha; 957 se Deus vos
pardon; 976 se Deus mi valha!

seestro 'siniestro' 662 de destro leixar | lealdad' e de seestro lidar.

segundo 'según' [prep.] 723 segundo meu sen.

segurar 'asegurar' [inf. impers.] 429 e d'aitan vos vul segurar.

sela 'silla' 374, 377, 380 quen leva o baio, non leixa a sela.

semelhar 'parecer, apariencia' 227 ca o vosso bõo semelhar | sey que
par| nunca lh'omen pod'achar.

semelhar 'semejar' [inf. impers.] 858 lhi faz ben semelhar | que é geadá;
semelha [ind. pres. 3ª s.] 70 semelha Pedro Gil na calvareça; 76
semelha Pero Gil no feijoo; 82 semelha Pero Gil no vedejo; semelhades
[ind. pres. 2ª p.] 40 que me semelhades ora mostea!; semelhan [ind.
pres. 3ª p.] 815 en que semelhan os bois das ferradas; semelhen [subj.
pres. 3ª p.] 836 a que non faça que semelhen grous | os corvos.

sen 'sentido' 252 porque me faz perder o sen; 284 que ja o sen | perdi
por en; 657 En esto fez come de bõo sen; 723 segundo meu sen; 851 assi
a fode per arte e per sen.

senher 'señor' [prov.] 828 -Senher, | con estes livros que vós veedes.

senhores 'señoras' 806 por que se devan deles a pagar | sas senhores.

sequer 'siquiera' 641 e non quis ende dar | ãu soldo pera sa alma quitar
| sequer do que lhi avia emprestado; 959 [se]quer ora punhade de mi
dar | tal recado.

serra ‘sierra’ 656 e passou a serra; 860 O que foi passar a serra.
[serrar] ‘cerrar’ serra [ind. pres. 3ª s.] 906 e dizem meges que usan tal
preit’e | que atal chaga ja mais nunca serra.

sete ‘siete’ 930 O que tragia o pendon sen sete.

sinaes ‘señales’ 134 mais vedes en que vi en el[e] maos sinaes; 580
tenho que vos non veo mentir, | pelos sinaes que nos el diss’e[n] | ca eno
rostro trag’.

sinal parar sinal ‘citar judicialmente’ 681 Pero da Ponte, paro-vos sinal
| per ante o demo do fogo infernal.

sinalada ‘señalada’ 897 ja sempr’ end’ ela seerá sinalada.

si[n]lheira ‘sola’ 537 e, de mais, nona dei eu a vós si[n]lheira.

sinlheiro ‘solo’ 526 ante quer’andar sinlheiro.

sinner [prov.] 411 –Sinner, [...] us vein quer.

sirgadas ‘de seda’ 808 por que tragen estas cintas sirgadas.

sison ‘sisón, ave zancuda’ 390 que ant’a mia porta pea | nen faça come
sison; 426 chamen-vos «Almiral Sison».

so ‘bajo’ 141 e panos dos cristãos meter so [es]sa capa.

sofredor ‘sufridor’ 605 –Senhor, | beeito sejam tu, que sofredor | me
fazes deste marteiro par ti.

[soer] ‘soler’ sol [ind. pres. 3ª s.] 157 que se sol ben e aposto vistir;
soia [ind. imperf. 1ª s.] 965 eu fui ja clerizon | e degrado soia
estudar; 966 u soia entrar.

sol ‘ni siquiera’ [adv.] 166 nen na sol cobrir; 588 e sol non cata como
Gris non ten; sol nono-a ‘en modo alguno 451 sol nono provedes; 752
ca rapaz | sol nona dev’a tãer.

soldada ‘soldada, paga’ 872 O que filhou gran soldada.

soldadeira ‘soldadeira’ 594 Fui eu poer a mão noutro di | -a a ãa

soldadeira no conon.

soldo ‘suelto’ 640 e non quis ende dar | ñu soldo pera sa alma quitar.

soma ‘cima’ 128 en levass’el os cabos e dess’a mi a soma.

soo ‘solo’ 75 Med’ ei do pertigueir’ e ando soo.

soterrado ‘enterrado’ 638 foi filhar | a Coton, pois-lo ouve soterrado, | seus cantares.

sous ‘suyos’ [adj. pos.] 830 e conos outros que el ten dos sous.

spirital ‘espiritual’ 683 por que con Deus, o padre spirital, | minguar quisestes.

suso, de suso ‘encima’ 903 e deu-lhi poren tal co[l]pe de suso.

sy [prov.] 415 e sy o faz, en bona fe.

T

taleiga ‘talega’ 878 O que meteu na taleiga | pouc’aver e muita meiga.

talhado ‘tallado, proporcionado’ 200 de todas cousas comprido e apost’e ben talhado. talhada 27 ca nunca vi dona peor talhada; 203 e queredes ben amiga fremosa e ben talhada.

[talhar] ‘cortar’ talhasse [subj. imperf. 3ª s.] 131, 137, 143 Quisera eu assi ora deste nosso Papa | que me talhasse melhor aquesta capa; 133 que lh’eu desse, que mos talhasse iguaaes.

talhos ‘tajos’ 197 bõõs talhos en Espanha metestes.

tamanha ‘tamaño’ 541 A Maior Moniz dei ja outra tamanha.

[tanger] ‘aludir’ tango [ind. pres. 1ª s.] 211 E non me tenhades por mal, se en vossas armas tango.

tavlado ‘tablado’ 505 Nen de lançar a tavlado | pagado | non sōo.

temps [prov.] 434 a la dolçor | del temps.

temuda ‘temida’ 336 ca sempre fui temuda e dultada.

tenda ‘tienda’ 933 O que tragia o pendon sen tenda.

teu ‘tu’ [adj. pos.] 612 esta paixon soffro por teu amor.

todoslos ‘todos los’ 149 e dar-vos-ei en ajuda todoslos de Val de Canhas;
306 todoslos yo por vos perdi.

[tolher] ‘quitar’ tolhede [imp.] 595 e disse-m’ela: –Tolhede-la, don.

topete ‘copete’ 931 e cinta ancha e mui gran topete.

[torcer] ‘pisar, desviar’ torceredes [subj. fut. 2ª p.] 118 torceredes
as olivas; 187 E ir podedes a Libira e torceredes ja quanto.

tornar ‘tornar, volver, cambiar’ [inf. impers.] 516 e tornar | ao que me
foi primeiro; torna [ind. pres. 3ª s.] 977 tenho-[o] por trajeitador (...)
quen assi torna pena de cendal; tornaron [ind. perf. 3ª p.] 788 que os
seus panos d’arrazes | tornaron doutra color.

toste ‘pronto’ 655 polo mais toste da guerr’ alongar; 742 ca ei gran
pavor | de vos vi)ir mui toste d’eles mal.

totas ‘todas’ [prov.] 418 les faray tal vent de me, | or [...] totas [...-on];
416 c’a tota[s] las na[u]s que la son.

tragazeite ‘tragaceite’ 901 nunca erra | de dar gran golpe con seu
tragazeite.

trajeitador ‘prestigitador’ 975 ante tenho [ja] por trajeitador.

trajeitar ‘hacer magia’ [inf. impers.] 982 ouve un dia de trajeitar sabor;
trajeitou [ind. perf. 3ª s.] 980 oí dizer que trajeitou assi | ja ũa vez un
rei.

trastornadas ‘trastornadas’ 814 cōnas pontas dos mantos trastornadas.

trebelhos ‘dificultades’ 139 posesse que guardasse nós de maos trebelhos.

[tremer] ‘temblar’ tremendo [ger.] 779 eno meio do estio, | estar tremendo sen frio.

[trilhar] ‘pisar’ trilhá-las-edes 123 trilhá-las-edes[ena] pia.

trosquiados ‘rapados’ 773 e genetes trosquiados | corrian-nos arredor.

U

u ‘donde’ [adv.] 209 u quer que mão metestes; 292 u vos eu vi; 364 morar[e]des u vos digo; 489 u os alacrães son; 529 algũa terra buscar, | u me non possan culpar; 563 u jaz seu padr’ e sa madr’; 716 e catei u jazia; 966 u soia entrar.

u ‘quando’ [conj.] 600 U a voz começastes.

untad’ untado ‘embadurnado’ 115, 120, 125 Ficaredes por estroso, | por untad’ e por lixoso.

us ‘os’ [pron. pers. prov.] 411 –Sinner, [...] us vein quer | un don.

V

val[a]di ‘baladí’ 469 Vi un coteife mao, val[a]di.

vea ‘rama’ 561 e doutra vea foi dos d’Estepar.

vedejo ‘vedija’ 82 que semelha Pero Gil no vedejo.

vedo ‘inmundicia’ 949 contra sa terra, espargendo vedo.

veelha ‘vieja’ 406 Non quer’ eu donzela fea, | veelha de ma[a] coor.

vegadas ‘vezes’ 708 E queixa-se-m’ele muitas vegadas; 714 e pero digo-lh’eu que [o] mal é | de quen no el quitou muitas vegadas; 803 en que

s'apertan mui poucas vegadas.

*veiro 'pardo, de color'*530 *u me non possan culpar | alacran negro nem veiro.veira* 158 *por que foi el pena veira trager; 165 foi falir | en querer eu pena veira trager | velha en corte; 171 ben me vos fostes salvar | de pena veira, que trager vos vi.*

vel [conj. disy. valor intensificativo] 833 *macar vel el muit'aj[a] [de] leer.*

velh' velha 'vieja' [adj.] 159 *por que foi el pena veira trager | velh'an bon pan'; 39 -Ai, velha fududancua; 166 en querer eu pena veira trager | velha en corte. velhas* 466 *e con sas calças velhas de branqueta.*

velha 'vieja' 99 por ãa velha enviou, | que o veesse escantar; 102 A velha en diss' atal.

velosa 'peluda' 394 Non quer'eu donzela fea | e velosa

vent 'viento' [prov.] 417 *eu les faray tal vent de me; 420 -Don Arnaldo, pois tal poder | de vent' avedes, ben vos vai; 430 qu'an faray un ven tan cortes.*

ventres 'vientres' 804 se o fazem polos ventres mostrar.

verdade 'verdad' 992 por vos fazer a verdade saber.

viço 'brío' 925 e vendend'o seu perdera o viço.

vïir 'venir' [inf. impers.] 256 *grado queri ir | logo e nunca [mais] vi'ir; 585 de que pode mui gran dano vi'ir; 742 ca ei gran pavor | de vos vi'ir mui toste d'eles mal; venho [ind. pres. 1ª s.]* 958 *desto vos venho [aqui] preguntar; vein [prov.]* 411 *-Sinner, [...] us vein quer | un don; ven [ind. pres. 3ª s.]* 498 *por que quebranto | e chanto | ven delas toda sazon; 557-558 ca don Ansur, onde el meos val, | ven dos de Vilanansur de Ferreiros! | E da outra parte ven dos d'Escobar; 870 Pois que ven conos prostumeiros; 914, 917, 920, 923, 926, 932, 935, 938, 941, 944, 947, 950, 953, 956 non ven al maio; viimos [ind. pres. 1ª p.]* 572 *Senhor, justiça viimos pedir; veen vêe [ind. pres. 3ª p.]* 711 *mais, pois veen a contas aficadas; 816 quando as moscas los ve)e coitar; veo [ind. perf. 3ª s.]* 579 *E*

tenho que vos non veo mentir; 919 pero non veo quand'é preitesia; 922 pero non veo polo San Martinho; 952 macar non veo eno mes de março; veestes [ind. perf. 2ª p.] 366 Don Meendo, vós veestes | falar migo noutro dia; 987 por que veestes jantares comer; veesse [subj. imperf. 3ª s.] 100 por ãa velha enviou, | que o veesse escantar | d'olho mao.

vilanamente 'villanamente' 553 quando vos vi deitar aos porteiros | vilanamente d'antr'os escudeiros.

vilão 'villano' 147 e dar-vos-ei en ajuda muito coteife vilão. [viltar] 'ultrajar' viltasse [subj. imperf. 3ª s.] 326 ben acharia quen xe me viltasse; viltada [part.] 325 E, se m'eu quisesse seer viltada.

vingança 'venganza' 155 ja mais en este mundo nunc[a] averá vingança.

vingar 'vengar' [inf. impers.] 735 pero vos el-rei queira dessi | ben vingar.

vistir 'vestir' [inf. impers.] 157 que se sol ben e aposto vistir; 592 e quant' el foi levar e [er] vistir; vistido-a [part.] 38 mui ben vistida en cima da mua; 629 por que oj' anda vistido e onrado.

[voar] 'volar' voass'[subj. imperf. 3ª s.] 11 un falconcinho bornil, | que non voass'e | nemigalha.

volta 'revuelta' 651 Don Foan, quand'ogano aqui chegou | primeirament' e viu volta e guerra.

vosco 'con vos' [prep. + pron. pers. tón.] 1000 los erdeiros foro de Leon | querran vosco.

voz 'voz, pleito' 600 U a voz começastes; 725 non queirades con el en voz entrar; 738 que nunca voz en dia d'Acenso[n] | tenhades; 744 Nen entrar na igreja non vos conselh'eu | de teer voz; 751 estad'en paz | e leixade maa voz.

vul [prov.] 413 que vul vostr' almiral seer; 429 e d'aitan vos vul segurar.

X

x' xe [expletivo, dativo ético] 243 Ca o mal que nos foi ferir |
aquele, x'este o nosso; 570 ca, quen x'assi fal; 838 se x'el quiser;
889 mais empero é-x'el tan braceiro; 326 ben acharia quen xe me
viltasse; 598 ca non é esta de Nostro Senhor | paixon, mais éxe de
min, pecador.

*x' xe 'se' [pron. refl.] 73, 79, 85 Antolha-xe-me riso; 627 el x'os quer
lograr; 1002 e xe lhis parar outr'ano peor.*

*xa 'se la' [xe a] 721 mais tant'á de quitaçon sabor, | que a nega, pero
xa leva dobrada.*

xo [xe o] 110 -Faça-xo queo faz o al.

TABLA DE CORRESPONDENCIAS

[illegible]

XXX	Que	489	72	ra-mu	434	-conselha	Op 176-779	48	-	487	37		
XXX	Dom	490	13	de	435	sa queria	Dn 30420	49	-	488	7		
XXX	Vige	491	74	74,	436	- VI	-	21	50	-	489	21	
XXX	Valga	492	que	75	437	ber	-	22	51	-	490	3	
XXX	do	493	de	76	438	ehen	-	23	52	-	491	4	
XL	O que	494	passar	77	439	66(p	VI R2011	-	24	53	5 10492	3033-4	
XLI	Dom	495	78	78	440	sa ba	falhe	-	25	54	-	493	11
XLII	O que	496	79	79	441	caava	circ	-	26	55	-	494	29
XLIII	Ref	497	Don	80	442	us	os parda,	419	322	Pc 10	53	38	
XLIV	Ua	498	81	81	443	faz	em,	-	303	303	C 68	660	427

SIGLAS USADAS

C = Cotarelo

D'H = D'Heur

T = "La tenson bilingue"

Tr = "Trouver à la provençale"

Ll = De Lollis, "Cantigas de amor"

Ca = "Per una canzone di Alfonso X"

Dc = "Dalle cantigas"

Lp = Lapa

Lo = Lopes

Mc = Michaëlis, "Randglossen"

CA = Cancionero da Ajuda

RL = Revista Lusitana

Md = Machado

Ml = Molteni

M = Mettmann

Mo = Monteagudo

Nu = Nunes, Cantigas d'amigo

Am = Cantigas d'amor

Cr. = Crestomatia arcaica

OM = Oliveira-Machado

P = Pimpão

Pc = Piccat

Pl = Pellegrini, Auswahl

Ac = “Arnaut Catalan”

Cm = “Una cantiga di maldizer”

Dp = “Due Poesie”

Pp = “Pero da Ponte”

S = García Solalinde

RM = Tavani, Repertorio Metrico

ÍNDICE DE RIMAS

-ada: alumeada 202; çarrada 904; cavalgada 873; colpada 890; desguisada 317; desmesurada 312; dobrada 715, 721; dultada 336; encavalgada 25; fistolada 911; Graada 874; guisada 26, 204; levada 718; mesnada 876; nada 328; nomeada 333; pousada 320; sinalada 897; soldada 872; talhada 27, 203; viltada 325.

-adas: acevadadas 824; aficadas 711; amoadas 218; encordadas 802; esfra[lda]das 820; espadas 217; espadadas 219; ferradas 815; lavradas 812; namoradas 818; pagadas 806; prenhasdas 809; queixadas 821; sirgadas 808; trastornadas 814; vegadas 708, 714, 803.

-ade: erdade 916; maldade 915.

-ades: rogades 351; vaades 354.

-ado: aficado 293; alongado 2, 231, 273; armado 510; arrufado 647; atormentado 286; aventurado 201; coitado 235, 276; cuidado 1, 233; desejado 283; dado 522; doado 523; emprestado 641; enforcado 636; gasalhado 296; grado 355, 360, 365, 511, 635; guisado 289; jurado 644; lazerado 626; mesurado 199; nado 279, 299, 630; onrado 629; pagado 506; pecado 519, 624; penado 280, 290, 300; provado 642; recado 518; retado 649; soterrado 638; talhado 200; tavlado 505; trovido 632.

-ados: aficados 775; espantados 772; orpelados 771; trosquiados 773.

-aes : cardeaes 132; iguaaes 133; sinaes 134.

-afe:bafe 118; Exarafe 116; Xacafe 117.

-ai: ai 422; lay 414; play 412; vai 420.

-aio: maio 914, 917, 920, 923, 926, 929, 932, 935, 938, 941, 944, 950, 953, 956.

-al: al 104, 110, 174, 454, 736, 853, 859, 978; atal 102, 109, 971; Bonaval 694; cal 569; cendal 977; descomunal 687; Espital 984; fal 462, 570, 685, 691, 697; infernal 682; mal 104, 181, 297, 548, 555, 742, 855, 974; muradal 175; Natal 739; natural 562, 695; Portugal 544, 981; proençal 693; qual 461; sal 689; sinal 681; spirital 683; tal 543, 563; Vilarreal 699; val 182, 455, 549, 557, 688.

-alha: baralha 884; falha 887; malha 891; valha 894.

-amo: amo 72, 74, 78, 80, 84, 86; chamo 73, 79, 85.

-an: afan 237; alerman 396; an 48, 64, 238; can 44, 50, 58, 60, 66, 68, 394; daian 43, 51, 59, 67; Joan 755, 758, 761, 764; pran 56; seeran 239; Tristan 236.

-anha: Alamanha 547; companha 341; danha 550; Espanha 342, 546; montanha 545; tamanha 541; sanha 542.

-anhas: Canhas 149; companhas 148.

-ança: dultança 154; vingança 155.

-ando: parando 704; queixando 701, 707.

-ango: frango 213; mango 212; tango 211.

-anto: canto 480; espanto 188, 483, 945; manto 189, 493, 946; quanto 187, 484; santo 492; tanto 479.

-ão: chão 146; vilão 147.

-apa: capa 135, 137, 141, 143; galdrapa 129; Papa 130, 136, 142.

-ar: achar 229, 460; acomendar 678; afrontar 453; alongar 250, 655; amar 728; amassar 822; ampar 507, 554, 633; bafordar 508; buscar 528; coitar 816; comprar 568; conselhar 356, 722; contar 628; cuidar 47; culpar 529; dar 177, 639, 959; deitar 172, 179; delivrar 823; doitear 450; encantar 857; enganar 520, 817; entrar 725, 966; Escobar 558; Estepar 561; errar 435; escantar 100; estudar 965; falar 226, 521, 811; ficar 669; filhar 457, 637; furtar 625; gaanhar 565, 810, 994; guarder 515; 627; jantar 996; lazerar 634; leixar 654, 661, 668, 675; levar 646; lidar 662, 679; logar 676,

988; manejar 101; mar 512; matar 645; merceiar 427; morar 359; mostrar 804; negar 46; pagar 805; par 228; penhorar 49; pesar 551; perguntar 958; provar 525; queixar 443, 990; quitar 253, 640; razão 524; retar 648; roldar 511; salvar 170, 643; segurar 429; semelhar 227, 858; tornar 516; trovar 631; Ultramar 437.

-arço: cadarço 951; março 952.

-arda: guarda 4, 8; tarda 3,6.

-ares: ca[l]canhares 123; lagares 122; põõbares 121.

-asse: achasse 20; aolhasse 95; catasse 96; castigasse 335; deostasse. 319; 312; escarmentasse 327; falhasse 334; filhasse 12; ladrasse 16; levantasse 24; matasse 311; mejasse 19; outrogasse 318; perdoasse 310; viltasse 326.

-assen: agulhasse 216; chagasse 214; trabalhasse 215.

-astes: chegastes 197; gaanhastes 198; punhastes 196.

-az: assaz 849; faz 748, 842, 847; jaz 747, 840; malvaz 852; paz 750; praz 845; rapaz 751.

-azes: arrazes 787; azes 783; ignazes 784; rapazes 785.

-e: e 12, 905; é 160, 712, 713, 856; fe161, 415, 854; me 417.

-ea: fea 385; 387, 391, 393, 397, 399, 403, 405, 409; mostea 28, 30, 34, 36, 40, 42; pea 386, 389, 392, 395, 398, 401, 404, 407, 410.

-eça: calvareça 70; Deça 69; peça.

-ece: esmorece 769; estremece 768.

-edes: acharedes 458; afiquedes 337; alonguedes 459; averedes 452; conhocedes 321; faledes 329; fazedes 315, 323, 331, 339; perdedes 456; provedes 451; roguedes 313; terredes 463.

-edo: medo 948; vedo 949.

-ego: começo 343, 350; começo 346, 349.

-ei: achei 825; amei 249; averei 267; Candarei 378; casarei 383; direi 832; ei 248, 379, 731; farei 246; morrerei 247; outoguei 425; paguei 168; perguntei 827; rei 730; Rei 384, 423; salvei 167; sei 834; veerei 264.

-eia: aldeia 29, 35, 41.

-eiga: manteiga 882; meiga 879; taleiga 878; Veiga 880.

-eira: Balteira 531; caldeira 940; carreira 665; certaíra 536; fronteira 666, 939; madeira 532; maneira 535; si[n]lheira 537; Talaveira 670.

-eiro: arteiro 896; braceiro 889; carneiro 90; cavaleiro 32, 91, 205, 513, 888, 895; Co[e]lheiro 207; marinheiro 514; mercadeiro 527; palheiro 33; ponteiro 206; primeiro 517; scudeiro 31; sinlheiro 526; veiro 530.

-eiros: [Ca]breiros 567; cavaleiros 867, 912; Cizneiros 559; Carvoeiros 560; companheiros 571; despenseiros 709; dinheiros 866, 913; erdeiros 564; escudeiros 553; Ferreiros 567; porteiros 552; primeiros 566, 868; prostumeiros 870.

-eite: arreite 898; azeite 908; tragazeite 901.

-eja: faroneja 863, 869, 875, 881; seja 865, 871, 877, 883.

-ejo: desejo, 5, 83; mejo 81; vedejo 82; vejo 6.

-ela: sela 374, 377, 380.

-elho: Coelho 195; concelho 353; conselho 193, 352; espelho 194.

-elhos: conselhos 138; elhos 140; trebelhos 139.

-elos: cabelos 400; camelos 402.

-en: alguen 262, 724, 961; amen 760; ben 251, 282, 287, 573, 660, 706, 759, 843, 969; en 261, 263, 285, 288, 580; Jelusalen 587; poren 573, 962; ren 281, 705, 968; sen 252, 284, 657, 723, 851; ten

581, 588, 844, 850.

-enda: fazenda 934; tenda 933.

-endo: ardendo 330; dizendo 322; entendo 314, 373; Meendo 372; sofrendo 338; vendo 316, 324, 332, 340.

-ens: cunctipotens 763; Ourens 762.

-ent: a[vi]nent 432; cent 434.

-ente: ciente 442; Vincent[e] 440.

-ento: guisamento 150; Sarmento 151.

-er: afazer 986; benzer 826; cosecer 163; colher 534; comer 753, 987; dizer 754, 807; doer 260; fazer 156, 533, 732, 813, 985; foder 839; leer 833, 841; mester 744; meter 538; molher 835; ouver 745; poder 419, 735, 993; prazer 995; quer 411, 831; quiser 838; responder 991; saber 801, 846, 992; seer 413, 421, 539, 989; Senher 828; sofrer 257; tãer 729; trager 158, 165, 819, 848.

-erdes: crev[er]des 363; fezerdes 362.

-erra: erra 864, 900; guerra 651, 862, 899; terra 652, 861, 907; serra 656, 860, 906.

-es: batarês 436; cortes 430; mes 428; trê 438.

-esa: mesa 144; pesa 145.

-estes: aprendestes 696; bevestes 700; cometestes 692, 692, 698; descreestes 684; fezeistes 368, obedeeceistes 690; veestes 366.

-eta: branqueta 466; carreta 468; 473; 478; joeta 476; meta 471.

-ete: genete 765; remete 766; sete 930; topete 931.

-eu: despendeu 590; eu 591, 743; judeu 576, 752; lheu 583; meu 746; romeu 577; seu 584, 749.

-eus: Deus 266; meus 265.

-i: ali 291; assi 980; aprendi 979; aqui 183, 269; assi 107, 173, 268, 298, 617, 733; dali 607; dessi 734; di593; dormi 295; entendi 600; i 108, 603; mereci 599; mi 294, 302, 613; naci 614; oí 178; padeci 623; perdi 306; recebi 620; s'i 180; sofri 258, 610; ti 606; valadi 469; vi 171, 176, 259, 270, 292, 304, 470, 972.

-ia: alcaria 111; avia 717; conhocia 658; dia 112, 367, 382; Garcia 345; jazia 716; Maria 344; pia 113; preitesia 919; sabia 658; tia 381; tragia 369.

-iço: quiço 924; viço 925.

-ida: ardida 886; desvencida 892; ferida 885; ida 893.

-iga: nemiga 918.

-igo: amigo 361, 371; digo 364; migo 370

-il: aguazil 477; bornil 10; javaril 21; Gil 9; mil 14; pavil 475; quadril 23; Sil 17; vil 13, 474.

-ilha: maravilha 185; milha 186; Sevilla 184.

-in: min 973.

-inha: aginha 487; bainya 347; campinha 488; espinha 491; farinha 501; Galinha 348; marinha 500; meezinha 504.

-inho: linho 921; Martinho 922.

-inhos: arminhos 789; martinhos 791, 936; mesquinhos 793; vinhos 790, 937.

-io: brio 190, 777; estio 192, 778; afio 191; frio 779; rio 781.

-ios: Dios 301.

-íós: ríos 303; tíos 305.

-ir: aviir 61; bulir 169; cobrir 166, 575, 589; comprir 63; consentir 62; cousir 162; encobrir 582; [e]scarnir 106; fali 164; ferir 242; ir 255; mentir 579; partir 244; pedir 572; riir 105, 159; servir 65, 586;

vir 240; viir 256, 585; vistir 157, 592.

-is: fis 232; Paris 234; quis 230.

-isse: oisse 225; partisse 221; visse 223.

-iste: escarnistes 210; compristes 208; saistes 209.

-itos: cabritos 943; malditos 942.

-o: mundo 277.

-ões: arções 799; cabrões 797; çapatões 153; cochões 795; gra-nhões 796; peões 152; quitações 702; razões 703.

-oito: coito 928; oito 927.

-oma: Roma 126; soma 128; toma 127.

-ome: come 88; omen 89; ricome(n) 87.

-on: Acenso[n] 738; algodon 465; Carrion 1004; carvon 388; clerizon 964; conon 593; coração 490, 602, 737; doaçon 1007; don 595; dormon 499; entençon 1001; galardon 424; galeon 486; granhon 464, 494; ladron 970; Leon 963, 999; liçon 967; Monçon 1005; mixon 482; non 503, 609, 997; oraçon 616; paixon 757; pardon 957, 1003; perdon 615, 671; poçon 502; razon 495, 608, 674, 960, 998; salmon 756; sazón 498; sison 390, 426; son 416, 467, 481, 485, 489, 601.

-oo: doo 77; feijoo 76; soo 75.

-or: alvor 53; amor 275, 612; arredor 774; atambor 798; Azamor 780; color 776, 787; coor 406; corredor 767; dolçor 433; doneador 441; for 272, 622; maior 57, 274, 782; ; Maior 375; melhor 54, 224, 431, 976; milhor 358; pavor 741, 770, 786, 1000; pecador 598, 1006; peior 357, 408, 619, 1002; peor 719, 794; sabedor 376, 664, 983; sabor 55, 222, 720, 982, 1008; senhor 220, 271, 278, 667, 792, 800; Senhor 597, 604, 611, 618, 621, 740; sofredor 605; trajeitador 975; valor 439.

-ora: fora 672; chora 680; Lora 677; ora 673.

-os: nós 727; vós 726.

-oso: astroso 114, 119, 124; lixoso 115, 120, 125.

-osso: posso 245; vosso 241, 243.

-ou: atou 94; bucijou 98; chegou 650; enviou 99; filhou 92, 653; liou 97; mandou 93.

-ous: dous 829; babous 837; grous 836; sous 830.

-ua: fududancia 39; mua 38; rua 37.

-udo: escudo 955; retraúdo 954.

-uso: juso 902, 909; perafuso 910; suso 903.

ÍNDICE DE CANTIGAS

- I Ai eu coitada como vivo en gran cuidado
- II Mester avia don Gil
- III Achei Sancha Anes encavalgada
- IV Penhoremos o daian
- V Med' ei ao pertigueiro que ten Deça
- VI Direi-vos eu dun ricomen
- VII Tanto sei de vós, ricomen: pois fordes na alcaria
- VIII Se me graça fizesse este Papa de Roma!
- IX Don Rodrigo, moordomo, que ben pos al Rei a mesa
- X Ña pregunt'ar quer' a el Rei fazer
- XI Don Gonçalo, pois queredes ir daqui pera Sevilha 69
- XII Ben sabia eu, mia senhor
- XIII Pois que m'ei ora d'alongar
- XIV Par Deus, senhor
- XV Señora, por amor [de] Dios
- XVI (por que lhi rogava que perdoasse
- XVII Pero que ei ora mengua de companha
- XVIII Don Airas, pois me rogades
- XIX Don Meendo, vós veestes

- XX Don Meendo, Don Meendo
- XXI Falavan duas irmanas, estando ante sa tia
- XXII Non quer'eu donzela fea
- XXIII –Sinner, [...] us vein quer
- XXIV Joan Rodriguiz vejo-vos queixar
- XXV Vi un coteife de mui gran granhon
- XXVI Non me posso pagar tanto
- XXVII Joan Rodríguiz foi esmar a Balteira
- XXVIII Ansur Moniz, muit'ouve gran pesar
- XXIX Senhor, justiça viimos pedir
- XXX Fui eu poer a mão noutro di
- XXXI Pero da Pont'á feito gran pecado
- XXXII Don Foan, quand' ogano aqui chegou
- XXXIII Pero da Ponte, paro-vos sinal
- XXXIV Cítola oí andar-se queixando
- XXXV Quero-vos ora mui ben conselhar
- XXXVI Com'eu en dia de Pascoa queria ben comer
- XXXVII O genete
- XXXVIII De grado queria ora saber
- XXXIX Ao daian de Cález eu achei
- XL O que foi passar a serra
- XLI Domingas Eanes ouve sa baralha

- XLII O que da guerra levou cavaleiros
- XLIII Rei Don Alfonso, se Deus vos pardon
- XLIV Ña pergunta vos quero fazer

EL EDITOR JUAN PAREDES



Nació en Ronda (Málaga) en 1949. Estudió Filología Románica en la Universidad de Granada, donde se doctoró en 1978 con Premio Extraordinario, y donde es actualmente catedrático. En el ámbito de la literatura románica medieval, ha realizado estudios sobre la

cuentística medieval, una de sus líneas fundamentales de investigación, con publicaciones como *Las narraciones de los Livros de Linhagens*, *Formas narrativas breves románicas medievales*. *Problemas de terminología*, *Tipología de las formas breves* o *diversas aproximaciones a las novelle de Boccaccio*. Ha publicado numerosos trabajos sobre la lírica galaico-portuguesa, otro de sus temas de interés, que han culminado con su edición crítica del *Cancionero profano de Alfonso X el Sabio*. Ha sido Visiting Fellow en St. Catherine's College (Oxford University), Visiting Research Fellow en Queen Mary and Westfield College (London University) y Professeur invité en la Universidad de París X (Nanterre).

SUMARIO

INTRODUCCIÓN BIOGRÁFICA Y CRÍTICA

1. ALFONSO X, POETA

2. EL CANCIONERO PROFANO

2.1 Cantigas de amor

2.2 Cantigas de amigo

2.3 Cantigas de escarnio y maldecir

3. CRONOLOGÍA

4. LOS MANUSCRITOS. EL CORPUS ALFONSÍ

5. LA MÉTRICA

NOTICIA BIBLIOGRÁFICA

BIBLIOGRAFÍA SELECTA

NOTA PREVIA

CANTIGAS PROFANAS

1 TRADUCCIÓN DE LAS CANTIGAS

2 NOTAS COMPLEMENTARIAS

GLOSARIO

TABLA DE CORRESPONDENCIAS

SIGLAS USADAS

ÍNDICE DE RIMAS

ÍNDICE DE CANTIGAS

EL EDITOR JUAN PAREDES

SUMARIO

Notas

Notas

[1] J. González, Repartimento de Sevilla, Madrid, 1951; V. Beltrán, “Los trovadores en la corte de Castilla y León (II): Alfonso X, Guiraut Riquier y Pero da Ponte”, Romania, 428 (1986), pp. 486-503; C. Alvar, “La cruzada de Jaén y la poesía gallego-portuguesa”, Actas del I Congreso de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval, Barcelona, 1988, pp. 139-44.

[2] La cantiga XI está dirigida a Gonçalo Eanes do Vinhal, hidalgo que acompañó al infante don Alfonso en la expedición a Murcia y que murió en la Vega de Granada en 1280. La XVI alude directamente a Pero Garcia d'Ambroa, lo que permite fechar la composición antes de 1261. La XXXI y XXXIII están dirigidas contra Pero da Ponte, a quien, en la primera, se acusa de la muerte del trovador Afonso Eanes do Coton, y de trovar fuera de los moldes de Provenza, como parece deducirse de la mención a Bernaldo de Bonaval, en la segunda. Precisamente, la consideración crítica controvertida de estos dos textos provocó la interpretación de autores como De Lollis, Menéndez Pidal, Pellegrini o Saraiva, en el sentido de destacar su carácter de “juego literario”, como prueba de la familiaridad que reinaba entre el monarca y sus colegas de dedicación literaria (J. Paredes, El Cancionero profano de Alfonso X el Sabio, L'Aquila-Roma, Japadre Editore, 2001, pp. 245 y 260-61).

[3] Gröber Grundriss, II, 2, p. 181.

[4] General Estoria, Primara Parte, l. XVI, cap. ¹³.

[5] J. Filgueira Valverde, El “Códice rico” de las Cantigas de Alfonso el Sabio, Madrid, Edilán, 1979, p. 39. Aporta una lista de posibles colaboradores (pp. 40-41).

[6] W. Mettmann, “Airas Nunes, Mitoautor der CSM”, Iberoromania, 3 (1971), pp. 8-10.

[7] Cantigas de Santa María, ed. W. Mettmann, Madrid, Castalia,

1986, I, p. 20. Las citas por esta edición.

[8] V. Bertolucci, “Alfonso X el Sabio, poeta profano e mariano”, *El Scriptorium alfonsí: de los libros de astrología a las Cantigas de Santa María*, Madrid 1999, p. 154.

[9] Vid. V. Bertolucci, “Alcuni sondaggi per l’integrazione del discorso critico su Alfonso X poeta”, *Estudios alfonsíes. Lexicografía, lírica, estética y política de Alfonso X el Sabio*, Granada, 1985, pp. 91-117. Recogido en *Morfología del texto medieval*, Bologna 1989, pp. 147-168; J. Paredes, “El discurso poético alfonsí religioso y profano. Intertextualidad y convergencias temático-formales”, *Studi di Filologia romanza offerti a Valeria Bertolucci Pizzorusso*, Pisa, Pacini Editore, 2006, II, pp. 1175-1189.

[10] S. Pellegrini, “Le due laude alfonsine del canzoniere ColocciBrancuti”, *Romania: scritti offerti a Francesco Piccolo nel suo LXX compleanno*, Napoli 1962, pp. 359-68.

[11] *ibíd.*, p. 359.

[12] Vid. J. Paredes, “Castellanismos en el cancionero profano de Alfonso X”, *Studi mediolatini e volgari*, 42 (2006), pp. 131-147.

[13] Vid. J.-M. D’Heur, “Des descorts occitans et des decordos galiciens-portugais”, *Zeitschrift für romanische Philologie*, 84 (1968), pp. 323-339.

[14] C. Michaëlis, “Randglossen zum altportugiesischen Liederbuch” XIV, *Zeitschrift für romanische Philologie*, 28 (1904), 418-419; *id.* *Cancioneiro da Ajuda*, vol. II, Halle, 1904, 593-594.

[15] Pellegrini realiza un rastreo de la documentación en este sentido y ofrece ejemplos de composiciones de estructura y léxico similares. El tema se inscribe en el esquema general del lamento de la dama por la ausencia del amado, motivada frecuentemente por motivos de orden militar (participación en una campaña, cruzada, etc.), abundantísimos en toda la lírica románica medieval (“Sancho I o Alfonso X”, *Studi romanzi*, XXVI (1935), pp. 71-89).

[16] C. Michaëlis, “Randglossen” IV, *Zeitschrift für romanische*

Philologie, 25 (1901), 171-174, y en particular 172 n 1.

[17] Pellegrini, “Sancho I o Alfonso X”, cit., p. 93.

[18] A. Herculano, *Historia de Portugal desde o começo da monarchia até o fim do reinado de Alfonso III*, Lisboa, vol. II, 1864, pp. 416-427.

[19] G. Lanciani-G. Tavani, ed., *Dicionário da literatura medieval galega e portuguesa*, Lisboa, Caminho, 1993, pág. 38.

[20] G. Lanciani y G. Tavani, *As cantigas de escarnio*, Vigo, Edicións Xerais de Galicia, 1995, p. 8. Traducción del editor.

[21] Traducción del editor.

[22] Lapa, (*Lições de literatura portuguesa: época medieval*, 10ª ed., Coimbra, Coimbra Editora, 1981, pp. 187-205) señala como temas de mayor interés los siguientes: a) la entrega de los castillos al conde de Boloña; b) la cruzada de la Balteira; c) el escándalo de las amas y tejedoras; d) las impertinencias del juglar Lourenço; e) la traición de los caballeros en la guerra de Granada; f) la decadencia de los infanzones. Scholberg (*Sátira e invectiva en la España medieval*, Madrid, Gredos, 1971, p. 63) prefiere agruparlos en los siguientes apartados: 1) poesías dirigidas contra colegas, otros trovadores, segreles o juglares; divididas en en dos categorías principales: a) vida y comportamiento, y b) aspectos de su arte y problemas de jerarquía; 2) escarnios de soldaderas; 3) sátiras de otras clases sociales e individuos, especialmente los infanzones; 4) las censuras de los vicios y costumbres; 5) cantigas político-guerreras; 6) la sátira general o de carácter moral y 7) parodias y burlas de temas y formas de la poesía lírica y épica.

[23] Michaëli, CA, II, ⁴⁵⁶⁻⁴⁵⁷; De Lollis, “*Cantigas de amor e de maldizer di Alfonso el Sabio re di Castiglia*”, *Studi di Filologia Romanza*, II (1887), pp. 58-60.

[24] R. Menéndez Pidal, *Poesía juglaresca y orígenes de las literaturas románicas: problemas de historia literaria y cultural*, Madrid, Biblioteca de Cuestiones Actuales, 6, Instituto de Estudios Políticos, 1957.

[25] CA, II, p. 458, p. 150.

[26] Álvaro Júlio da Costa Pimpão, *História da literatura portuguesa: Idade Média*, Coimbra, Edições Quadrante, 19592, p. 72.

[27] La Crónica abunda en testimonios de este tipo: “Llegarónle las nuevas de commo el rey de Granada le avia quebrantado las treguas que con él avia, e otrosí que en el regno de Murcia que se le avia alzado Alboaquez, rey que era su vasallo [...] E envió él llamar por sus cartas los infantes e los ricos homes e todos os concejos de su reyno que se fuesen luego para él a la frontera” (Crónica de Alfonso X, XI, 9b). “E veyendo este rey don Alfonso esta guerra que tenía comenzada con los moros en que se gastaban muchos caballos, é otrosí como muchos de las villas se excusaban de lo servir por el llamamiento que les facia de cada año para la frontera [...] ordenó que oviesen los alcaides en toda Extremadura en esta manera: que cualquier home que mantoviese caballo e armas, que fuese excusado de la martiniega e fonsadera, e que oviese excusados sus amos e molineros é hortelanos e yegueros é mayordomos e apaniaguados, e por esto que fuese tenuto de ir servir a la frontera cada que el Rey le llamase (XII, 10 a).

[28] C. Michaëlis, “Randglossen” VI, *Zeitschrift für romanische Philologie*, 25 (1901), pp. 287-289.

[29] “La pelea fue muy sangrienta y empeñada, hasta que los zenetes que acompañaban a Alhamar dieron una terrible carga y se enseñorearon del campo. El rey de Castilla se retiró, y los vencedores apresaron ganados en la frontera y cautivaron gente” (M. Lafuente Alcántara, *Historia de Granada*, Granada, 1884, p. 326; Cf. J. A. Conde, *Historia de la dominación de los árabes en España: sacada de varios manuscritos y memorias arábigas*, 2 vols., Madrid, García, 1820, IV, cap. 7). La crónica fecha erróneamente el hecho en 1263.

[30] E. López-Aytillo, “Los cancioneros gallego-portugueses como fuentes históricas”, *Revue Hispanique*, LXII (1923), pp. 315-619.

[31] C. de Lollis, “Cantigas de amor e de maldizer di Alfonso el Sabio re di Castiglia”, pp. 47-52; Michaëlis, “Randglossen” VI, 25

(1901), pp. 293-296.

[32] M. Martins, *A Sátira na Literatura Medieval Portuguesa*, Instituto de Cultura Portuguesa, Biblioteca Breve, Lisboa, 1977, p. 34.

[33] C. de Lollis, “Per una canzone di Alfonso X”, *Studi di filologia romanza*, VIII (1901), pp. 380-386; Michaëlis, “Randglossen” V, *Zeitschrift für romanische Philologie*, 25 (1901), pp. 279-280; C. Flores, “Malheurs royaux et bonheur bourgeois. A propos d’une chanson d’Alphonse X le Sage”, *Verba*, 15 (1988), pp. 351-359; M. Meneghetti, “Non me posso pagar tanto d’Alphonse le Savant et la transformation des modèles littéraires”, en *Actes du XVIIIe Congrès International de Linguistique et Filologia Romanes*, Tübingen, 1988, VI, pp. 279-288.

[34] J. Paredes, “La traducción crítica: la cantiga Non me posso pagar tanto de Alfonso X”, en *Traducir la Edad Media. La traducción de la literatura medieval románica*, ed. Juan Paredes y Eva Muñoz Raya, Granada, Universidad, 1999, pp. 207-223.

[35] Vid. Lapa, ed., *Cantigas d'escarnho e de mal dizer dos cancioneiros medievais galego-portugueses*, Vigo, Galaxia, 1965, pp. 60 y 64.

[36] A. Ballesteros-Beretta, *Alfonso X el Sabio*, Barcelona, Madrid, Murcia, Salvat, CSIC, Academia Alfonso el Sabio, 1963, p. 1088.

[37] A. Martínez Salazar, *Documentos gallegos de los siglos XIII al XVI*, La Coruña, 1911

[38] Vid. C. Alvar, “La cruzada de Jaén y la poesía gallego-portuguesa”, p. 141.

[39] De Lollis, “Cantigas de amor e de maldizer”, pp. ⁵¹⁻⁵².

[40] C. Michaëlis, “Randglossen” VI, pp. 313-315.

[41] López-Aydillo, “Los cancioneros gallego-portugueses como fuentes históricas”, p. 423.

[42] Vid. Michaëlis, “Randglossen” II, *Zeitschrift für romanische*

Philologie, 25 (1901), pp. 131-145; Lapa, *Cantigas d'escarnho e de mal dizer*, 2ª ed., Lisboa, 1995, p. 271; S. Pellegrini, "Arnaut (Catalan?) e Alfonso X di Castiglia", in *Saggi e ricerche in memoria di Ettore Li Gotti*, *Il Bollettino del Centro di Studi Filologici e Linguistici Siciliani*, VII (1962), p. 483.

[43] Vid. A. Ferrari, "Formazione e struttura del Canzoniere Portoghese della Biblioteca Nazionale di Lisbona (Cod. 10991: ColocciBrancuti)", *Arquivos do Centro Cultural Português*, XIV (1979), pp. 27-141.

[44] J. Paredes, "La cantiga V ⁶¹ / ¿B ⁴⁷⁸? de Alfonso X. Un problema de tradición manuscrita", in *Actas del VIII Congreso Internacional de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval*, Santander, Consejería de Cultura del Gobierno de Cantabria, Año Jubilar Lebaniego, AHLM, 2000, pp. 1423-1432.

[45] Para el estudio de la tradición manuscrita de la poesía lírica galaicoportuguesa vid. Tavani, "La tradizione manoscritta della lirica galego-portoghese", *Cultura Neolatina*, XXVII (1967), pp. 41-94; "A proposito della tradizione manoscritta della lirica galegoportoghese", *Medioevo Romanzo*, VI, 2-3 (1979), pp. 372-418; J. M. D'Heur, "Sur la tradition manuscrite des chansonniers galiciens-portugais (contribution à la bibliographie général et au corpus des troubadours)", *Arquivos do Centro Cultural Português*, VIII (1974), pp. 3-43; E. Gonçalves, "La tavola colociana Autori portughesi", *Arquivos do Centro Cultural Português*, X (1976), pp. 387-448; A. Ferrari, "Formazione e struttura del Canzoniere Portoghese della Biblioteca Nazionale di Lisbona (Cod. 10991: Colocci-Brancuti)", pp. 27-141; y los capítulos correspondientes de Lanciani-Tavani, *Dicionário*, cit. Cf. mi ed. anterior, pp. 44-54.

[46] E. Gonçalves, "Appunti di filologia materiale per una edizione critica della poesia profana di Alfonso X", in *Filologia classica e Filologia romanza: esperienze ecdotiche e confronto*, *Atti del Convegno*, Roma 25-27 maggio 1995, ed. A. Ferrari, *Centro italiano di studi sull'alto medioevo*, Spoleto, 1999, pp. 411-427.

